

1959	Ausgegeben zu Bonn am 6. Juni 1959	Nr. 23
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt:	Seite
26. 5. 59	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie .....	585
26. 5. 59	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) ..	621

## Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie.

Vom 26. Mai 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### Artikel 1

Dem von der Bundesrepublik Deutschland in Paris am 20. Dezember 1957 unterzeichneten Übereinkommen zur Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie und dem ihm beigefügten Protokoll über das durch das Übereinkommen gegründete Gericht wird zugestimmt. Das Übereinkommen mit Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 21 Abs. b für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 26. Mai 1959.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Atomkernenergie und Wasserwirtschaft  
Balke

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Übereinkommen  
zur Errichtung  
einer Sicherheitskontrolle  
auf dem Gebiet  
der Kernenergie**

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, Irlands, der Republik Island, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik —

ENTSCHLOSSEN, die Erzeugung und Verwendung der Kernenergie in den Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) durch Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten und durch Abstimmung ihrer innerstaatlichen Maßnahmen zu fördern;

IN DER ERWAGUNG, daß das hierfür im Rahmen der Organisation eingeleitete gemeinsame Vorgehen die Entwicklung der europäischen Kernenergie-Industrie auf ausschließlich friedliche Ziele ausrichten soll und keinen militärischen Zwecken dienen darf;

IN DER ERWAGUNG, daß der Rat der Organisation (im folgenden als „Rat“ bezeichnet) auf seiner Sitzung am 18. Juli 1956 beschlossen hat, hierfür eine internationale Sicherheitskontrolle einzurichten;

IN DER ERWAGUNG, daß der Rat durch einen Beschluß vom heutigen Tage im Rahmen der Organisation eine Europäische Kernenergie-Agentur (im folgenden als „Agentur“ bezeichnet) errichtet und mit der Aufgabe betraut hat, das bereits eingeleitete gemeinsame Vorgehen fortzuführen —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

TEIL I

Artikel 1

- (a) Zweck der Sicherheitskontrolle ist es, zu gewährleisten, daß
- i) der Betrieb von Gemeinschaftsunternehmen, die von mehreren Regierungen oder

**Convention  
on the Establishment  
of a Security Control  
in the Field of  
Nuclear Energy**

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

HAVING RESOLVED to promote the development of the production and uses of nuclear energy in the Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation") by co-operation between these countries and the harmonisation of national measures;

CONSIDERING that the joint action undertaken to this end in the Organisation is intended to develop the European nuclear industry for purely peaceful ends and must not further any military purpose;

CONSIDERING that at its meeting of 18th July, 1956, the Council of the Organisation (hereinafter referred to as the "Council") decided to establish to this effect an international security control;

CONSIDERING that by a Decision dated this day the Council has established, within the Organisation, a European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") with the task of pursuing the joint action undertaken;

HAVE AGREED as follows:

PART I

Article 1

- (a) The object of the security control is to ensure that
- (i) the operation of joint undertakings established by two or more Governments or by na-

**Convention  
sur l'Établissement d'un  
Contrôle de Sécurité  
dans le Domaine  
de l'Énergie Nucléaire**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

AYANT RÉSOLU de promouvoir le développement de la production et des utilisations de l'énergie nucléaire dans les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») par une collaboration entre ces pays et une harmonisation des mesures prises sur le plan national;

CONSIDÉRANT que l'action commune entreprise à cet effet au sein de l'Organisation vise à développer l'industrie nucléaire européenne à des fins purement pacifiques et ne doit pas servir à des buts militaires;

CONSIDÉRANT qu'à sa séance du 18 juillet 1956 le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Conseil ») a décidé d'établir dans ce but un contrôle international de sécurité;

CONSIDÉRANT que, par une Décision en date de ce jour, le Conseil a créé, dans le cadre de l'Organisation, une Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire (appelée ci-dessous l'« Agence ») chargée de poursuivre l'action commune entreprise;

SONT CONVENU de ce qui suit:

PARTIE I

Article 1

- a. Le but du contrôle de sécurité est de garantir que
- i) le fonctionnement des entreprises communes créées par plusieurs Gouvernements ou

**Convenzione  
sull'Istituzione di un  
Controllo di Sicurezza  
nel Campo dell'Energia  
Nucleare**

I GOVERNI della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Repubblica Francese, del Regno di Grecia, dell'Irlanda, della Repubblica d'Islanda, della Repubblica Italiana, del Gran Ducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca;

AVENDO DECISO di promuovere lo sviluppo della produzione e degli impieghi dell'energia nucleare nei paesi membri della Organizzazione Europea di Cooperazione Economica (denominata qui appresso l'«Organizzazione») a mezzo di una collaborazione tra i detti paesi e di una armonizzazione dei provvedimenti adottati sul piano nazionale;

CONSIDERANDO che l'azione comune intrapresa a questo scopo in seno all'Organizzazione mira a sviluppare l'industria nucleare europea a fini esclusivamente pacifici e non deve servire a scopi militari;

CONSIDERANDO che nella propria seduta del 18 luglio 1956 il Consiglio dell'Organizzazione (denominato qui appresso il «Consiglio») ha deciso di stabilire a tale scopo un controllo internazionale di sicurezza;

CONSIDERANDO che, con una Decisione di pari data, il Consiglio ha creato, nel quadro dell'Organizzazione, un'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare (denominata qui appresso l'«Agenzia») incaricata di proseguire l'azione comune iniziata;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

**PARTE I**

**Articolo 1**

- a) Il controllo di sicurezza ha per scopo di garantire che:
- i) il funzionamento delle imprese comuni create da vari Governi o da cittadini di vari

**Verdrag  
inzake de Instelling van  
een Veiligheidscontrole  
op het Gebied van de  
Kernenergie**

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

BESLOTEN de ontwikkeling te bevorderen van de produktie en het gebruik van kernenergie in de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Organisatie“) door middel van samenwerking tussen deze landen en het onderling in overeenstemming brengen van nationale maatregelen;

OVERWEGENDE dat de tot dit doel binnen de Organisatie ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden bedoeld zijn om de Europese kernindustrie voor uitsluitend vreedzame doeleinden te ontwikkelen en geen enkel militair doel mogen bevorderen;

OVERWEGENDE dat tijdens zijn bijeenkomst van 18 juli 1956 de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de „Raad“) besloten heeft te dien einde een internationale veiligheidscontrole in te stellen;

OVERWEGENDE dat bij een Beslissing van heden de Raad binnen de Organisatie een Europees Agentschap voor Kernenergie heeft opgericht (hierna te noemen het „Agentschap“) dat tot taak heeft de ondernomen gemeenschappelijke werkzaamheden voort te zetten;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

**DEEL I**

**Artikel 1**

- a) Het doel van de veiligheidscontrole is te verzekeren dat
- i) de functionering van gemeenschappelijke ondernemingen opgericht door twee of meer

von Angehörigen mehrerer Staaten auf Veranlassung oder mit Hilfe der Agentur gegründet werden, sowie

- ii) Materialien, Ausrüstungen und Dienstleistungen, die auf Grund der mit den betreffenden Regierungen zu schließenden Vereinbarungen von der Agentur oder unter ihrer Aufsicht zur Verfügung gestellt werden,

keinen militärischen Zwecken dienen.

(b) Die Sicherheitskontrolle kann, wenn die Parteien einer zwei- oder mehrseitigen Vereinbarung es beantragen, auf diese Vereinbarung oder, wenn eine Regierung dies beantragt, auf jede Tätigkeit angewendet werden, für welche diese Regierung im Bereich der Kernenergie verantwortlich ist.

#### Artikel 2

(a) Für die in Artikel 1 genannten Zwecke findet die Sicherheitskontrolle Anwendung

- i) auf die Gemeinschaftsunternehmen sowie auf solche Unternehmen, die in den Rahmen einer nach Artikel 1 Absatz (a) Ziffer ii) geschlossenen Vereinbarung oder eines nach Artikel 1 Absatz (b) gestellten Antrages fallen;
- ii) auf alle Einrichtungen, die besonderes spaltbares oder Ausgangsmaterial verwenden, das in solchen Unternehmen wiedergewonnen wird oder anfällt;
- iii) auf alle Einrichtungen, die besonderes spaltbares Material verwenden, das aus dem nach Artikel 1 kontrollpflichtigen besonderen spaltbaren oder Ausgangsmaterial wiedergewonnen wird oder anfällt.

(b) Wird besonderes spaltbares Material in ein Land außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsregierungen ausgeführt, so kann der Direktionsausschuß der Agentur (im folgenden als „Direktionsausschuß“ bezeichnet) die Anwendung der Sicherheitskontrolle einstellen, wenn dieses Material einer gleichwertigen Sicherheitskontrolle unterliegt.

#### Artikel 3

Die Agentur ist gegenüber allen der Kontrolle unterliegenden Unternehmen oder Einrichtungen nach Maßgabe der in Artikel 8 vorgesehenen Sicherheitsregelungen berechtigt und verpflichtet,

tionals of two or more countries on the initiative or with the assistance of the Agency and

- (ii) materials, equipment and services made available by the Agency or under its supervision, by virtue of agreements concluded with the Governments concerned

shall not further any military purpose.

(b) The security control may be applied, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral agreement, or, at the request of a Government, to any activity for which that Government is responsible in the field of nuclear energy.

#### Article 2

(a) For the above purposes the security control shall apply to

- (i) any joint undertaking and to any undertaking which comes within the scope of an agreement concluded pursuant to Article 1 (a) (ii) or request made pursuant to Article 1 (b);
- (ii) any facility using source materials or special fissionable materials recovered or obtained in such undertakings;
- (iii) any facility using special fissionable materials recovered or obtained either from source materials or from special fissionable materials subject to control by virtue of Article 1.

(b) Nonetheless, the Steering Committee of the Agency (hereinafter referred to as the "Steering Committee") may set aside the application of the security control where special fissionable materials are exported outside territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention, provided that these materials are subject to an equivalent security control.

#### Article 3

With respect to any undertaking or facility subject to control, the Agency shall have the following rights and duties to the extent determined by the security regulations provided for in Article 8:

par des ressortissants de plusieurs pays sur l'initiative ou avec l'aide de l'Agence et

- ii) les matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance, en vertu d'accords conclus avec les Gouvernements intéressés

ne puissent servir à des fins militaires.

b. Le contrôle de sécurité pourra s'étendre, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Gouvernement, à toute activité relevant de ce Gouvernement dans le domaine de l'énergie nucléaire.

#### Article 2

a. Aux fins visées ci-dessus, le contrôle de sécurité s'applique

- i) aux entreprises communes et aux entreprises tombant sous le coup d'un accord conclu conformément à l'article 1 (a) (ii) ou d'une demande faite conformément à l'article 1 (b);
- ii) aux installations utilisant des matières brutes ou produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus dans les dites entreprises;
- iii) aux installations utilisant des produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle en vertu de l'article 1.

b. Toutefois, le Comité de Direction de l'Agence (appelé ci-dessous le « Comité de Direction ») peut écarter l'application du contrôle de sécurité dans le cas de produits fissiles spéciaux exportés hors des territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, à condition que ces produits soient soumis à un contrôle de sécurité équivalent.

#### Article 3

Pour toute entreprise ou installation soumise au contrôle, l'Agence exercera les fonctions et les droits ci-dessus, dans la mesure fixée par les règlements de sécurité prévus à l'article 8:

paesi sull'iniziativa o con l'aiuto dell'Agenzia e

- ii) i materiali, attrezzature o servizi forniti dall'Agenzia o sotto la sua sorveglianza, in virtù di accordi conclusi con i Governi interessati

non possano servire a fini militari.

b) Il controllo di sicurezza potrà estendersi, a domanda delle parti, ad ogni accordo bilaterale o multilaterale, o a domanda di un Governo, ad ogni attività di competenza di detto Governo nel campo dell'energia nucleare.

### Articolo 2

a) Ai fini su indicati, il controllo di sicurezza si applica

- i) alle imprese comuni e alle imprese che rientrino nel campo di un accordo concluso in conformità dell'articolo 1 (a) (ii) o nel campo di una domanda fatta in conformità dell'articolo 1 (b);
- ii) agli impianti utilizzanti materie grezze o materie fissili speciali ricuperate o ottenute nei detti impianti;
- iii) agli impianti utilizzanti materie fissili speciali ricuperate o ottenute da materie grezze o da materie fissili speciali sottoposte al controllo in virtù dell'articolo 1.

b) Tuttavia, il Comitato di Direzione dell'Agenzia (denominato qui appresso «Comitato di Direzione») può prescindere dall'applicazione del controllo di sicurezza nel caso di materie fissili speciali esportate fuori dei territori posti sotto la giurisdizione dei Governi partecipanti alla presente Convenzione, a condizione che tali materie siano sottoposte ad un controllo di sicurezza equivalente.

### Articolo 3

L'Agenzia esplicherà, nei confronti di qualsiasi impresa o impianto sottoposti al controllo, nei limiti fissati dai regolamenti di sicurezza previsti dall'articolo 8, le funzioni ed i diritti seguenti:

Regierungen of door onderdanen van twee of meer landen op initiatief of met de hulp van het Agentschap, en

- ii) materialen, uitrusting en diensten welke krachtens met de betrokken Regierungen gesloten overeenkomsten door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan

geen militaire doeleinden zullen bevorderen.

b) De veiligheidscontrole kan op verzoek van de partijen worden toegepast op iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst, of, op verzoek van een Regering, op iedere activiteit waarvoor die Regering op het gebied van de kernenergie verantwoordelijk is.

### Artikel 2

a) Voor de hierboven genoemde doelstellingen zal de veiligheidscontrole van toepassing zijn op

- i) iedere gemeenschappelijke onderneming en op iedere onderneming die valt binnen de werkingssfeer van een overeenkomst gesloten ingevolge artikel 1 (a) (ii) of een verzoek gedaan ingevolge artikel 1 (b);
- ii) iedere installatie die basismateriaal of splijststoffen gebruikt, terug gewonnen of verkregen in dergelijke gemeenschappelijke ondernemingen;
- iii) iedere installatie die splijststoffen gebruikt, teruggewonnen of verkregen hetzij uit basismateriaal, hetzij uit splijststof, onderworpen aan controle krachtens artikel 1.

b) Niettemin kan de Bestuurscommissie van het Agentschap (hierna te noemen de „Bestuurscommissie“) de toepassing van de veiligheidscontrole buiten werking stellen in gevallen waarin splijststoffen geëxporteerd worden uit het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regierungen welke partij zijn bij dit Verdrag, mits deze splijststoffen onderworpen zijn aan een gelijkwaardige veiligheidscontrole.

### Artikel 3

Ten aanzien van iedere onderneming of installatie die aan controle is onderworpen heeft het Agentschap de volgende rechten en verplichtingen waarvan de omvang wordt bepaald door de veiligheidsvoorschriften bedoeld in artikel 8:

(a) die Pläne aller Spezialausrüstungen und -einrichtungen einschließlich von Kernreaktoren zu prüfen; dies jedoch nur, um sicherzustellen, daß eine wirksame Kontrolle im Sinne dieses Übereinkommens ausgeübt werden kann;

(b) die für die chemische Aufarbeitung bestrahlten Materials anzuwendenden Verfahren zu genehmigen; dies jedoch nur, um die Erfüllung des in Artikel 1 genannten Zwecks sicherzustellen;

(c) die Führung und Vorlage von Betriebsaufzeichnungen zu verlangen, um den buchmäßigen Nachweis über das besondere spaltbare und Ausgangsmaterial, das von dem Unternehmen oder der Einrichtung verwendet oder erzeugt wird, gewährleisten zu helfen;

(d) Berichte über den Fortgang der Arbeiten anzufordern und zu erhalten.

(a) to examine the design of specialised equipment and facilities, including nuclear reactors, for the sole purpose of ensuring that the control can be effectively exercised as provided for in the present Convention;

(b) to approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that the object defined in Article 1 shall be achieved;

(c) to require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced by the undertaking or facility;

(d) to call for and receive progress reports.

a. examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, uniquement pour s'assurer qu'ils permettront d'exercer efficacement le contrôle prévu par la présente Convention;

b. approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour assurer la réalisation du but défini à l'article 1;

c. exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits par l'entreprise ou l'installation;

d. demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux.

#### Artikel 4

(a) Das aus kontrollpflichtigem besonderem spaltbarem oder Ausgangsmaterial wiedergewonnene oder angefallene besondere spaltbare Material darf unter der Kontrolle der Agentur nur zu friedlichen Zwecken in der Forschung oder in den von der oder den betreffenden Regierungen bezeichneten Reaktoren verwendet werden.

(b) Alles wiedergewonnene oder angefallene besondere spaltbare Material, soweit es die für die genannten Verwendungszwecke benötigten Mengen übersteigt, unterliegt weiterhin der Kontrolle der Agentur; diese kann verlangen, daß es in ihren eigenen oder in sonstigen von ihr kontrollierten oder kontrollierbaren Lagern hinterlegt wird, jedoch mit der Maßgabe, daß späterhin dieses hinterlegte besondere spaltbare Material den Berechtigten auf ihren Antrag unverzüglich zur Verwendung gemäß den obengenannten Bestimmungen zurückgegeben ist.

#### Artikel 5

(a) Die Agentur ist berechtigt und verpflichtet, in die Hoheitsgebiete der Vertragsregierungen Inspektoren zu entsenden, die von ihr nach Konsultierung der betreffenden Regierung oder Regierungen bestimmt werden; ihnen ist jederzeit zu allen Orten und Unterlagen sowie zu jeder Person Zugang zu gewähren, die beruflich mit kontrollpflichtigen Materialien, Ausrüstungen oder Einrichtungen zu tun hat, und zwar soweit dies erforderlich ist, um den buchmäßigen Nachweis über das kontrollpflichtige besondere spaltbare und Ausgangsmaterial zu erbringen und um festzustellen, ob

#### Article 4

(a) Special fissionable materials recovered or obtained from source or special fissionable materials subject to control shall be used exclusively for peaceful purposes, under the control of the Agency, for research or in reactors specified by the Government or Governments concerned.

(b) Any excess of any special fissionable materials recovered or produced over what is needed for the above-stated uses shall remain subject to the control of the Agency, which may require it to be deposited with the Agency, or in other premises controlled or which may be controlled by the Agency, provided that thereafter at the request of the parties concerned special fissionable materials so deposited shall be returned promptly to the parties concerned for use under the same provisions as stated above.

#### Article 5

(a) The Agency shall have the right and responsibility to send into territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention inspectors, designated by it after consultation with the Government or Governments concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities subject to control, as necessary to account for source and special fissionable materials subject to control and to determine whether there is compliance with the obligations a-

#### Article 4

a. Les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus à partir des matières brutes ou produits fissiles spéciaux soumis au contrôle devront être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, sous le contrôle de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, qui seront spécifiés par le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

b. Tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus, en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus restera soumis au contrôle de l'Agence, qui pourra exiger sa mise en dépôt auprès de l'Agence ou dans d'autres dépôts contrôlés ou contrôlables par l'Agence, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés soient restitués sans retard aux intéressés sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus.

#### Article 5

a. L'Agence aura le droit et la responsabilité d'envoyer sur les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention des inspecteurs désignés par elle après consultation du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations soumis au contrôle, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux soumis au contrôle, et pour s'assurer du respect des obli-

a) esaminare i progetti degli impianti e dell'attrezzatura specializzati, compresi i reattori nucleari, unicamente allo scopo di accertare che essi renderanno possibile l'esercizio efficace del controllo previsto dalla presente Convenzione;

b) approvare i procedimenti per il trattamento chimico delle materie irradiate unicamente al fine di garantire la realizzazione dello scopo precisato all'articolo 1;

c) esigere la tenuta e la presentazione di dati operativi allo scopo di facilitare la contabilità delle materie grezze e delle materie fissili speciali utilizzate o prodotte dall'impresa o dall'impianto;

d) domandare e ricevere rapporti sul progresso dei lavori.

#### Articolo 4

a) Le materie fissili speciali ricuperate o ottenute da materie grezze o da materie fissili speciali sottoposte al controllo dovranno essere impiegate esclusivamente a scopi pacifici, sotto il controllo dell'Agenzia, per lavori di ricerca o in reattori, che saranno precisati dal Governo o dai Governi interessati.

b) Ogni eccedenza di materie fissili speciali ricuperate o ottenute, che superi i quantitativi necessari agli impieghi indicati qui sopra, resterà sottoposta al controllo dell'Agenzia, la quale potrà richiederne il deposito presso l'Agenzia o in altri magazzini controllati o controllabili dall'Agenzia stessa, a condizione che, successivamente, le materie fissili speciali depositate nel modo suddetto siano restituite senza indugio agli interessati dietro loro richiesta, per essere utilizzate da essi alle condizioni sopra descritte.

#### Articolo 5

a) L'Agenzia avrà il diritto e la responsabilità di inviare nei territori sottoposti alla giurisdizione dei Governi partecipanti alla presente Convenzione, ispettori designati da essa dopo consultazione con il Governo o i Governi interessati i quali, in qualsiasi momento, avranno accesso in ogni luogo, a tutte le persone che, per loro professione, si occupano di materie, attrezzature o impianti sottoposti al controllo, e a tutti gli elementi d'informazione, necessari per la contabilità delle materie grezze e materie fissili speciali sottoposte al controllo e ad assicurare il rispetto degli

a) het onderzoeken van de ontwerpen voor speciale uitrusting en installaties, met inbegrip van kernreactoren, uitsluitend met het doel te verzekeren dat de controle doeltreffend kan worden uitgeoefend zoals voorzien in dit Verdrag;

b) het goedkeuren van de middelen te gebruiken voor de chemische bewerking van bestraalde materialen, uitsluitend met het doel te verzekeren dat het in artikel 1 omschreven oogmerk zal worden verwezenlijkt;

c) te eisen dat werkstaten worden bijgehouden en overgelegd, teneinde te verzekeren dat rekening en verantwoording ten aanzien van basismateriaal en splijtstoffen, gebruikt of voortgebracht door de onderneming of de installatie, kan worden afgelegd;

d) het verzoeken om en het in ontvangst nemen van rapporten ten aanzien van de gemaakte vorderingen.

#### Artikel 4

a) Splijtstoffen teruggewonnen of verkregen uit basismateriaal of splijtstoffen die aan controle onderworpen zijn worden uitsluitend gebruikt voor vreedzame doeleinden, onder controle van het Agentschap, voor onderzoek of in reactoren die door de betrokken Regering of Regeringen worden aangegeven.

b) Iedere hoeveelheid teruggewonnen of verkregen splijtstof die uitgaat boven hetgeen voor het bovenvermelde gebruik nodig is, blijft onderworpen aan de controle van het Agentschap, dat kan eisen dat het bij het Agentschap in bewaring wordt gegeven of op andere plaatsen die door het Agentschap worden of kunnen worden gecontroleerd, mits daarna op verzoek van de betrokken partijen de aldus gedeponeerde splijtstoffen onmiddellijk aan de betrokken partijen zullen worden teruggegeven om te worden gebruikt onder dezelfde voorwaarden als hierboven vermeld.

#### Artikel 5

a) Het Agentschap heeft het recht en de plicht naar het grondgebied dat valt onder de rechtsmacht van de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, inspecteurs te zenden, die door het Agentschap na overleg met de betrokken Regering of Regeringen worden aangewezen, welke inspecteurs te allen tijde toegang hebben tot alle plaatsen en gegevens, alsmede tot elke persoon die zich uit hoofde van zijn beroep met aan controle onderworpen materialen, uitrustingen of installaties bezig houdt, voorzover dit noodzakelijk is voor het afleggen van verantwoording voor

die Verpflichtungen eingehalten werden, die sich aus diesem Übereinkommen und aus Vereinbarungen der Agentur mit der oder den betreffenden Regierungen ergeben.

(b) Sind diese Verpflichtungen nicht eingehalten worden, so kann die Agentur die notwendigen Abhilfemaßnahmen verlangen; werden diese innerhalb einer angemessenen Frist nicht getroffen, so kann die Agentur eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen verfügen:

- i) Aussetzung oder Einstellung der seitens der Agentur oder unter ihrer Aufsicht erfolgenden Lieferungen von Materialien, Ausrüstungen oder Dienstleistungen;
- ii) Rückgabe der von der Agentur oder unter ihrer Aufsicht gelieferten Materialien oder Ausrüstungen.

#### Artikel 6

Die Vertragsregierungen gewährleisten die Durchführung der nach Artikel 5 Absatz (b) verfügten Maßnahmen und der nach Artikel 11 Absatz (e) vom Präsidenten des Gerichts erlassenen Anordnungen; sie veranlassen erforderlichenfalls, daß Zuwiderhandlungen durch deren Urheber abgestellt werden.

### TEIL II

#### Artikel 7

Die in diesem Übereinkommen vorgesehene Kontrolle wird im Rahmen der Agentur von folgenden Organen ausgeübt:

- i) dem Direktionsausschuß,
- ii) einem Kontrollbüro, dem je ein Vertreter jeder Vertragsregierung angehört.

#### Artikel 8

(a) Das Kontrollbüro ist zuständig für:

- i) die Ausarbeitung der Sicherheitsregelungen, in denen die technischen Kontrollverfahren für die verschiedenen Arten von Unternehmen festgelegt werden;
- ii) die Ausarbeitung der die Anwendung der Sicherheitsregelungen betreffenden Klauseln,

rising from the present Convention and from any agreement concluded by the Agency with the Government or Governments concerned.

(b) If these obligations are not observed, the Agency may request that the steps necessary to remedy the situation be taken; if this is not done within a reasonable time, the Agency may prescribe one or more of the following measures:

- (i) the suspension or termination of deliveries of materials, equipment, or services supplied by or under the supervision of the Agency;
- (ii) the return of materials and equipment supplied by or under the supervision of the Agency.

#### Article 6

The Governments party to the present Convention shall be responsible for carrying out the measures prescribed under paragraph (b) of Article 5 and by warrants issued by the President of the Tribunal under Article 11 (e) and, where necessary, for ensuring that the parties responsible remedy any infringement.

### PART II

#### Article 7

The control provided for under the present Convention shall be carried out by the following bodies operating within the Agency:

- (i) the Steering Committee;
- (ii) a Control Bureau consisting of one representative of each Government party to the present Convention.

#### Article 8

(a) The Control Bureau shall be competent:

- (i) to work out the security regulations establishing the technical procedures of control for the different types of undertaking;
- (ii) to prepare clauses concerning the application of security regulations which are to be

gations résultant de la présente Convention, ainsi que des accords conclus par l'Agence avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés.

b. En cas d'inobservation desdites obligations, l'Agence pourra demander que soient prises les dispositions nécessaires pour remédier à cette situation; si celles-ci ne sont pas prises dans un délai raisonnable, l'Agence pourra prescrire l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

- i) l'interruption ou la cessation des livraisons de matières, équipements ou services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance;
- ii) la restitution des matières et de l'équipement fournis par l'Agence ou sous sa surveillance.

#### Article 6

Les Gouvernements parties à la présente Convention seront tenus d'assurer l'exécution des mesures prescrites en vertu du paragraphe (b) de l'article 5, des mandats délivrés par le Président du Tribunal en vertu de l'article 11 (e) et, s'il y a lieu, la réparation des infractions par les auteurs de celles-ci.

### PARTIE II

#### Article 7

Le contrôle prévu par la présente Convention est exercé par les organes ci-dessous fonctionnant au sein de l'Agence:

- i) le Comité de Direction;
- ii) un Bureau de contrôle, composé d'un représentant de chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

#### Article 8

a. Le Bureau de contrôle est compétent pour:

- i) élaborer les règlements de sécurité fixant les modalités techniques du contrôle pour les différents types d'entreprises;
- ii) préparer les clauses relatives à l'application des règlements de sécurité qui figure-



obblighi derivanti dalla presente Convenzione, nonché dagli accordi conclusi dall'Agenzia con il Governo o i Governi interessati.

b) Nel caso di inosservanza degli obblighi sopra elencati, l'Agenzia potrà chiedere che siano adottati i provvedimenti necessari a porre rimedio a tale situazione; se essi non sono adottati entro un ragionevole termine, l'Agenzia potrà prescrivere il ricorso ad una o più delle seguenti misure:

- i) interruzione o cessazione delle consegne di materie, attrezzature o servizi forniti dall'Agenzia o sottoposti alla sua sorveglianza;
- ii) restituzione delle materie e delle attrezzature fornite dall'Agenzia o sottoposte alla sua sorveglianza.

#### Articolo 6

I Governi partecipanti alla presente Convenzione saranno tenuti ad assicurare l'esecuzione delle misure prescritte in base al paragrafo (b) dell'articolo 5, dei mandati rilasciati dal Presidente del Tribunale in base all'articolo 11 (e) e, ove sia il caso, la riparazione delle infrazioni da parte degli autori di esse.

### PARTE II

#### Articolo 7

Il controllo previsto dalla presente Convenzione è effettuato dagli organi seguenti che agiscono in seno all'Agenzia:

- i) il Comitato di Direzione;
- ii) un Ufficio di controllo, composto da un rappresentante per ciascuno dei Governi partecipanti alla presente Convenzione.

#### Articolo 8

a) L'Ufficio di controllo è competente per:

- i) elaborare i regolamenti di sicurezza che fissano le modalità tecniche del controllo per i differenti tipi di imprese;
- ii) preparare le clausole relative all'applicazione dei regolamenti di sicurezza che figure-

aan controle onderworpen basis-materiaal en splijtstoffen en om er zich van te vergewissen of de verplichtingen, welke voortvloeien uit dit Verdrag en uit iedere andere door het Agentschap met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst, worden nageleefd.

b) Indien deze verplichtingen niet in acht worden genomen kan het Agentschap verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie; indien dit niet binnen redelijke tijd gebeurt, kan het Agentschap één of meer van de hierna volgende maatregelen voorschrijven:

- i) de opschorting of beëindiging van leveranties van materialen, uitrustingen of diensten geleverd door of onder toezicht van het Agentschap;
- ii) de teruggave van materialen en uitrustingen geleverd door of onder toezicht van het Agentschap.

#### Artikel 6

Der Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zijn verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van de maatregelen voorgeschreven krachtens lid (b) van artikel 5 en in bevelschriften uitgegeven door de President van het Tribunaal krachtens artikel 11 (e) en zij zijn er tevens voor verantwoordelijk er, voorzover nodig, voor te zorgen dat de verantwoordelijke partijen iedere inbreuk zullen corrigeren.

### DEEL II

#### Artikel 7

De controle waarin dit Verdrag voorziet wordt uitgeoefend door de volgende lichamen, die binnen het Agentschap functioneren:

- i) de Bestuurscommissie;
- ii) een Controlebureau dat bestaat uit één vertegenwoordiger van elke Regering die partij is bij dit Verdrag.

#### Artikel 8

a) Het Controlebureau is bevoegd:

- i) veiligheidsvoorschriften uit te werken die voor de verschillende soorten ondernemingen de technische procedure voor de controle vaststellen;
- ii) clausules op te stellen inzake de toepassing van veiligheidsvoorschriften die moeten wor-

welche in die Vereinbarungen mit den in Betracht kommenden Regierungen aufzunehmen sind;

- iii) die Überwachung der Einhaltung der Verpflichtungen, die sich aus diesem Übereinkommen und aus den in Ziffer ii) erwähnten Vereinbarungen ergeben;
- iv) die Prüfung der Berichte über die Ausübung der Kontrolle; liegt nach Auffassung des Kontrollbüros eine Zuwiderhandlung vor, so ist es befugt zu verlangen, daß die erforderlichen Abhilfemaßnahmen getroffen werden, und gegebenenfalls dem Direktionsausschuß Vorschläge über die zu verfügbaren Maßnahmen zu unterbreiten.

(b) Das Kontrollbüro teilt dem Direktionsausschuß jede Zuwiderhandlung mit, die nach seiner Ansicht begangen worden ist, und berichtet ihm in regelmäßigen Abständen über seine Tätigkeit.

#### Artikel 9

(a) Die Beschlüsse des Kontrollbüros bedürfen der Mehrheit seiner Mitglieder, soweit seine Geschäftsordnung nichts anderes bestimmt.

(b) Dem Kontrollbüro steht ein internationaler Mitarbeiterstab zur Seite; er besteht aus dem Kontrolldirektor, dem für die Durchführung der Aufgaben des Kontrollbüros erforderlichen technischen und Verwaltungspersonal sowie insbesondere einem internationalen Inspektorenstab. Die Inspektoren und die sonstigen Mitglieder dieses internationalen Stabes gehören zum Personal der Organisation.

(c) Unter Vorbehalt ihrer Verantwortlichkeit gegenüber der Agentur dürfen die Inspektoren und sonstigen Mitglieder des internationalen Stabes auch nach dem Ausscheiden aus ihrem Amt Tatsachen oder Informationen, die ihnen bei der Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit bekanntgeworden sind, nicht preisgeben. Jede Zuwiderhandlung unterliegt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Zuwiderhandelnden in jedem Hoheitsgebiet der Vertragsregierungen den dort für die Übertretung der Rechtsvorschriften zur Wahrung des Berufsgeheimnisses geltenden Strafen.

(d) Die Organisation kommt für jeden von der Agentur oder Mitgliedern des Mitarbeiterstabes bei der Erfüllung ihrer Aufgaben verursachten ungebührlichen Schaden auf.

included in the agreements concluded with the Governments concerned;

- (iii) to ascertain whether the obligations arising under the present Convention and under the agreements referred to in the previous sub-paragraph are being observed;
- (iv) to examine the reports relating to the exercise of the control and, in cases where it considers that infringements have been committed, to request that the steps necessary to remedy the situation be taken, and, where appropriate, to propose to the Steering Committee the measures to be prescribed.

(b) The Control Bureau shall notify the Steering Committee of any infringement it considers to have taken place and shall report periodically to it on all its activities.

#### Article 9

(a) The decisions of the Control Bureau shall, unless otherwise provided in its Rules of Procedure, be adopted by a majority of its members.

(b) The Control Bureau shall be assisted by an international personnel consisting of a Director of control and the administrative and technical officers needed to carry out the duties of the Control Bureau and, in particular, a group of international inspectors. The inspectors and other members of the international personnel shall be members of the staff of the Organisation.

(c) Subject to their responsibility to the Agency, the inspectors and other members of the international personnel shall not disclose, even after termination of their employment, any facts or information which have come to their knowledge in the performance of their duties. Any contravention of this rule shall render them liable in any territory under the jurisdiction of Governments party to the present Convention to such penalties as may be in force in that territory for contravening the rules of professional secrecy, whatever may be the nationality of the offender.

(d) The Organisation shall make reparation for any unreasonable damage caused by the Agency or by its personnel in the performance of their duties.

ront dans les accords conclus avec les Gouvernements intéressés;

- iii) veiller au respect des obligations résultant de la présente Convention ainsi que des accords visés à l'alinéa précédent;
- iv) examiner les rapports relatifs à l'exercice du contrôle et, dans le cas où il estimerait que des infractions ont été commises, demander que les dispositions nécessaires soient prises pour remédier à la situation, et proposer, s'il y a lieu, au Comité de Direction les mesures à prescrire.

b. Le Bureau de contrôle informe le Comité de Direction de toute infraction qu'il estime avoir été commise et lui fait rapport périodiquement sur l'ensemble de ses activités.

#### Article 9

a. Les délibérations du Bureau de contrôle sont acquises, sauf disposition contraire de son Règlement intérieur, à la majorité de ses membres.

b. Le Bureau de contrôle est assisté par un personnel international qui comprend le Directeur du contrôle, ainsi que les agents administratifs et techniques nécessaires pour l'exécution des tâches du Bureau de contrôle et, en particulier, un corps d'inspecteurs internationaux. Les inspecteurs et les autres membres du personnel international appartiennent au personnel de l'Organisation.

c. Sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, les inspecteurs et les autres membres du personnel international sont tenus, même après cessation de leurs fonctions, de garder secrets les faits et informations dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions. Toute infraction sera passible, dans les territoires relevant des Gouvernements parties à la présente Convention, des peines qui seraient prévues par les dispositions en vigueur dans ces territoires concernant la violation du secret professionnel, quelle que soit la nationalité de l'auteur de l'infraction.

d. L'Organisation doit réparer les dommages injustifiés causés par l'Agence ou par son personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

ranno negli accordi conclusi con i Governi interessati;

iii) vegliare al rispetto degli obblighi risultanti dalla presente Convenzione, nonché degli accordi di cui al comma precedente;

iv) esaminare i rapporti relativi all'esercizio del controllo e, nel caso in cui l'Ufficio riterrà che siano state commesse infrazioni, chiedere che siano adottati i necessari provvedimenti per rimediare alla situazione e proporre al Comitato di Direzione, ove necessario, le misure da prescrivere.

b) L'Ufficio di controllo informa il Comitato di Direzione di qualsiasi infrazione che esso ritiene sia stata commessa e gli rimette periodicamente un rapporto sull'insieme delle sue attività.

#### Articolo 9

a) Le decisioni dell'Ufficio di controllo sono adottate, salvo disposizione in contrario del proprio Regolamento interno, a maggioranza dei membri.

b) L'Ufficio di controllo è assistito da un personale internazionale che comprende il Direttore del controllo, nonché gli agenti amministrativi e tecnici necessari all'espletamento dei compiti dell'Ufficio di controllo e, in particolare, un corpo di ispettori internazionali. Gli ispettori e gli altri membri del personale internazionale fanno parte del personale dell'Organizzazione.

c) Senza pregiudizio della responsabilità diretta che essi hanno nei confronti dell'Agenzia, gli ispettori e gli altri membri del personale internazionale sono tenuti, anche dopo la cessazione delle loro funzioni, a conservare il segreto sui fatti e sulle informazioni di cui essi siano venuti a conoscenza durante l'esercizio delle loro funzioni. Qualsiasi infrazione sarà passibile, nei territori sottoposti alla giurisdizione dei Governi partecipanti alla presente Convenzione, delle pene previste dalle disposizioni in vigore in detti territori in materia di violazione del segreto professionale, qualunque sia la nazionalità dell'autore dell'infrazione.

d) L'Organizzazione è tenuta a riparare i danni ingiustificati causati dall'Agenzia o dal suo personale nell'esercizio delle proprie funzioni.

den opgenomen in met de betrokken Regeringen te sluiten overeenkomsten;

iii) na te gaan of de verplichtingen die voortspruiten uit dit Verdrag en uit de in lid (a) (ii) bedoelde overeenkomsten worden nagekomen;

iv) de rapporten te onderzoeken die betrekking hebben op het uitoefenen van de controle en in gevallen waarin het van oordeel is dat een inbreuk heeft plaats gevonden te verzoeken dat de maatregelen worden genomen die nodig zijn ter correctie van de situatie, en, indien nodig, aan de Bestuurscommissie de voor te schrijven maatregelen voor te stellen.

b) Het Controlebureau stelt de Bestuurscommissie op de hoogte van iedere inbreuk die naar zijn oordeel heeft plaats gevonden en brengt periodiek rapport uit aan de Commissie over al zijn activiteiten.

#### Artikel 9

a) De beslissingen van het Controlebureau worden, tenzij zijn huishoudelijk reglement anders bepaalt, aangenomen bij meerderheid van zijn leden.

b) Het Controlebureau wordt bijgestaan door een internationale staf die bestaat uit een Directeur van de controle en de administratieve en technische ambtenaren die nodig zijn om de functies van het Controlebureau uit te oefenen en, in het bijzonder, een groep internationale inspecteurs. De inspecteurs en de andere leden van de internationale staf zullen leden van de staf van de Organisatie zijn.

c) Behoudens hun verantwoordelijkheid tegenover het Agentschap mogen de inspecteurs en de andere leden van de internationale staf, zelfs na beëindiging van hun dienstverband, geen feiten of inlichtingen bekend maken die te hunner kennis zijn gekomen in de uitoefening van hun taak. Iedere inbreuk op deze regel stelt hen in ieder gebied dat onder de rechtsmacht valt van de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag bloot aan die straffen die in dat gebied van kracht zijn voor inbreuken op de regels voor het beroepsgeheim, ongeacht de nationaliteit van de overtreder.

d) De Organisatie vergoedt iedere onredelijke schade veroorzaakt door het Agentschap of door zijn personeel in de uitoefening van hun taak.

## Artikel 10

(a) Der Direktionsausschuß ist für sämtliche zur Anwendung dieses Übereinkommens erforderlichen Beschlüsse zuständig, insbesondere:

- i) genehmigt er die Geschäftsordnung des Kontrollbüros;
- ii) genehmigt er die Sicherheitsregelungen;
- iii) schließt er vorbehaltlich der Genehmigung durch den Rat Vereinbarungen mit den betreffenden Regierungen;
- iv) verfügt er gegebenenfalls die in Artikel 5 Absatz (b) vorgesehenen Maßnahmen.

(b) Beschlüsse des Direktionsausschusses, welche die Anwendung dieses Übereinkommens betreffen, bedürfen der einstimmigen Annahme durch die anwesenden und abstimmenden Mitglieder. Jedoch erfordern die nach Absatz (a) Ziffer iv) gefaßten Beschlüsse einer Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Direktionsausschusses unter Ausschluß desjenigen Mitgliedes, das die Regierung vertritt, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

## Artikel 11

(a) Die Inspektionen werden kraft einer vom Kontrollbüro ausgestellten Anordnung durchgeführt, in der die zu inspizierenden Einrichtungen anzugeben sind.

(b) Jede einzelne Inspektion wird der betreffenden Regierung im voraus angekündigt; die Ankündigung enthält keinen Hinweis darauf, welche Einrichtungen inspiziert werden sollen.

(c) Wenn die betreffende Regierung es verlangt, begleiten Vertreter dieser Regierung die internationalen Inspektoren, jedoch mit der Maßgabe, daß die Inspektoren hierdurch nicht aufgehalten oder auf andere Weise bei der Durchführung ihrer Aufgaben behindert werden.

(d) Den internationalen Inspektoren obliegt es, sich die in Artikel 3 Absatz (c) erwähnten buchmäßigen Nachweise über das besondere spaltbare und Ausgangsmaterial zu beschaffen, sie nachzuprüfen und festzustellen, ob die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen und aus den mit der oder den betreffenden Regierungen geschlossenen Vereinbarungen beachtet werden. Die Inspektoren melden dem Kontrollbüro jede Zuwiderhandlung.

## Article 10

(a) The Steering Committee shall be competent to take all decisions necessary for the application of the present Convention, and shall, in particular:

- (i) approve the Rules of Procedure of the Control Bureau;
- (ii) approve the security regulations;
- (iii) enter into, subject to the approval of the Council, agreements with the Governments concerned;
- (iv) prescribe, where necessary, the measures provided for in Article 5 (b).

(b) Decisions of the Steering Committee relating to the application of the present Convention shall be adopted unanimously by its members present and voting. Decisions under paragraph (a) (iv) of the present Article shall, however, require a majority of two-thirds of the members of the Steering Committee, not including the member representing the Government on the territory of which the infringement has been committed.

## Article 11

(a) Inspections shall be carried out by virtue of a warrant issued by the Control Bureau specifying the facilities to be inspected.

(b) In each case, the Government concerned must be notified in advance that the inspection is to be carried out, but such advance notification shall not indicate which facilities are to be inspected.

(c) The international inspectors shall be accompanied by representatives of the authorities of the Government concerned, if that Government so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

(d) The international inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in Article 3 (c), relating to source materials and special fissionable materials, and for ascertaining whether there is compliance with the obligations arising from the present Convention and from any agreement concluded with the Government or Governments concerned. The inspectors shall report any infringement to the Control Bureau.

## Article 10

a. Le Comité de Direction est compétent pour prendre toutes les décisions nécessaires à l'application de la présente Convention, et en particulier:

- i) approuve le Règlement intérieur du Bureau de contrôle;
- ii) approuve les règlements de sécurité;
- iii) conclut, sous réserve de l'approbation du Conseil, les accords avec les Gouvernements intéressés;
- iv) prescrit, le cas échéant, les mesures prévues à l'article 5 (b).

b. Les décisions du Comité de Direction relatives à l'application de la présente Convention sont adoptées à l'unanimité de ses membres présents et votants. Toutefois, les décisions prises en vertu du paragraphe (a) (iv) du présent article sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres du Comité de Direction, à l'exclusion du membre représentant le Gouvernement sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

## Article 11

a. Les inspections sont effectuées en vertu d'un ordre de mission délivré par le Bureau de contrôle et spécifiant les installations à contrôler.

b. Le Gouvernement intéressé doit dans chaque cas recevoir préavis du contrôle à effectuer, sans que le préavis indique les installations sur lesquelles portera le contrôle.

c. Si le Gouvernement intéressé le demande, les inspecteurs internationaux sont accompagnés de représentants de ce Gouvernement, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

d. Les inspecteurs internationaux sont chargés de se faire présenter et de vérifier la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux mentionnée à l'article 3 (c) et d'apprécier si les obligations résultant des dispositions de la présente Convention ainsi que des accords conclus avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés sont observées. Les inspecteurs rendent compte de toute infraction au Bureau de contrôle.

## Articolo 10

a) Il Comitato di Direzione è competente ad adottare tutte le decisioni necessarie all'applicazione della presente Convenzione ed in particolare:

- i) approva il Regolamento interno dell'Ufficio di controllo;
- ii) approva i regolamenti di sicurezza;
- iii) conclude, sotto riserva dell'approvazione del Consiglio, gli accordi con i Governi interessati;
- iv) prescrive, ove sia il caso, le misure previste dall'articolo 5 (b).

b) Le decisioni del Comitato di Direzione relative all'applicazione della presente Convenzione sono adottate all'unanimità dei membri presenti e votanti. Tuttavia, le decisioni prese in base al paragrafo (a) (iv) del presente articolo sono adottate a maggioranza di due terzi dei membri del Comitato di Direzione, escluso il membro che rappresenta il Governo sul territorio del quale l'infrazione è stata commessa.

## Articolo 11

a) Le ispezioni sono effettuate in base ad un ordine di missione, emesso dall'Ufficio di controllo, con l'elenco degli impianti da controllare.

b) Il Governo interessato deve in ogni caso essere preavvisato del controllo da effettuarsi, senza che il preavviso indichi gli impianti sui quali verrà effettuato il controllo.

c) Se il Governo interessato lo richiede, gli ispettori internazionali sono accompagnati da rappresentanti di detto Governo, purchè gli ispettori non siano per tale fatto ritardati o comunque ostacolati nell'esercizio delle loro funzioni.

d) Gli ispettori internazionali sono incaricati di richiedere la presentazione e verificare la contabilità delle materie grezze e delle materie fissili speciali di cui all'articolo 3 (c) e di valutare se gli obblighi risultanti dalle disposizioni della presente Convenzione, nonché dagli accordi conclusi con il Governo o i Governi interessati, sono rispettati. Gli ispettori informano l'Ufficio di controllo di qualsiasi infrazione.

## Artikel 10

a) De Bestuurscommissie is bevoegd alle beslissingen te nemen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag en zij zal in het bijzonder:

- i) het huishoudelijk reglement van het Controlebureau goedkeuren;
- ii) de veiligheidsvoorschriften goedkeuren;
- iii) onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad, overeenkomsten aangaan met de betrokken Regeringen;
- iv) waar nodig de maatregelen voorschrijven waarin wordt voorzien in artikel 5 (b).

b) De besluiten van de Bestuurscommissie die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag worden genomen met eenparigheid van stemmen der aanwezige en hun stem uitbrengende leden. De beslissingen krachtens lid (a) (iv) van dit artikel vereisen echter een twee-derde meerderheid van de leden van de Bestuurscommissie, waaronder niet is begrepen het lid dat de Regering vertegenwoordigt op wier gebied de inbreuk heeft plaats gevonden.

## Artikel 11

a) Inspecties worden uitgevoerd krachtens een door het Controlebureau uitgegeven bevelschrift dat de installaties vermeldt die geïnspecteerd moeten worden.

b) In ieder afzonderlijk geval moet de betrokken Regering er van tevoren van in kennis worden gesteld dat de inspectie zal worden uitgevoerd, maar een dergelijke voorafgaande kennisgeving vermeldt niet welke installaties geïnspecteerd zullen worden.

c) Indien de betrokken Regering zulks verzoekt, worden de internationale inspecteurs vergezeld door vertegenwoordigers van de autoriteiten van die Regering, op voorwaarde dat de inspecteurs daardoor niet worden opgehouden of op andere wijze in de uitoefening van hun functie worden gehinderd.

d) De internationale inspecteurs hebben tevens tot taak de in artikel 3 (c) bedoelde verantwoording met betrekking tot basismateriaal en splijtstof op te vragen en te controleren, alsmede na te gaan of de uit dit Verdrag en uit iedere met de betrokken Regering of Regeringen gesloten overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden nageleefd. De inspecteurs brengen iedere inbreuk ter kennis van het Controlebureau.

(e) Im Falle eines Widerstandes gegen die Durchführung einer Inspektionsmaßnahme kann das Kontrollbüro beim Präsidenten des in Artikel 12 vorgesehenen Gerichts eine gegen das betreffende Unternehmen gerichtete Anordnung zur Durchführung dieser Inspektionsmaßnahme beantragen. Der Präsident des Gerichts entscheidet binnen drei Tagen. Diese Entscheidung greift dem Urteil des Gerichts nicht vor, wenn es in derselben Sache gemäß Artikel 13 angerufen wird.

(e) Should a measure of inspection be resisted, the Control Bureau may ask the President of the Tribunal provided for in Article 12, for a warrant for the execution of the measure of inspection against the undertaking concerned. The President of the Tribunal shall give a decision within three days. The decision of the President shall not prejudice the determination by the Tribunal of any subsequent claims concerning the same case which might be introduced later under Article 13.

e. En cas d'opposition à l'exécution d'une mesure d'inspection, le Bureau de contrôle peut demander au Président du Tribunal prévu à l'article 12 un mandat, afin d'assurer l'exécution de la mesure d'inspection envers l'entreprise en cause. Le Président du Tribunal décide dans un délai de trois jours. Cette décision ne préjuge pas le jugement par le Tribunal des réclamations concernant le même cas, qui pourraient être introduites ultérieurement en vertu de l'article 13.

### TEIL III

#### Artikel 12

(a) Hiermit wird ein Gericht errichtet, das aus sieben unabhängigen Richtern besteht; diese werden auf fünf Jahre entweder durch Ratsbeschluß ernannt oder mangels eines solchen durch das Los aus einer Liste bestimmt, die je einen Kandidaten jeder Vertragsregierung enthält.

(b) Gehört dem Gericht kein Richter an, der die Staatsangehörigkeit einer Partei eines beim Gericht anhängig gemachten Rechtsstreites besitzt, so kann die betreffende Regierung einen zusätzlichen Richter ihrer Wahl für dieses Verfahren bestellen.

(c) Die Organisation des Gerichts sowie der Status der Richter haben dem Protokoll zu entsprechen, das diesem Übereinkommen beigefügt ist.

(d) Das Gericht erläßt seine Verfahrensordnung, die der Genehmigung des Rates bedarf.

### PART III

#### Article 12

(a) There is hereby established a Tribunal consisting of seven independent judges appointed for five years by decision of the Council or, in default, by lot from a list comprising one judge proposed by each Government party to the present Convention.

(b) If the Tribunal includes no judge of the nationality of a party in a case submitted to it, the Government in question may choose a person to sit as additional judge in that case.

(c) The organisation of the Tribunal and the status of the judges shall be in accordance with the provisions of the Protocol annexed to the present Convention.

(d) The Tribunal shall adopt its own Rules of Procedure, which shall be subject to the approval of the Council.

### PARTIE III

#### Article 12

a. Il est créé un Tribunal formé de sept juges indépendants désignés pour une période de cinq ans par décision du Conseil ou, à défaut, par tirage au sort sur une liste comprenant un juge proposé par chaque Gouvernement partie à la présente Convention.

b. Si le Tribunal ne compte pas de juge de la nationalité d'une partie à un litige soumis au Tribunal, le Gouvernement en cause peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge supplémentaire pour ce litige.

c. L'organisation du Tribunal et le statut des juges seront réglés conformément au Protocole annexé à la présente Convention.

d. Le Tribunal adopte son Règlement de procédure qui est soumis à l'approbation du Conseil.

#### Artikel 13

(a) Jede Vertragsregierung sowie jedes betroffene Unternehmen kann das gemäß Artikel 12 errichtete Gericht anrufen gegen Beschlüsse,

i) die sich auf die Anwendung des Artikels 3 beziehen; wird binnen zwei Monaten nach Einbringung eines Prüfungs- oder Genehmigungsantrages eine Antwort nicht erteilt, so gilt dies als eine ablehnende Entscheidung;

ii) die eine oder mehrere der in Artikel 5 Absatz (b) vorgesehenen Maßnahmen verfügen.

#### Article 13

(a) Any Government party to the present Convention or any undertaking concerned may bring before the Tribunal set up under Article 12 appeals against decisions

(i) relating to the application of Article 3; if no action has been taken within two months after the request for examination or approval, this is to be taken as a decision to reject the appeal;

(ii) prescribing one or more of the measures provided for under Article 5 (b).

#### Article 13

a. Tout Gouvernement partie à la présente Convention ou toute entreprise intéressée peut saisir le Tribunal institué à l'article 12 de réclamations dirigées contre les décisions

i) relatives à l'application de l'article 3; le silence gardé pendant un délai de deux mois sur une demande d'examen ou d'approbation équivaut à une décision de rejet;

ii) prescrivant une ou plusieurs mesures prévues à l'article 5 (b).

e) In caso di opposizione all'esecuzione di un provvedimento d'ispezione, l'Ufficio di controllo può chiedere al Presidente del Tribunale di cui all'articolo 12 un mandato che assicuri l'esecuzione del provvedimento di ispezione nei confronti dell'impresa interessata. Il Presidente del Tribunale decide nel termine di tre giorni. Tale decisione non pregiudica la pronuncia del Tribunale sui ricorsi riguardanti lo stesso caso, che potrebbero essere successivamente proposti in virtù dell'articolo 13.

### PARTE III

#### Articolo 12

a) È istituito un Tribunale formato da sette giudici indipendenti designati per un periodo di cinque anni con decisione del Consiglio o, in mancanza, mediante estrazione a sorte da una lista comprendente un giudice proposto da ciascun Governo partecipante alla presente Convenzione.

b) Se il Tribunale non comprende giudici della nazionalità di una delle parti nella controversia proposta al Tribunale, il Governo interessato può designare una persona di sua scelta quale giudice suppletivo per tale controversia.

c) L'organizzazione del Tribunale e lo statuto dei giudici saranno regolati conformemente al Protocollo allegato alla presente Convenzione.

d) Il Tribunale adotta il proprio Regolamento di procedura che viene sottoposto all'approvazione del Consiglio.

#### Articolo 13

a) Ogni Governo partecipante alla presente Convenzione o ogni impresa interessata può inoltrare al Tribunale istituito dall'articolo 12 ricorsi contro le decisioni:

i) relative all'applicazione dell'articolo 3; l'omissione di decisione entro un termine di due mesi su una domanda di esame o di approvazione equivale ad una decisione di rigetto;

ii) che prescrivono una o più delle misure previste dall'articolo 5 (b).

e) Bij verzet tegen de uitvoering van een inspectiemaatregel kan het Controlebureau de President van het Tribunaal, waarin in artikel 12 wordt voorzien, vragen om een bevelschrift voor de tenuitvoerlegging van een inspectiemaatregel tegen de betrokken onderneming. De President van het Tribunaal beslist hierover binnen drie dagen. De beslissing van de President prejudicieert niet op de beslissing van het Tribunaal ten aanzien van eventuele volgende eisen betreffende hetzelfde geval, die later krachtens artikel 13 mochten worden ingediend.

### DEEL III

#### Artikel 12

a) Hierbij wordt een Tribunaal ingesteld dat bestaat uit zeven onafhankelijke rechters die voor vijf jaar worden benoemd bij beslissing van de Raad of, indien de Raad niet tot een beslissing komt, door middel van het lot uit een lijst waarop door iedere Regering die partij is bij dit Verdrag een door haar voorgestelde rechter is geplaatst.

b) Indien er in het Tribunaal geen rechter zitting heeft van de nationaliteit van een partij bij een aan het Tribunaal voorgelegd geval, kan de betrokken Regering iemand aanwijzen die in dat geval als toegevoegd rechter in het Tribunaal zitting zal hebben.

c) De organisatie van het Tribunaal en de rechtspositie van de rechters dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het aan dit Verdrag gehecht Protocol.

d) Het Tribunaal neemt zijn eigen huishoudelijk reglement aan dat door de Raad dient te worden goedgekeurd.

#### Artikel 13

a) Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag of iedere betrokken onderneming kan bij het krachtens artikel 12 opgerichte Tribunaal in beroep gaan tegen beslissingen

i) die betrekking hebben op de toepassing van artikel 3; indien binnen twee maanden na het verzoek om onderzoek of goedkeuring geen maatregelen zijn genomen, dient dit te worden beschouwd als een beslissing tot verwerping van het beroep;

ii) die één of meer van de maatregelen voorschrijven waarin is voorzien in artikel 5 (b).

(b) Wird das Gericht auf Grund des Absatzes (a) angerufen, so entscheidet es, ob der angefochtene Beschluß diesem Übereinkommen, den Sicherheitsregelungen und den in Artikel 8 vorgesehenen Vereinbarungen entspricht. Stellt das Gericht fest, daß er diesen Bestimmungen zuwiderläuft, so hat der Direktionsausschuß alle Maßnahmen zu treffen, die zur Vollstreckung der Entscheidung des Gerichts erforderlich sind.

(c) Das Gericht kann die Agentur zur Wiedergutmachung eines durch den angefochtenen Beschluß entstandenen Schadens anhalten.

(d) Ferner kann jedes Unternehmen beim Gericht beantragen, daß die Agentur zur Wiedergutmachung jedes außergewöhnlichen Schadens verurteilt wird, den es wegen einer nach Artikel 5 durchgeführten Inspektion erlitten hat.

#### Artikel 14

Das Gericht ist im Rahmen des gemeinsamen Vorgehens der Mitgliedstaaten der Organisation im Bereich der Kernenergie für jede weitere Frage zuständig, welche ihm die betreffenden Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen vorlegen.

#### Artikel 15

(a) In den in Artikel 13 Absatz (a) genannten Fällen müssen Klagen beim Gericht binnen zwei Monaten nach Erlaß des angefochtenen Beschlusses erhoben werden, in allen anderen Fällen binnen drei Jahren, nachdem das Unternehmen von den Tatsachen, die ihm einen Rechtsanspruch auf Schadenersatz einräumen, Kenntnis erlangt hat.

(b) Vorbehaltlich des Absatzes (c) haben Klagen bei dem Gericht keine aufschiebende Wirkung. Das Gericht kann jedoch, falls nach seiner Auffassung die Umstände es erfordern, die Durchführung des angefochtenen Beschlusses aussetzen.

(c) Die beim Gericht gegen Beschlüsse auf Grund des Artikels 5 Absatz (b) Ziffer ii) erhobenen Klagen haben aufschiebende Wirkung. Das Gericht kann jedoch auf Antrag einer Vertragsregierung die unverzügliche Durchführung des Beschlusses anordnen.

(b) When an appeal is brought before the Tribunal by virtue of the preceding paragraph, the Tribunal shall decide whether the decision appealed against is in conformity with the provisions of the present Convention, of the security regulations, and of the agreements provided for in Article 8. If it finds that the decision appealed against is contrary to these provisions, the Steering Committee shall take whatever steps are needed to execute the decision of the Tribunal.

(c) The Tribunal may oblige the Agency to make reparation for any damage which might be suffered by the requesting party by reason of the decision appealed against.

(d) Any undertaking may, in addition, request the Tribunal to order reparation to be made by the Agency for any exceptional damage which it has suffered by reason of an inspection carried out in application of Article 5.

#### Article 14

The Tribunal shall be competent to decide on any other question relating to the joint action of the Member countries of the Organisation in the field of nuclear energy submitted to it by agreement between the parties to the present Convention concerned.

#### Article 15

(a) Appeals before the Tribunal in the cases provided for in paragraph (a) of Article 13 shall be brought within two months from the date of the decision appealed against, or, in other cases, within three years from the time when the undertaking became aware of the facts enabling it to seek compensation.

(b) Subject to the provisions of the next following paragraph, appeals lodged with the Tribunal shall not operate as a stay of execution. The Tribunal may, however, if it considers that the circumstances so require, order a stay of execution of the decision appealed against.

(c) Appeals lodged with the Tribunal against decisions taken by virtue of Article 5 (b) (ii) shall operate as a stay of execution. The Tribunal may, however, at the request of any Government party to the present Convention order the immediate execution of the decision.

b. Lorsqu'il est saisi d'une réclamation en vertu du paragraphe précédent, le Tribunal statue sur la conformité de la décision attaquée avec les dispositions de la présente Convention, des règlements de sécurité et des accords prévus à l'article 8. S'il constate que la décision attaquée est contraire à ces dispositions, le Comité de Direction est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision du Tribunal.

c. Le Tribunal peut mettre à la charge de l'Agence la réparation du préjudice éventuellement subi du fait de la décision attaquée.

d. Toute entreprise peut en outre demander au Tribunal d'ordonner la réparation par l'Agence du préjudice anormal qu'elle a subi du fait d'une inspection accomplie en application de l'article 5.

#### Article 14

Le Tribunal sera compétent pour statuer sur toute autre question relative à l'action commune des pays membres de l'Organisation dans le domaine de l'énergie nucléaire qui lui serait soumise par accord des parties à la présente Convention intéressées.

#### Article 15

a. Les recours formés devant le Tribunal doivent être introduits dans les cas prévus au paragraphe (a) de l'article 13, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision attaquée, ou, dans les autres cas, dans un délai de trois ans à compter de la connaissance acquise par l'entreprise des faits ouvrant droit à réparation en sa faveur.

b. Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, les recours formés devant le Tribunal n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision attaquée.

c. Les recours introduits devant le Tribunal contre les décisions prises en vertu de l'article 5 (b) (ii) ont un effet suspensif. Toutefois, le Tribunal peut, à la demande de tout Gouvernement partie à la présente Convention, ordonner l'exécution immédiate de la décision.



b) Se adito con ricorso ai sensi del paragrafo precedente, il Tribunale statuisce in ordine alla conformità della decisione impugnata con le disposizioni della presente Convenzione, dei regolamenti di sicurezza e degli accordi di cui all'articolo 8. Se il Tribunale riconosce che la decisione impugnata è contraria alle dette disposizioni, il Comitato di Direzione deve adottare le misure necessarie per dare esecuzione alla decisione del Tribunale.

c) Il Tribunale può porre a carico dell'Agenzia la riparazione del pregiudizio eventualmente subito per effetto della decisione impugnata.

d) Ogni impresa può inoltre chiedere al Tribunale di ordinare all'Agenzia di riparare il pregiudizio anormale che essa ha subito a seguito di un'ispezione effettuata in base all'articolo 5.

#### Articolo 14

Il Tribunale sarà competente per deliberare su qualsiasi altra questione relativa all'azione comune dei paesi membri dell'Organizzazione nel campo dell'energia nucleare che gli verrà sottoposta a seguito di accordo tra le parti alla presente Convenzione a ciò interessate.

#### Articolo 15

a) I ricorsi presentati al Tribunale debbono essere introdotti, nei casi previsti dal paragrafo (a) dell'articolo 13, entro il termine di due mesi a partire dalla notifica della decisione impugnata, o, negli altri casi, entro il termine di tre anni a partire dal momento in cui l'impresa sia venuta a conoscenza dei fatti che le danno diritto al risarcimento.

b) Salvo quanto disposto dal paragrafo seguente, i ricorsi presentati davanti al Tribunale non hanno effetto sospensivo. Tuttavia, il Tribunale può ordinare la sospensione dell'esecuzione della decisione impugnata, qualora ritenga che le circostanze lo richiedano.

c) I ricorsi presentati al Tribunale contro le decisioni adottate in base all'articolo 5 (b) (ii) hanno effetto sospensivo. Tuttavia, il Tribunale può ordinare l'esecuzione immediata della decisione se richiestone da qualsiasi Governo partecipante alla presente Convenzione.

b) Indien krachtens het voorgaande lid beroep is aangetekend bij het Tribunaal, beslist het Tribunaal of de bestreden beslissing in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, van de veiligheidsvoorschriften en van de in artikel 8 bedoelde overeenkomsten. Indien het Tribunaal tot de slotsom komt dat de bestreden beslissing in strijd is met deze bepalingen, neemt de Bestuurscommissie al die maatregelen die nodig zijn om de beslissing van het Tribunaal ten uitvoer te leggen.

c) Het Tribunaal kan het Agentschap verplichten de schade te vergoeden die eventueel door de partij die in beroep is gegaan geleden wordt tengevolge van de bestreden beslissing.

d) Iedere onderneming kan bovendien het Tribunaal verzoeken het Agentschap op te dragen iedere uitzonderlijke schade te vergoeden die de onderneming heeft geleden tengevolge van een uit hoofde van artikel 5 uitgevoerde inspectie.

#### Artikel 14

Het Tribunaal is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van ieder ander vraagstuk dat betrekking heeft op de gemeenschappelijke werkzaamheden van de Staten-Leden van de Organisatie op het gebied van de kernenergie, en dat aan het Tribunaal is voorgelegd in overeenstemming tussen de betrokken partijen bij dit Verdrag.

#### Artikel 15

a) Een beroep bij het Tribunaal in de gevallen bedoeld in lid (a) van artikel 13 dient te worden ingesteld binnen twee maanden na de datum van de bestreden beslissing, of, in andere gevallen, binnen drie jaar na de datum waarop de feiten die de onderneming in staat stellen schadevergoeding te eisen te harer kennis kwamen.

b) Behoudens de bepalingen van het hiernavolgende lid heeft een bij het Tribunaal ingesteld beroep geen schorsende werking. Indien het Tribunaal echter van mening is dat de omstandigheden zulks eisen, kan het bevelen dat de tenuitvoerlegging van de beslissing waartegen het beroep is ingesteld wordt opgeschort.

c) Een bij het Tribunaal ingesteld beroep tegen een beslissing, genomen krachtens artikel 5 (b) (ii), heeft schorsende werking. Het Tribunaal kan echter op verzoek van iedere Regering die partij is bij dit Verdrag de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de beslissing bevelen.

## TEIL IV

## Artikel 16

(a) Zwischen der Organisation und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) wird eine Vereinbarung über die Bedingungen getroffen, zu denen, um die Ziele dieses Übereinkommens zu erreichen, die zuständigen Organe von EURATOM im Auftrag der Agentur die durch dieses Übereinkommen eingerichtete Kontrolle in den Hoheitsgebieten ausüben, auf die der am 25. März 1957 in Rom unterzeichnete Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) Anwendung findet. Vorschläge hierzu werden der durch den erwähnten Vertrag errichteten Europäischen Kommission sofort nach ihrer Einsetzung unterbreitet, damit diese Vereinbarung möglichst rasch zustande kommt.

(b) Zwischen der Organisation und der Internationalen Atomenergie-Organisation kann gleichfalls eine Vereinbarung geschlossen werden, um die zwischen den beiden Organisationen herzustellende Zusammenarbeit festzulegen.

## Artikel 17

Der Begriff des militärischen Zweckes im Sinne des Artikels 1 umfaßt die Verwendung besonderen spaltbaren Materials in Kriegswaffen, nicht jedoch dessen Verwendung in Reaktoren zur Erzeugung von Elektrizität oder Wärme oder für Antriebszwecke.

## Artikel 18

(a) Der Ausdruck „besonderes spaltbares Material“ bedeutet: Plutonium 239; Uranium 233; mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran; jedes Material, das eines oder mehrere der erwähnten Isotope enthält, und alles sonstige, jeweils vom Direktionsausschuß bezeichnete spaltbare Material; der Ausdruck „besonderes spaltbares Material“ schließt jedoch Ausgangsmaterial nicht ein.

(b) Der Ausdruck „mit den Isotopen 235 oder 233 angereichertes Uran“ bedeutet: Uran, das die Isotope 235 oder 233 oder beide in einer solchen Menge enthält, daß das Verhältnis der Summe dieser Isotope zum Isotop 238 höher liegt als das in der Natur vorkommende Verhältnis des Isotops 235 zum Isotop 238.

(c) Der Ausdruck „Ausgangsmaterial“ bedeutet: Uran, das die in der Natur vorkommende Isotopenmischung enthält; Uran, dessen Gehalt an dem Isotop 235 unter dem norma-

## PART IV

## Article 16

(a) An agreement shall be entered into between the Organisation and the European Atomic Energy Community (EURATOM) defining the arrangements under which the control established by the present Convention shall be carried out, within the territory to which the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed at Rome on 25th March, 1957, applies, by the competent bodies of EURATOM by delegation from the Agency in order to attain the objectives of the present Convention. Proposals to this effect shall be submitted to the European Commission set up by the said Treaty as soon as it is constituted in order that such an agreement may be reached with the minimum delay.

(b) An agreement may also be entered into between the Organisation and the International Atomic Energy Agency in order to define the co-operation to be established between the two institutions.

## Article 17

A military purpose within the meaning of Article 1 includes the use of special fissionable materials in weapons of war and excludes their use in reactors for the production of electricity and heat or for propulsion.

## Article 18

(a) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Steering Committee shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

(b) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(c) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the

## PARTIE IV

## Article 16

a. Un accord sera conclu entre l'Organisation et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) pour fixer les conditions dans lesquelles le contrôle établi par la présente Convention sera exercé sur les territoires auxquels s'applique le Traité signé à Rome le 25 mars 1957 instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM), par les organes compétents de l'EURATOM sur délégation de l'Agence en vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention. La Commission Européenne créée par ledit Traité sera saisie des propositions à cet effet dès sa constitution, en vue de parvenir à un accord dans les meilleurs délais.

b. Un accord pourra être également conclu entre l'Organisation et l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, pour définir la coopération à établir entre les deux institutions.

## Article 17

Les fins militaires au sens de l'article 1 comprennent l'utilisation des produits fissiles spéciaux dans des armes de guerre et excluent les utilisations dans des réacteurs pour la production d'électricité ou de chaleur ou pour la propulsion.

## Article 18

a. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Comité de Direction désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

b. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

c. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale;

## PARTE IV

## Articolo 16

a) Un accordo verrà stipulato fra l'Organizzazione e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) per fissare le condizioni alle quali sarà esercitato, da parte degli organi competenti dell'EURATOM, su delega dell'Agenzia, al fine di conseguire gli obiettivi della presente Convenzione sui territori ai quali si applica il Trattato, firmato a Roma il 25 marzo 1957, che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM), il controllo previsto dalla presente Convenzione. La Commissione Europea istituita dal detto Trattato sarà investita delle proposte in merito sin dal momento della sua costituzione, al fine di raggiungere un accordo nel più breve termine.

b) Un accordo potrà ugualmente essere concluso tra l'Organizzazione e l'Agenzia Internazionale dell'Energia Atomica per definire la cooperazione da instaurare fra le due istituzioni.

## Articolo 17

I fini militari di cui all'articolo 1 comprendono l'utilizzazione delle materie fissili speciali in armi da guerra ad esclusione dell'utilizzazione in reattori per la produzione di elettricità o di calore, o per la propulsione.

## Articolo 18

a) Per «materie fissili speciali» si intende il plutonio 239, l'uranio 233, l'uranio arricchito in uranio 235 o 233, qualsiasi materiale che contenga uno o più degli isotopi suddetti, e qualsiasi altra materia fissile che il Comitato di Direzione designerà di volta in volta. Tuttavia, il termine «materie fissili speciali» non si applica alle materie grezze.

b) Per «uranio arricchito in uranio 235 o 233» si intende l'uranio contenente sia uranio 235, sia uranio 233, sia entrambi i detti isotopi in quantità tali che il rapporto fra la somma dei due isotopi e l'isotopo 238 sia superiore al rapporto fra l'isotopo 235 e l'isotopo 238 dell'uranio naturale.

c) Per «materie grezze» si intende l'uranio contenente la miscelanza di isotopi che si trova in natura, l'uranio il cui tenore in uranio 235 sia inferiore al normale, il torio, tutti i ma-

## DEEL IV

## Artikel 16

a) Tussen de Organisatie en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) zal een overeenkomst worden gesloten waarin de regelingen worden omschreven volgens welke de bij dit Verdrag ingestelde controle binnen het gebied waarop het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot Oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) van toepassing is zal worden uitgevoerd door de bevoegde lichamen van EURATOM, daartoe gemachtigd door het Agentschap teneinde de doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken. Hiertoe strekkende voorstellen zullen worden voorgelegd aan de Europese Commissie, opgericht bij genoemd Verdrag, zodra deze Commissie is ingesteld, opdat binnen de kortst mogelijke tijd een dergelijke overeenkomst kan worden bereikt.

b) Tussen de Organisatie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie kan eveneens een overeenkomst worden gesloten teneinde de tussen deze twee instellingen in het leven te roepen samenwerking te omschrijven.

## Artikel 17

In de zin van artikel 1 omvat het begrip militaire doeleinden het gebruik van splijtstof in oorlogswapens en sluit het gebruik van deze splijtstof in reactoren voor de produktie van elektriciteit en warmte of voor voortbeweging uit.

## Artikel 18

a) De uitdrukking „splijtstoffen” betekent: plutonium-239, uranium-233, uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233, elk materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat, alsmede zulk ander splijtbaar materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen; de uitdrukking „splijtstoffen” omvat evenwel geen basismateriaal.

b) De uitdrukking „uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233” betekent: uranium dat de isotopen 235 of 233 of beide bevat in zulk een hoeveelheid dat de verhouding van de totale hoeveelheid van deze isotopen tot het isotoop 238 groter is dan de verhouding van het isotoop 235 tot het isotoop 238 zoals dat in de natuur voorkomt.

c) De uitdrukking „basismateriaal” betekent: uranium dat het mengsel van de in de natuur voorkomende isotopen bevat, uranium waaraan het isotoop 235 is onttrokken, thorium,

len liegt; Thorium; jeden der erwähnten Stoffe in Form von Metall, Legierung, chemischer Verbindung oder Konzentrat; alles sonstige Material, das einen oder mehrere der erwähnten Stoffe in einer vom Direktionsausschuß jeweils zu bestimmenden Konzentration enthält; sowie jedes sonstige jeweils vom Direktionsausschuß bezeichnete Material.

(d) Der Ausdruck „Material“ bedeutet Ausgangsmaterial und besonderes spaltbares-Material.

#### Artikel 19

(a) Die Regierung eines Mitglied- oder assoziierten Staates der Organisation, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Mitglied der Agentur wird.

(b) Die Regierung eines sonstigen Staates, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Mitglied der Agentur wird; der Beitritt bedarf der einmütigen Zustimmung der Mitglieder der Organisation. Er wird mit dem Zeitpunkt der Zustimmung wirksam.

#### Artikel 20

Jede Vertragsregierung kann unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation zu richtendes Kündigungsschreiben von diesem Übereinkommen zurücktreten; der Rücktritt beendet jedoch nicht die Kontrolle der vorher von der Agentur oder unter ihrer Aufsicht gelieferten Materialien.

#### Artikel 21

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Organisation hinterlegt.

(b) Dieses Übereinkommen tritt mit Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch mindestens zehn Unterzeichner in Kraft. Für jeden später ratifizierenden Unterzeichner tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

(c) In den Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) findet dieses Übereinkommen erst nach Abschluß der in Artikel 16 Absatz (a)

form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentrations as the Steering Committee shall from time to time determine; and such other material as the Steering Committee shall from time to time determine.

(d) The term "material" means source material and special fissionable material.

#### Article 19

(a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it joins the Agency, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

(b) The Government of any other country which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it joins the Agency, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation and with the unanimous assent of the Members of the Organisation. Such accession shall take effect from the date of such assent.

#### Article 20

Any Government party to the present Convention may terminate the application thereof to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation, but such withdrawal shall be without prejudice to the control exercised over materials previously supplied by the Agency or under its supervision.

#### Article 21

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

(b) The present Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than ten of the Signatories. For each Signatory ratifying thereafter, the present Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

(c) The implementation of the present Convention in the territory of the Member countries of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall, however, be subject to

le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Comité de Direction fixera de temps à autre et telles autres matières que le Comité de Direction désignera de temps à autre.

d. Par « matière » il faut entendre la matière brute et le produit fissile spécial.

#### Article 19

a. Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation, non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

b. Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer, à condition qu'il fasse partie de l'Agence, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation et avec l'accord unanime des Membres de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

#### Article 20

Tout Gouvernement partie à la présente Convention peut mettre fin en ce qui le concerne à son application, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation, sans que son retrait puisse mettre fin au contrôle exercé sur les matières fournies antérieurement par l'Agence ou sous sa surveillance.

#### Article 21

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

b. La présente Convention entrera en vigueur dès que dix au moins des Signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

c. Toutefois, l'application de la présente Convention dans les territoires des pays membres de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) sera subordonnée à la

teriali summenzionati sotto forma di metallo, di lega, di composti chimici o di concentrati, qualsiasi altro materiale contenente uno o più dei materiali summenzionati in concentrazioni che il Comitato di Direzione fisserà di volta in volta e qualsiasi altra materia che il Comitato di Direzione designerà di volta in volta.

d) Per «materie» si intendono le materie grezze e le materie fissili speciali.

#### Articolo 19

a) Ogni Governo di un paese membro o associato dell'Organizzazione non firmatario della presente Convenzione potrà, a condizione che faccia parte dell'Agenzia, aderirvi mediante notificazione indirizzata al Segretario Generale dell'Organizzazione.

b) Ogni Governo di qualsiasi altro paese non firmatario della presente Convenzione potrà, a condizione che faccia parte dell'Agenzia, aderirvi mediante notificazione indirizzata al Segretario Generale dell'Organizzazione e con l'accordo unanime dei Membri dell'Organizzazione. L'adesione prenderà effetto a partire dalla data di tale accordo.

#### Articolo 20

Ciascun Governo partecipante alla presente Convenzione può mettere fine all'applicazione di essa nei propri confronti, mediante preavviso di un anno al Segretario Generale dell'Organizzazione, senza tuttavia che il suo ritiro possa far cessare il controllo esercitato sulle materie anteriormente fornitegli dall'Agenzia o sotto la sorveglianza di essa.

#### Articolo 21

a) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale dell'Organizzazione.

b) La presente Convenzione entrerà in vigore dal momento in cui almeno dieci firmatari avranno depositato i propri strumenti di ratifica. Per i firmatari che la ratificheranno successivamente, la presente Convenzione entrerà in vigore al momento del deposito del rispettivo strumento di ratifica.

c) Tuttavia, l'applicazione della presente Convenzione nei territori dei paesi membri della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) sarà subordinata alla conclusione

elk der bovengenoemde stoffen in de vorm van metaal, alliage, scheikundige samenstelling of scheikundig concentraat, elk ander materiaal dat een of meer der bovengenoemde stoffen bevat in die concentratie als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal vaststellen, alsmede zulk ander materiaal als de Bestuurscommissie van tijd tot tijd zal bepalen.

d) De uitdrukking „materiaal“ betekent basismateriaal en splijstof.

#### Artikel 19

a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap.

b) De Regering van ieder ander land dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling, mits zij eveneens toetreedt tot het Agentschap en onder voorwaarde van de eenstemmige goedkeuring van de leden van de Organisatie. Een dergelijke toetreding treedt in werking met ingang van de datum van die goedkeuring.

#### Artikel 20

Iedere Regering die partij is bij dit Verdrag kan de toepassing daarvan op zichzelf beëindigen door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden doch een dergelijke opzegging laat onverlet de controle, uitgeoefend over vóór dat tijdstip door of onder toezicht van het Agentschap geleverde materialen.

#### Artikel 21

a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

b) Dit Verdrag treedt in werking bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging door ten minste tien der ondertekenende Regeringen. Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt, treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

c) De tenuitvoerlegging van dit Verdrag in het gebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) is echter afhankelijk van het sluiten van

vorgesehenen Vereinbarung Anwendung; unbeschadet der darin festzulegenden Bestimmungen gilt dies nicht für Einrichtungen in Gemeinschaftsunternehmen.

the conclusion of the Agreement provided for in Article 16 (a), except—without prejudice to the arrangements which will be defined by this Agreement—as regards its implementation to facilities situated within the precincts of joint undertakings.

conclusion de l'Accord visé à l'article 16 (a), sauf — sans préjudice des conditions qui seront fixées par cet Accord — en ce qui concerne son application aux installations situées dans l'enceinte des entreprises communes.

#### Artikel 22

Der Generalsekretär der Organisation setzt sämtliche Vertragsregierungen vom Empfang der Ratifikations- und Beitrittsurkunden in Kenntnis. Er notifiziert ihnen den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

#### Article 22

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Governments party to the present Convention of the receipt of any instrument of ratification and accession. He shall also notify them of the date on which the present Convention comes into force.

#### Article 22

Le Secrétaire général de l'Organisation donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention de la réception des instruments de ratification et d'adhésion. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### ANLAGE

##### Auslegung zu Artikel 1

Die Bestimmungen des Artikels 1 Absatz (a) Ziffer ii) über „Dienstleistungen, die von der Agentur oder unter ihrer Aufsicht zur Verfügung gestellt werden“, beziehen sich auf die besondere Hilfe, die einem Staat auf Grund einer mit seiner Regierung getroffenen Sondervereinbarung gewährt werden kann. Sie bewirken keine Erweiterung des Anwendungsbereiches von Artikel 2 im Sinne eines Folgerechts zur Kontrolle der Tätigkeit von Personen, die in Gemeinschaftsunternehmen mitgearbeitet haben, oder zur Kontrolle der Verwertung von Kenntnissen, die von Teilnehmern an diesen Unternehmen erworben worden sind.

#### ANNEX

##### Interpretation relating to Article 1

The provisions of Article 1 (a) (ii) relating to "services made available by the Agency or under its supervision" refer to the special aid which might be granted to a country by virtue of a special agreement entered into with the Government in question. They do not have the effect of extending the field of application of Article 2 by creating a right of pursuit involving the control of the activities of persons who have collaborated in joint undertakings or of the use of the knowledge which the participants in these undertakings have acquired.

#### ANNEXE

##### Interprétation relative à l'article 1

Les dispositions de l'article 1 (a) (ii) relatives aux «services fournis par l'Agence ou sous sa surveillance» visent l'aide spéciale qui pourrait être accordée à un pays en vertu d'un accord particulier conclu avec le Gouvernement en cause et n'ont pas pour effet d'étendre le champ d'application de l'article 2 en instituant un droit de suite entraînant le contrôle de l'activité des personnes ayant collaboré à des entreprises communes ou de l'usage des connaissances acquises par les participants à ces entreprises.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

Karl Werkmeister

Für OSTERREICH:

For AUSTRIA:

Pour l'AUTRICHE:

Herbert Prack

dell'Accordo previsto dall'articolo 16 (a), salvo — senza pregiudizio delle condizioni che saranno fissate dal predetto Accordo — quanto riguarda l'applicazione di essa agli impianti situati nell'ambito delle imprese comuni.

de in artikel 16 (a) bedoelde Overeenkomst, met uitzondering — onverminderd de regelingen welke in die Overeenkomst zullen worden omschreven — van wat betreft haar toepassing op installaties binnen gemeenschappelijke ondernemingen.

#### Articolo 22

Il Segretario Generale dell'Organizzazione darà comunicazione a tutti i Governi partecipanti alla presente Convenzione del ricevimento degli strumenti di ratifica e di adesione. Notificherà altresì la data di entrata in vigore della presente Convenzione.

#### Artikel 22

De Secretaris-Generaal van de Organisatie doet aan alle Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging of toetreding. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

#### ALLEGATO

##### Interpretazione dell'Articolo 1

Le disposizioni dell'articolo 1 (a) (ii) relative ai «servizi forniti dall'Agenzia o sotto la sua sorveglianza» concernono l'aiuto speciale che potrà essere accordato a un paese in virtù di un accordo particolare concluso con il Governo interessato e non hanno lo scopo di estendere il campo di applicazione dell'articolo 2, estensione che comporti il controllo sull'attività delle persone che hanno collaborato ad imprese comuni, o sull'uso delle conoscenze acquisite dai partecipanti alle dette imprese.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana e olandese, in un unico esemplare che verrà conservato dal Segretario Generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, che ne trasmetterà copia certificata conforme a tutti i firmatari.

Per la REPUBBLICA  
FEDERALE DI GERMANIA:

Karl Werkmeister

Per l'AUSTRIA:

Herbert Prack

#### BIJLAGE

##### Interpretatie met betrekking tot artikel 1

De bepalingen van artikel 1 (a) (ii) met betrekking tot „diensten welke door het Agentschap ter beschikking zijn gesteld of onder zijn toezicht staan“ hebben betrekking op de bijzondere hulp die aan een land kan worden verleend krachtens een afzonderlijke daartoe gesloten overeenkomst die met de betrokken Regering is aangegaan. Zij hebben geen uitbreiding tot gevolg van de toepassing van artikel 2 door het scheppen van een vervolgingsrecht met inbegrip van controle op de activiteiten van personen, die aan gemeenschappelijke ondernemingen hebben medegewerkt, alsmede controle op het gebruik van de kennis, die zij, die aan die ondernemingen hebben deelgenomen, hebben verworven.

TEN BLIJKE WAARVAN de bevoegd gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekende Regeringen.

Voor de  
BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Voor OOSTENRIJK:

Für BELGIEN:	For BELGIUM: R. Ockrent	Pour la BELGIQUE:
Für DANEMARK:	For DENMARK: E. N. Bartels	Pour le DANEMARK:
Für FRANKREICH:	For FRANCE: François Valéry	Pour la FRANCE:
Für GRIECHENLAND:	For GREECE: Théodore Christidis	Pour la GRÈCE:
Für IRLAND:	For IRELAND: William P. Fay	Pour l'IRLANDE:
Für ISLAND:	For ICELAND: H. G. Andersen	Pour l'ISLANDE:
Für ITALIEN:	For ITALY: G. Cosmelli	Pour l'ITALIE:
Für LUXEMBURG:	For LUXEMBOURG: N. Hommel	Pour le LUXEMBOURG:
Für NORWEGEN:	For NORWAY: Jens Boyesen	Pour la NORVÈGE:
Für die NIEDERLANDE:	For the NETHERLANDS: E. N. van Kleffens	Pour les PAYS-BAS:
Für PORTUGAL:	For PORTUGAL: José Calvet de Magalhães	Pour le PORTUGAL:
Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Hugh Ellis-Rees	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
Für SCHWEDEN:	For SWEDEN: Ingemar Hägglöf	Pour la SUÈDE:
Für die SCHWEIZ:	For SWITZERLAND: Gérard Bauer	Pour la SUISSE:
Für die TURKEI:	For TURKEY: M. Tiney	Pour la TURQUIE:



Per il BELGIO:	Voor BELGIË:
R. Ockrent	
Per la DANIMARCA:	Voor DENEMARKEN:
E. N. Bartels	
Per la FRANCIA:	Voor FRANKRIJK:
François Valéry	
Per la GRECIA:	Voor GRIEKENLAND:
Théodore Christidis	
Per l'IRLANDA:	Voor IERLAND:
William P. Fay	
Per l'ISLANDA:	Voor IJSLAND:
H. G. Andersen	
Per l'ITALIA:	Voor ITALIË:
G. Cosmelli	
Per il LUSSEMBURGO:	Voor LUXEMBURG:
N. Hommel	
Per la NORVEGIA:	Voor NOORWEGEN:
Jens Boyesen	
Per i PAESI BASSI:	Voor NEDERLAND:
E. N. van Kleffens	
Per il PORTOGALLO:	Voor PORTUGAL:
José Calvet de Magalhães	
Per il REGNO UNITO DI GRAN BRITAGNA E D'IRLANDA DEL NORD:	Voor het VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND:
Hugh Ellis-Rees	
Per la SVEZIA:	Voor ZWEDEN:
Ingemar Hägglöf	
Per la SVIZZERA:	Voor ZWITSERLAND:
Gérard Bauer	
Per la TURCHIA:	Voor TURKIJE:
M. Tiney	

Protokoll  
über das durch das  
Übereinkommen zur  
Einrichtung einer  
Sicherheitskontrolle  
auf dem Gebiet der  
Kernenergie errichtete  
Gericht

Protocol  
on the Tribunal Established  
by the Convention  
on the Establishment  
of a Security Control  
in the Field  
of Nuclear Energy

Protocole  
relatif au Tribunal  
créé par la Convention  
sur l'Établissement  
d'un Contrôle de Sécurité  
dans le Domaine  
de l'Énergie Nucléaire

DIE REGIERUNGEN, die Vertragsparteien des Übereinkommens vom heutigen Tage zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) sind —

IN DEM WUNSCH, gemäß Artikel 12 des Übereinkommens die Organisation des durch den genannten Artikel errichteten Gerichts sowie den Status seiner Richter zu bestimmen —,

HABEN folgende Bestimmungen VEREINBART, die dem Übereinkommen beigelegt sind:

Artikel 1

Das durch Artikel 12 Absatz (a) des Übereinkommens errichtete Gericht übt seine Tätigkeit gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens und dieses Protokolls aus.

Artikel 2

(a) Die in Artikel 12 Absatz (a) des Übereinkommens vorgesehene Bestellung der Richter findet binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des Übereinkommens statt; spätere Bestellungen erfolgen binnen sechs Monaten nach Freiwerden eines Sitzes.

(b) Ein freigewordener Sitz wird für die verbleibende Amtszeit nach dem bei der ersten Bestellung geübten Verfahren besetzt.

Artikel 3

(a) Als Richter sind Persönlichkeiten auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und in ihrem Staat die für die höchsten richterlichen Ämter erforderlichen Voraussetzungen erfüllen oder Juristen von anerkannt hervorragender Befähigung sind.

(b) Ein Richter darf nicht an der Erledigung einer Sache teilnehmen, in der er vorher als Bevollmächtigter, Rechtsbeistand oder Anwalt einer der Parteien, als Mitglied eines nationalen

THE GOVERNMENTS party to the Convention on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy dated this day (hereinafter referred to as the "Convention");

DESIROUS of determining in accordance with Article 12 of the Convention the organisation of the Tribunal established by the said Article and the status of its judges;

HAVE AGREED upon the following provisions which shall be annexed to the Convention:

Article 1

The Tribunal established by Article 12 (a) of the Convention shall perform its duties in accordance with the provisions of the Convention and of the present Protocol.

Article 2

(a) The appointment of the judges provided for in Article 12 (a) of the Convention shall take place within a period of six months after the coming into force of the Convention; subsequent appointments shall take place within six months of the occurrence of vacancy or vacancies.

(b) Any vacancy shall be filled for the remainder of the term by the same method as that laid down for the first appointment.

Article 3

(a) The judges shall be highly qualified persons of known impartiality who satisfy the conditions required in their own countries for appointment to the highest judicial office or who are legal experts of wide repute.

(b) No judge may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as representative, counsel, or advocate for one of the parties, or as a member of a na-

LES GOUVERNEMENTS parties à la Convention sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire en date de ce jour (appelée ci-dessous la « Convention »);

DÉSIREUX d'établir, conformément à l'Article 12 de la Convention, l'organisation du Tribunal créé par ledit article et le statut de ses juges;

SONT CONVENUS des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Le Tribunal créé par l'Article 12 (a) de la Convention exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

Article 2

a. La désignation des juges, prévue à l'Article 12 (a) de la Convention, aura lieu dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de la Convention; les désignations ultérieures auront lieu dans les six mois suivant les vacances.

b. Il est pourvu aux sièges devenus vacants, selon la méthode suivie pour la première désignation, pour la durée du mandat restant à couvrir.

Article 3

a. Les juges sont choisis parmi les personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridiques, ou qui sont des jurisconsultes possédant des compétences notoires.

b. Les juges ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres

Protocollo relativo al  
Tribunale creato dalla  
Convenzione sull'Istituzione  
di un Controllo di Sicurezza  
nel Campo dell'Energia  
Nucleare

I GOVERNI partecipanti alla Convenzione sull'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare in data odierna (denominata qui appresso la «Convenzione»);

DESIDERANDO regolare, in base all'articolo 12 della Convenzione, l'organizzazione del Tribunale creato dal detto articolo e lo statuto dei giudici che lo compongono;

HANNO CONVENUTO le disposizioni che seguono, le quali vengono allegate alla Convenzione:

Articolo 1

Il Tribunale creato dall'articolo 12 (a) della Convenzione esercita le proprie funzioni in base alle disposizioni della Convenzione e del presente Protocollo.

Articolo 2

a) La designazione dei giudici, prevista dall'articolo 12 (a) della Convenzione, verrà effettuata entro il termine di sei mesi dall'entrata in vigore della Convenzione; le designazioni successive verranno effettuate entro i sei mesi successivi a ciascuna vacanza.

b) I seggi che si rendono vacanti verranno coperti, con la stessa procedura seguita per la prima designazione, per la residua durata del mandato.

Articolo 3

a) I giudici vengono scelti tra le personalità che offrano tutte le garanzie di indipendenza e che riuniscano le condizioni richieste per l'esercizio, nei rispettivi paesi, delle più alte funzioni giurisdizionali, ovvero che siano giureconsulti di notoria competenza.

b) I giudici non possono partecipare al regolamento di alcuna questione della quale essi si siano antecedentemente interessati in qualità di agenti, consulenti legali o avvocati di una

Protocol  
betreffende het Tribunaal  
ingesteld bij het Verdrag  
inzake de Instelling van een  
Veiligheidscontrole op het  
gebied van de Kernenergie

DE REGERINGEN die partij zijn bij het heden gesloten Verdrag inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie (hierna te noemen het „Verdrag“);

VERLANGEND in overeenstemming met artikel 12 van het Verdrag de organisatie vast te stellen van het bij dat artikel ingestelde Tribunaal alsmede de rechtspositie van zijn rechters;

HEBBEN overeenstemming bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen die aan het Verdrag zullen worden gehecht:

Artikel 1

Het bij artikel 12 (a) van het Verdrag ingestelde Tribunaal vervult zijn functies in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag en van dit Protocol.

Artikel 2

a) De benoeming van de rechters als voorzien in artikel 12 (a) van het Verdrag vindt plaats binnen een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag; latere benoemingen vinden plaats binnen zes maanden na het ontstaan van een vacature of vacatures.

b) Iedere vacature wordt vervuld voor de rest van de ambtstermijn volgens dezelfde methode als bepaald voor de eerste benoeming.

Artikel 3

a) De rechters zijn personen van grote bekwaamheid wier onpartijdigheid bekend is en die hetzij voldoen aan de voorwaarden welke in hun eigen land vereist worden om de hoogste rechterlijke ambten te bekleden hetzij algemeen bekende rechtsgeleerden zijn.

b) Geen rechter mag deelnemen aan de berechting van enige zaak waarin hij vroeger is opgetreden als vertegenwoordiger, raadsman of advocaat van een der partijen, als lid van

oder internationalen Gerichtes oder einer Untersuchungskommission oder in anderer Eigenschaft tätig gewesen ist. In Zweifelsfällen entscheidet das Gericht.

(c) Das Gericht darf nicht mehr als einen Angehörigen desselben Staates zum Mitglied haben.

#### Artikel 4

(a) Die Richter sind hinsichtlich ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen keiner Gerichtsbarkeit unterworfen. Diese Immunität steht ihnen auch nach Abschluß ihrer Amtstätigkeit zu. Das Gericht kann diese Immunität aufheben.

(b) Ein Richter kann nur dann seines Amtes enthoben werden, wenn er nach einstimmiger Auffassung der anderen Richter nicht mehr die für seine Bestellung erforderlichen Voraussetzungen erfüllt oder den sich aus seinem Amt ergebenden Verpflichtungen nicht mehr nachkommt.

(c) Der betroffene Richter wirkt bei diesem Artikel vorgesehenen Beratungen und Beschlüssen nicht mit.

#### Artikel 5

(a) Das Gericht wählt seinen Präsidenten.

(b) Das Gericht ernennt seinen Kanzler.

#### Artikel 6

Die Vorschriften über die Bezüge der Richter werden vom Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) erlassen.

#### Artikel 7

(a) Der Präsident beruft das Gericht je nach Bedarf ein.

(b) Das Gericht tagt am Sitz der Organisation.

(c) Der Präsident führt in den Verhandlungen des Gerichts den Vorsitz. Ist der Präsident verhindert oder hat er dieselbe Staatsangehörigkeit wie eine der Parteien, so führt der älteste der anderen Richter den Vorsitz.

#### Artikel 8

(a) Das Gericht ist verhandlungs- und beratungsfähig, wenn fünf Richter anwesend sind.

tional or international court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity. Any doubt on this point shall be settled by decision of the Tribunal.

(c) No two judges may be nationals of the same State.

#### Article 4

(a) The judges shall be immune from legal process in respect of any act done by them in their judicial capacity. This immunity shall continue after they have ceased to hold office. Such immunity may be waived by the Tribunal.

(b) No judge may be removed from office unless, in the unanimous opinion of the other judges, he has ceased to satisfy the required conditions for his appointment or to carry out the obligations of this office.

(c) The judge concerned shall not take part in the deliberations and decisions under the present Article.

#### Article 5

(a) The Tribunal shall elect its President.

(b) The Tribunal shall appoint a Registrar.

#### Article 6

The rules relating to the payment of fees to the judges shall be determined by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the "Organisation").

#### Article 7

(a) The President shall convene the Tribunal when necessary.

(b) The Tribunal shall sit at the Headquarters of the Organisation.

(c) The President shall preside at the proceedings of the Tribunal. If the President is unable to preside or in cases where the President is of the same nationality as one of the parties, the eldest of the other judges shall preside.

#### Article 8

(a) The proceedings of the Tribunal shall be valid if five judges are present.

d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre. En cas de doute, le Tribunal décide.

c. Le Tribunal ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même État.

#### Article 4

a. Les juges jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans leur qualité officielle. Ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions. Le Tribunal peut lever cette immunité.

b. Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres juges, ils ont cessé de répondre aux conditions requises pour leur désignation ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge.

c. Le juge intéressé ne participe pas aux délibérations et décisions prévues au présent article.

#### Article 5

a. Le Tribunal élit son Président.

b. Le Tribunal nomme son Greffier.

#### Article 6

Les règles relatives aux honoraires des juges sont fixées par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation »).

#### Article 7

a. Le Tribunal est convoqué, en cas de besoin, par le Président.

b. Le Tribunal tient ses séances au siège de l'Organisation.

c. Le Président préside aux délibérations du Tribunal. En cas d'empêchement ou dans le cas où le Président a la même nationalité qu'une des parties, le juge le plus âgé préside.

#### Article 8

a. Les délibérations du Tribunal sont valables si cinq juges sont présents.

delle parti, oppure come membri di un tribunale nazionale o internazionale, o di una commissione di inchiesta o a qualsiasi altro titolo. In caso di dubbio, spetta al Tribunale di decidere.

c) Il Tribunale non potrà comprendere più di un cittadino dello stesso Stato.

#### Articolo 4

a) I giudici godono dell'immunità di giurisdizione per gli atti da essi compiuti in veste ufficiale. Essi continuano a godere di tale immunità dopo la cessazione delle loro funzioni. Il Tribunale può togliere l'immunità.

b) I giudici non possono essere rimossi dalle loro funzioni che allorché, a giudizio unanime degli altri giudici, essi abbiano cessato di rispondere alle condizioni richieste per la loro designazione ovvero non soddisfino più agli obblighi derivanti della loro carica.

c) Il giudice che sia interessato alle deliberazioni e decisioni previste dal presente articolo, non partecipa ad esse.

#### Articolo 5

a) Il Tribunale elegge il suo Presidente.

b) Il Tribunale nomina il suo Cancelliere.

#### Articolo 6

Le norme relative agli onorari dei giudici sono fissate dal Consiglio dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica (denominata qui appresso l'«Organizzazione»).

#### Articolo 7

a) Il Presidente convoca il Tribunale quando è necessario.

b) Il Tribunale si riunisce presso la sede dell'Organizzazione.

c) Il Presidente presiede alle deliberazioni del Tribunale. In caso di impedimento, ovvero allorché il Presidente ha la stessa nazionalità di una delle parti, la presidenza è assunta dal giudice più anziano.

#### Articolo 8

a) Le deliberazioni del Tribunale sono valide se almeno cinque giudici sono presenti.

een nationaal of internationaal gerechtshof, als lid van een commissie van onderzoek, of in enige andere functie. In geval van twijfel op dit punt beslist het Tribunaal.

c) Er mogen geen twee rechters zitting hebben die onderdanen zijn van dezelfde staat.

#### Artikel 4

a) De rechters genieten immuniteit ten aanzien van rechtsvervolging met betrekking tot door hen in hun rechterlijke hoedanigheid verrichte handelingen. Deze immuniteit blijft van kracht ook nadat zij hun functie hebben neergelegd. Een dergelijke immuniteit kan door het Tribunaal worden opgeheven.

b) Een rechter kan niet uit zijn ambt worden ontzet tenzij hij naar het eenstemmig oordeel van de andere rechters niet langer aan de voor zijn benoeming vereiste voorwaarden voldoet of als hij zijn ambtsplichten niet langer vervult.

c) De betrokken rechter neemt niet deel aan de beraadslagingen en het nemen van de beslissingen uit hoofde van dit artikel.

#### Artikel 5

a) Het Tribunaal kiest zijn President.

b) Het Tribunaal benoemt een Griffier.

#### Artikel 6

De regels met betrekking tot de betaling van honoraria aan de rechters worden bepaald door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Organisatie”).

#### Artikel 7

a) De President roept het Tribunaal bijeen wanneer zulks nodig is.

b) Het Tribunaal houdt zitting ten hoofdkwartiere van de Organisatie.

c) De President presideert de zittingen van het Tribunaal. Indien de President niet in staat is te presideren of in de gevallen waarin de President van dezelfde nationaliteit is als een der partijen, presideert de oudste der andere rechters.

#### Artikel 8

a) De zittingen van het Tribunaal zijn rechtsgeldig indien vijf rechters aanwezig zijn.

(b) Alle Entscheidungen des Gerichts werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Richter gefaßt.

(c) Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten oder des ihn vertretenden Richters den Ausschlag.

(b) All questions shall be decided by a majority of the judges present.

(c) In the event of an equality of votes, the President or the judge who acts in his place shall have a casting vote.

b. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des juges présents.

c. En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

#### Artikel 9

(a) Die Verhandlungen sind öffentlich, wenn nicht das Gericht von Amts wegen oder auf Antrag der Parteien etwas anderes beschließt.

(b) Die Beratungen des Gerichts sind geheim. Seine Entscheidungen sind mit Gründen zu versehen; sie haben die Namen der Richter zu enthalten, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben.

#### Article 9

(a) Hearings shall be in public unless the Tribunal of its own motion or at the request of the parties shall decide otherwise.

(b) The deliberations of the Tribunal shall be secret. The Tribunal shall state the reasons on which its decisions are based and shall give the names of the judges taking part therein.

#### Article 9

a. L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, d'office ou sur demande des parties.

b. Les délibérations du Tribunal sont secrètes. Ses décisions doivent être motivées et mentionner les noms des juges qui ont délibéré.

#### Artikel 10

(a) Die Mitgliedstaaten sowie die Organisation werden vor dem Gericht durch einen Bevollmächtigten vertreten, der für jede Sache bestellt wird. Er kann sich vor dem Gericht durch Rechtsbeistände oder Anwälte unterstützen lassen.

(b) Die anderen Parteien können durch Personen vertreten werden, die befugt sind, vor einem Gericht eines Mitgliedstaates zu plädieren.

(c) Die in diesem Artikel erwähnten Bevollmächtigten, Rechtsbeistände und Anwälte genießen Befreiung von der Gerichtsbarkeit für die mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die sie in Verbindung mit ihren in diesem Artikel vorgesehenen Aufgaben machen. Darüber hinaus genießen sie Bewegungsfreiheit für Reisen zwischen dem Sitz des Gerichts und ihrem gewöhnlichen Aufenthaltsort; ihre Dokumente sind unverletzlich.

(d) Diese Befreiungen werden den genannten Personen ausschließlich im Interesse einer ordnungsgemäßen Rechtspflege und in dem für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Umfang gewährt. Das Gericht kann diese Befreiungen aufheben, wenn dies nach seiner Auffassung einer ordnungsgemäßen Rechtspflege nicht im Wege steht.

(e) Das Gericht hat nach Maßgabe der Verfahrensordnung gegenüber den vor ihm auftretenden Rechtsbeiständen und Anwälten die den Gerichten üblicherweise zuerkannten Befreiungen.

#### Article 10

(a) The Member countries and the Organisation shall be represented before the Tribunal by a representative appointed for each case; the representative may be assisted before the Tribunal by counsel or advocates.

(b) Other parties may be represented by persons entitled to plead before courts of any Member country.

(c) The representatives, counsel and advocates referred to in the present Article shall enjoy immunity from legal process in regard to statements made and writings produced by them, in connection with the performance of the duties contemplated in the present Article. In addition, their documents shall be inviolable and they shall enjoy freedom of movement between the seat of the Tribunal and their habitual place of residence.

(d) The immunities are granted solely in the interest of the due administration of justice and so far as they are necessary to the persons concerned for the performance of their duties. The Tribunal may waive these immunities if it considers that such waiver is not contrary to the due administration of justice.

(e) The Tribunal shall have, with respect to the counsel and advocates who appear before it, the powers normally accorded to courts and tribunals, under conditions which shall be determined by the Rules of Procedure.

#### Article 10

a. Les pays membres ainsi que l'Organisation sont représentés devant le Tribunal par un agent nommé pour chaque affaire. L'agent peut être assisté par des conseils ou avocats devant le Tribunal.

b. Les autres parties peuvent être représentées par des personnes habilitées à plaider devant un Tribunal d'un des pays membres.

c. Les agents, conseils et avocats visés au présent article jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les écrits produits par eux, en rapport avec l'exercice de leurs fonctions prévues au présent article. Ils jouissent en outre de l'inviolabilité des documents et de la liberté de mouvements entre le siège du Tribunal et le lieu de leur résidence habituelle.

d. Ces immunités sont accordées auxdites personnes exclusivement dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Le Tribunal peut lever l'immunité lorsqu'il estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire à une bonne administration de la justice.

e. Le Tribunal jouit à l'égard des conseils et avocats qui se présentent devant lui, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux cours et tribunaux, dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

b) Tutte le decisioni del Tribunale sono adottate a maggioranza dei giudici presenti.

c) In caso di parità di voti, il voto del Presidente o di chi lo sostituisce è preponderante.

#### Articolo 9

a) L'udienza è pubblica, salvo decisione in contrario, adottata d'ufficio o su richiesta delle parti.

b) Le deliberazioni del Tribunale sono segrete. Le sue decisioni debbono essere motivate e citare i nomi dei giudici che hanno deliberato.

#### Articolo 10

a) I paesi membri e l'Organizzazione sono rappresentati dinanzi al Tribunale da un agente nominato per ogni caso. L'agente può essere assistito dinanzi al Tribunale da consulenti legali o da avvocati.

b) Le altre parti possono essere rappresentate da persone abilitate al patrocinio dinanzi ad un Tribunale di uno dei paesi membri.

c) Gli agenti, i consulenti legali e gli avvocati di cui al presente articolo godono dell'immunità di giurisdizione per le parole pronunciate e per gli scritti da essi presentati, in relazione con l'esercizio delle loro funzioni previste dal presente articolo. Essi godono inoltre dell'inviolabilità dei documenti e della libertà di movimento fra la sede del Tribunale e il luogo della loro residenza abituale.

d) Tali immunità sono concesse alle dette persone esclusivamente nell'interesse della buona amministrazione della giustizia e nella misura necessaria allo svolgimento delle loro funzioni. Il Tribunale può togliere l'immunità allorché giudichi che tale misura non sia contraria alla buona amministrazione della giustizia.

e) Il Tribunale detiene, nei confronti dei consulenti legali e degli avvocati che si presentano dinanzi ad esso, i poteri normalmente riconosciuti in tale campo alle corti e ai tribunali, alle condizioni che saranno determinate dal Regolamento di procedura.

b) Alle beslissingen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige rechters.

c) Indien de stemmen staken heeft de President, of de rechter die in zijn plaats optreedt, een beslissende stem.

#### Artikel 9

a) De behandeling vindt plaats in het openbaar tenzij het Tribunaal uit eigen beweging of op verzoek van partijen anders beslist.

b) De besprekingen van het Tribunaal zijn geheim. Het Tribunaal deelt de redenen mede waarop zijn beslissingen zijn gebaseerd en vermeldt de namen van de rechters die eraan deelnamen.

#### Artikel 10

a) De Staten-Leden en de Organisatie worden voor het Tribunaal vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger die voor ieder geval afzonderlijk wordt aangewezen; de vertegenwoordiger kan voor het Tribunaal worden bijgestaan door raadslieden of advocaten.

b) Andere partijen kunnen vertegenwoordigd worden door personen die gerechtigd zijn te pleiten voor rechtbanken van enige Lid-Staat.

c) De vertegenwoordigers, raadslieden en advocaten, bedoeld in dit artikel, genieten immunitéit ten aanzien van rechtsvervolging met betrekking tot door hen afgelegde verklaringen en overgelegde schriftelijke stukken in verband met de uitoefening van de in dit artikel bedoelde functies. Bovendien zijn hun documenten onschendbaar en genieten zij vrijheid van beweging tussen de zetel van het Tribunaal en hun gebruikelijke woonplaats.

d) De immunitéiten worden uitsluitend verleend in het belang van een juiste rechtsbedeling en voor zover zij voor de betrokken personen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies. Het Tribunaal kan deze immunitéiten opheffen indien het van mening is dat een dergelijke opheffing niet in strijd is met een juiste rechtsbedeling.

e) Het Tribunaal heeft ten aanzien van de raadslieden en advocaten die voor het Tribunaal verschijnen dezelfde bevoegdheden als die welke gewoonlijk worden toegekend aan rechtbanken en tribunalen, onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.

## Artikel 11

(a) Zeugen und Sachverständige können nach Maßgabe der Verfahrensordnung vernommen werden.

(b) Zeugen und Sachverständige können entweder unter Benutzung der in der Verfahrensordnung vorgeschriebenen Eidesformel oder auf die in der Rechtsordnung ihres Landes vorgesehene Weise eidlich vernommen werden.

## Article 11

(a) Witnesses and experts may be heard under conditions which shall be determined by the Rules of Procedure.

(b) Witnesses and experts may be heard either under oath in the form determined by the Rules of Procedure or in the manner laid down by the municipal law of the witness or expert.

## Article 11

a. Des témoins et experts peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement de procédure.

b. Les témoins et experts peuvent être entendus, soit sous la foi du serment selon la formule déterminée par le Règlement de procédure, soit suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

## Artikel 12

(a) Das Gericht kann beantragen, daß ein Zeuge oder Sachverständiger von der Justizbehörde seines Wohnortes vernommen wird.

(b) Dieser Antrag ist an die betreffende Regierung zu richten; diese leitet ihn der zuständigen Justizbehörde zu.

## Article 12

(a) The Tribunal may request that a witness or expert be heard by the judicial authorities of his place of residence.

(b) The request shall be sent to the Government in question who shall convey it to the competent judicial authorities.

## Article 12

a. Le Tribunal peut demander qu'un témoin ou un expert soit entendu par l'autorité judiciaire du lieu de sa résidence.

b. Cette demande est adressée au Gouvernement en cause qui saisira l'autorité judiciaire compétente.

## Artikel 13

(a) Jede von einem Zeugen oder einem Sachverständigen vor dem Gericht begangene Eidesverletzung wird wie die entsprechende strafbare Handlung vor einem in Zivilsachen zuständigen Gericht des Staates behandelt, in welchem das Gericht seine Sitzung abgehalten hat.

(b) Wird eine solche strafbare Handlung während einer in Artikel 12 vorgesehenen Vernehmung vor einer staatlichen Justizbehörde begangen, so finden die für diese geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anwendung.

## Article 13

(a) Any violation of an oath committed by witnesses or experts before the Tribunal shall be regarded as the equivalent of a violation committed before courts, dealing with a case in civil law, of the country in which the session of the Tribunal took place.

(b) If such an offence has been committed in the course of a hearing before a national judicial authority as provided for in Article 12 hereof, the national legislation of the country of this judicial authority shall apply.

## Article 13

a. Toute violation de serment commise par un témoin ou un expert devant le Tribunal sera regardée comme l'équivalent de cette violation commise devant une cour, statuant en matière civile, du pays dans lequel le Tribunal a tenu sa session.

b. Si une telle violation a été commise au cours d'une audition, visée à l'Article 12 ci-dessus, devant une autorité judiciaire nationale, la législation nationale du pays de cette autorité judiciaire s'applique.

## Artikel 14

Das Gericht entscheidet über Höhe und Aufteilung der Kosten.

## Article 14

The Tribunal shall determine the amount and the incidence of costs.

## Article 14

Le Tribunal fixe le montant et l'attribution des dépens.

## Artikel 15

Die Ausgaben für die Tätigkeit des Gerichts gehen zu Lasten des Haushalts der Organisation.

## Article 15

Expenses relating to the functioning of the Tribunal shall be entered in the budget of the Organisation.

## Article 15

Les frais relatifs au fonctionnement du Tribunal sont inscrits au budget de l'Organisation.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirt-

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Protocol.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération



Articolo 11

a) Testimoni ed esperti potranno essere intesi alle condizioni che saranno determinate dal Regolamento di procedura.

b) I testimoni e gli esperti possono essere intesi sia sotto vincolo di giuramento secondo la formula fissata dal Regolamento di procedura, sia secondo le modalità previste dalla legislazione nazionale del testimonio o dell'esperto.

Articolo 12

a) Il Tribunale può chiedere che un testimonio o un esperto sia inteso dall'autorità giudiziaria del suo luogo di residenza.

b) La relativa domanda è indirizzata al Governo interessato che ne investirà l'autorità giudiziaria competente.

Articolo 13

a) Ogni violazione di giuramento commessa da un testimonio o da un esperto dinanzi al Tribunale verrà considerata alla stregua della stessa violazione commessa dinanzi ad una corte, giudicante in materia civile, del paese nel quale il Tribunale ha tenuto la sua sessione.

b) Se tale violazione è stata commessa durante una audizione di cui al precedente articolo 12, dinanzi ad una autorità giudiziaria nazionale, si applicherà la legislazione nazionale del paese cui appartiene la detta autorità giudiziaria.

Articolo 14

Il Tribunale fissa l'ammontare e l'attribuzione delle spese.

Articolo 15

Le spese relative al funzionamento del Tribunale sono iscritte nel bilancio dell'Organizzazione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana ed olandese, in un unico esemplare che verrà conservato dal Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione

Artikel 11

a) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord onder de voorwaarden die worden bepaald in het huishoudelijk reglement.

b) Getuigen en deskundigen kunnen worden gehoord hetzij onder ede in de vorm welke wordt bepaald in het huishoudelijk reglement, hetzij op de wijze, neergelegd in de nationale wetgeving van de getuige of deskundige.

Artikel 12

a) Het Tribunaal kan verzoeken dat een getuige of deskundige wordt gehoord door de gerechtelijke autoriteiten van zijn plaats van inwoning.

b) Het verzoek wordt gericht aan de betrokken Regering, die het doorzendt aan de bevoegde gerechtelijke autoriteiten.

Artikel 13

a) Iedere schending van de eed door een getuige of deskundige voor het Tribunaal wordt beschouwd als gelijk te staan met een schending begaan voor een rechtbank, die zich bezighoudt met een civiele procedure, van het land waarin de zitting van het Tribunaal plaats vond.

b) Indien een dergelijke schending is begaan tijdens het horen van een getuige of deskundige door een nationale gerechtelijke autoriteit, bedoeld in artikel 12 van dit Protocol, is de nationale wetgeving van het land van deze gerechtelijke autoriteit van toepassing.

Artikel 14

Het Tribunaal bepaalt het bedrag en de verdeling der kosten.

Artikel 15

De onkosten verbonden aan het doen functioneren van het Tribunaal worden opgevoerd op de begroting van de Organisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de bevoegd gezagde ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zeventenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat zal blijven nedergelegd bij de Secretaris-Generaal

schaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories,

Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

Karl Werkmeister

Für ÖSTERREICH:

For AUSTRIA:  
Herbert Prack

Pour l'AUTRICHE:

Für BELGIEN:

For BELGIUM:  
R. Ockrent

Pour la BELGIQUE:

Für DÄNEMARK:

For DENMARK:  
E. N. Bartels

Pour le DANEMARK:

Für FRANKREICH:

For FRANCE:  
François Valéry

Pour la FRANCE:

Für GRIECHENLAND:

For GREECE:  
Théodore Christidis

Pour la GRÈCE:

Für IRLAND:

For IRELAND:  
William P. Fay

Pour l'IRLANDE:

Für ISLAND:

For ICELAND:  
H. G. Andersen

Pour l'ISLANDE:

Für ITALIEN:

For ITALY:  
G. Cosmelli

Pour l'ITALIE:

Für LUXEMBURG:

For LUXEMBOURG:  
N. Hommel

Pour le LUXEMBOURG:

Für NORWEGEN:

For NORWAY:  
Jens Boyesen

Pour la NORVÈGE:

Für die NIEDERLANDE:

For the NETHERLANDS:  
E. N. van Kleffens

Pour les PAYS-BAS:

Für PORTUGAL:

For PORTUGAL:  
José Calvet de Magalhães

Pour le PORTUGAL:

Economica, che ne trasmetterà copia conforme a tutti i firmatari.

raal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Per la REPUBBLICA  
FEDERALE DI GERMANIA:

Voor de  
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Karl Werkmeister •

Per l'AUSTRIA:

Voor OOSTENRIJK:

Herbert Prack

Per il BELGIO:

Voor BELGIË:

R. Ockrent

Per la DANIMARCA:

Voor DENEMARKEN:

E. N. Bartels

Per la FRANCIA:

Voor FRANKRIJK:

François Valéry

Per la GRECIA:

Voor GRIEKENLAND:

Théodore Christidis

Per l'IRLANDA:

Voor IERLAND:

William P. Fay

Per l'ISLANDA:

Voor IJSLAND:

H. G. Andersen

Per l'ITALIA:

Voor ITALIË:

G. Cosmelli

Per il LUSSEMBURGO:

Voor LUXEMBURG:

N. Hommel

Per la NORVEGIA:

Voor NOORWEGEN:

Jens Boyesen

Per i PAESI BASSI:

Voor NEDERLAND:

E. N. van Kleffens

Per il PORTOGALLO:

Voor PORTUGAL:

José Calvet de Magalhães

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH  
VON GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

For the  
UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND:

Pour le  
ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD:

Hugh Ellis-Rees

Für SCHWEDEN:

For SWEDEN:

Pour la SUÈDE:

Ingemar Hägglöf

Für die SCHWEIZ:

For SWITZERLAND:

Pour la SUISSE:

Gérard Bauer

Für die TURKEI:

For TURKEY:

Pour la TURQUIE:

M. Tiney

Per il  
REGNO UNITO  
DI GRAN BRETAGNA  
E D'IRLANDA DEL NORD:

Voor het  
VERENIGD KONINKRIJK  
VAN GROOT-BRITANNIË  
EN NOORD-IERLAND:

Hugh Ellis-Rees

Per la SVEZIA:

Voor ZWEDEN:

Ingemar Hägglöf

Per la SVIZZERA:

Voor ZWITSERLAND:

Gérard Bauer

Per la TURCHIA:

Voor TURKIJE:

M. Tiney

---

**Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957  
über die Gründung der Europäischen Gesellschaft  
für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC).**

Vom 26. Mai 1959.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem von der Bundesrepublik Deutschland in Paris am 20. Dezember 1957 unterzeichneten Übereinkommen über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) und der ihm beigefügten Satzung dieser Europäischen Gesellschaft wird zugestimmt. Das Übereinkommen mit Satzung wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

Dieses Gesetz gilt im Saarland vom Ende der Übergangszeit nach Artikel 3 des Saarvertrages (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 1587) an. § 16 des Gesetzes über die Eingliederung des Saarlandes vom 23. Dezember 1956 (Bundesgesetzbl. I S. 1011) bleibt unberührt.

**Artikel 4**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 20 Abs. b oder c für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 26. Mai 1959.

Der Bundespräsident  
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Atomkernenergie und Wasserwirtschaft  
Balke

Der Bundesminister des Auswärtigen  
von Brentano

**Übereinkommen  
über die Gründung der  
Europäischen Gesellschaft  
für die Chemische  
Aufarbeitung Bestrahlter  
Kernbrennstoffe  
(EUROCHEMIC)**

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik;

IN DER ERWAGUNG, daß auf Grund eines vom Rat der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit am 18. Juli 1956 gefaßten Beschlusses eine Studiengruppe aus einer Reihe von Mitgliedstaaten dieser Organisation gebildet wurde, die an der Gründung eines Gemeinschaftsunternehmens für die chemische Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe interessiert sind;

IN DER ERWAGUNG, daß auf Grund der Arbeiten dieser Studiengruppe die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Republik Österreich, die Regierung des Königreichs Belgien, die Regierung des Königreichs Dänemark, das Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris, das Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rom, die Regierung des Königreichs Norwegen, die Regierung des Königreichs der Niederlande, die Junta de Energia Nuclear in Lissabon, die Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm, die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Türkischen Republik übereingekommen sind, ein Gemeinschaftsunternehmen unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)“ zu gründen;

IN DER ERWAGUNG, daß diese Gesellschaft nach ihrer Zusammensetzung und ihren Zielen internationalen Charakter hat und dem allgemeinen Interesse der an ihr beteiligten Staaten dient;

**Convention  
on the Constitution  
of the European Company  
for the  
Chemical Processing  
of Irradiated Fuels  
(EUROCHEMIC)**

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

CONSIDERING that, in accordance with a Decision taken by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 18th July, 1956, a Study Group has been formed among a number of Member countries of that Organisation, interested in the constitution of a joint undertaking for the chemical processing of irradiated fuels;

CONSIDERING that, on the basis of the studies made by the Study Group, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris, the Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rome, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Junta de Energia Nuclear in Lisbon, Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Turkish Republic have agreed to join in constituting a joint undertaking under the registered name of "The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)";

CONSIDERING that this Company, both as regards its composition and its aims, has an international character and is in the general interests of the countries taking part;

**Convention  
relative à la Constitution  
de la Société Européenne  
pour le Traitement  
Chimique des  
Combustibles Irradiés  
(EUROCHEMIC)**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

CONSIDÉRANT que, conformément à une Décision prise le 18 juillet 1956 par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, un Syndicat d'études a été formé entre un certain nombre de pays membres de cette Organisation, intéressés à la constitution d'une entreprise commune de traitement chimique des combustibles irradiés;

CONSIDÉRANT que, sur la base des travaux effectués par ce Syndicat d'études, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Commissariat à l'Énergie Atomique à Paris, le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Junta de Energia Nuclear à Lisbonne, Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm, le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de constituer entre eux une entreprise commune sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) »;

CONSIDÉRANT que tant par sa composition que par son but, cette Société présente un caractère international et répond à l'intérêt général des pays qui y participent;

**Convenzione  
relativa alla Costituzione  
della Società Europea  
per il Trattamento Chimico  
dei Combustibili Irradiati  
(EUROCHEMIC)**

**Verdrag  
nopens de oprichting van  
de Europese Maatschappij  
voor de Chemische  
Bewerking van Bestraalde  
Reactorbrandstof  
(EUROCHEMIC)**

I GOVERNI della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca;

DE REGERINGEN van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

CONSIDERANDO che, conformemente ad una Decisione presa il 18 luglio 1956 dal Consiglio della Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, un Sindacato di studi è stato formato tra un certo numero di paesi membri di tale Organizzazione, interessati alla costituzione di una impresa comune per il trattamento chimico dei combustibili irradiati;

OVERWEGENDE dat, overeenkomstig de op 18 juli 1956 door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking genomen Beslissing, door een aantal Leden van die Organisatie, geïnteresseerd bij de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof, een Studiegroep is gevormd;

CONSIDERANDO che, sulla base dei lavori effettuati da tale Sindacato di studi, il Governo della Repubblica Federale di Germania, il Governo della Repubblica d'Austria, il Governo del Regno del Belgio, il Governo del Regno di Danimarca, il Commissariat à l'Énergie Atomique a Parigi, il Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari a Roma, il Governo del Regno di Norvegia, il Governo del Regno dei Paesi Bassi, la Junta de Energia Nuclear a Lisbona, Aktiebolaget Atomenergi a Stoccolma, il Governo della Confederazione Svizzera e il Governo della Repubblica Turca hanno convenuto di costituire tra loro una impresa comune sotto la ragione sociale « Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC) »;

OVERWEGENDE dat op grond van de door de Studiegroep verrichte studies de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, het Commissariat à l'Énergie Atomique te Parijs, het Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari te Rome, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Junta de Energia Nuclear te Lissabon, Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat en de Regering van de Turkse Republiek zijn overeengekomen tezamen een gemeenschappelijke onderneming op te richten die zal worden geregistreerd onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)“;

CONSIDERANDO che, sia in ragione della sua composizione che dei suoi fini, questa Società presenta carattere internazionale e risponde all'interesse generale dei paesi partecipanti;

OVERWEGENDE dat deze Maatschappij, zowel wat haar samenstelling als haar doelstellingen betreft, een internationaal karakter heeft en in het algemeen belang is van de landen die eraan deelnemen;

IN DER ERWAGUNG, daß es der Zweck dieser Gesellschaft ist, jegliche Forschung oder industrielle Tätigkeit in bezug auf die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe und die Verwendung der so gewonnenen Erzeugnisse durchzuführen, zur Ausbildung von Fachkräften auf diesem Gebiet beizutragen und dadurch die Erzeugung und Verwendung der Kernenergie für friedliche Zwecke durch die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern, sowie hierfür ein Werk zur chemischen Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe und ein Forschungslaboratorium noch vor 1961 zu errichten und sodann zu betreiben;

VON DEM WUNSCH GELEITET, unter diesen Umständen der Gesellschaft jede von ihr benötigte Unterstützung zu gewähren;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Gründung und die Tätigkeit der Gesellschaft durch Sondermaßnahmen der Regierungen der an ihr beteiligten Staaten erleichtert werden sollen, ohne daß jedoch die der Gesellschaft eingeräumten Erleichterungen einen Präzedenzfall für vielleicht später zu errichtende andere Gemeinschaftsunternehmen darstellen;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### TEIL I

##### Artikel 1

(a) Unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)“ (im folgenden als „Gesellschaft“ bezeichnet) wird ein Gemeinschaftsunternehmen gegründet.

(b) Die Errichtung der Gesellschaft findet entsprechend der diesem Übereinkommen beigefügten Satzung (im folgenden als „Satzung“ bezeichnet) nach deren Unterzeichnung und mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens statt.

##### Artikel 2

(a) Für die Gesellschaft sind dieses Übereinkommen, die Satzung und subsidiär das Recht — soweit diesem das Übereinkommen oder die Satzung nicht entgegensteht — des Staates maßgebend, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

(b) Die Gesellschaft besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie ist befähigt, alle Handlungen vorzunehmen, die dem Gesellschaftszweck entsprechen, insbesondere Verträge zu schließen, be-

CONSIDERING that the object of this Company is to carry out any research or industrial activity connected with the processing of irradiated fuels and the use of products arising therefrom, to contribute to the training of specialists in this field and thus to promote the production and peaceful uses of nuclear energy by the Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation and, in furtherance of this object, to build before 1961 and operate a plant for the chemical processing of irradiated fuels and a research laboratory;

DESIROUS, in those circumstances, to give this Company all the support which it requires;

RECOGNISING that the constitution of the Company and its operations should be facilitated by special measures taken by the Governments of the countries taking part, without, however, the facilities accorded to the Company constituting a precedent for other joint undertakings which might later be set up;

HAVE AGREED as follows:

#### PART I

##### Article 1

(a) A joint undertaking under the registered name of 'The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)' (hereinafter referred to as the "Company") shall be constituted.

(b) The constitution of the Company shall take place, in accordance with the provisions of the Statute annexed to the present Convention (hereinafter referred to as the "Statute"), after the signature of the Statute and upon the coming into force of the present Convention.

##### Article 2

(a) The Company shall be governed by the present Convention, by the Statute and, residually, by the law of the State in which its Headquarters are situated, insofar as the present Convention or the Statute do not derogate therefrom.

(b) The Company shall possess juridical personality. It shall have power to do any act connected with its objects and in particular to conclude contracts, to acquire and dis-

CONSIDÉRANT en effet que cette Société a pour objet d'exercer toute activité de recherche ou d'ordre industriel relative au traitement des combustibles irradiés et à l'utilisation des produits de ce traitement, de contribuer à la formation de spécialistes dans ce domaine et de promouvoir par là le développement de la production et des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire par les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique; qu'à cet effet la Société construira avant 1961 et exploitera une usine pour le traitement chimique des combustibles irradiés et un laboratoire de recherches;

DÉSIREUX dans ces conditions d'accorder à cette Société tout le soutien qui lui est nécessaire;

RECONNAISSANT que la constitution de la Société et son fonctionnement doivent être facilités par des mesures particulières prises par les Gouvernements des pays qui y participent, sans toutefois que les facilités accordées à la Société puissent constituer un précédent pour d'autres entreprises communes qui seraient ultérieurement constituées;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### PARTIE I

##### Article 1

a. Une entreprise commune sera constituée sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) » (appelée ci-dessous la « Société »).

b. La constitution de la Société aura lieu conformément aux dispositions des Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-dessous « les Statuts »), après signature des Statuts, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

##### Article 2

a. La Société sera régie par la présente Convention, par les Statuts et, à titre subsidiaire, par le droit de l'État du siège dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention ou par les Statuts.

b. La Société jouira de la personnalité juridique. Elle aura la capacité d'accomplir toutes les opérations répondant à son objet, notamment de contracter, d'acquérir et d'aliéner des



CONSIDERANDO infatti che questa Società ha come oggetto di esercitare ogni attività di ricerca o di carattere industriale relativa al trattamento dei combustibili irradiati ed all'utilizzazione dei prodotti di questo trattamento, di contribuire alla formazione di specialisti in questo settore e di promuovere di conseguenza lo sviluppo della produzione e delle utilizzazioni pacifiche dell'energia nucleare da parte dei paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica; che a tale scopo la Società costruirà prima del 1961 ed esercirà una officina per il trattamento chimico dei combustibili irradiati e un laboratorio di ricerche;

DESIDERANDO in queste condizioni accordare a tale Società tutto l'appoggio che le è necessario;

RICONOSCENDO che la costituzione della Società ed il suo funzionamento debbono essere facilitati mediante misure particolari prese dai Governi dei paesi partecipanti, senza tuttavia che le facilitazioni accordate alla Società possano costituire un precedente per altre imprese comuni che siano ulteriormente costituite;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

#### PARTE I

##### Articolo 1

a) Sarà costituita una impresa comune sotto la ragione sociale « Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EURO-CHEMIC) » (denominata qui appresso la « Società »).

b) La costituzione della Società avrà luogo, all'entrata in vigore della presente Convenzione, conformemente alle disposizioni dello Statuto e dopo la firma dello Statuto ad essa allegato (denominato qui appresso lo « Statuto »).

##### Articolo 2

a) La Società sarà retta dalla presente Convenzione, dallo Statuto e, a titolo sussidiario, dal diritto dello Stato in cui essa ha sede nella misura in cui la presente Convenzione e lo Statuto non derogano ad esso.

b) La Società godrà della personalità giuridica. Essa avrà la capacità di compiere tutte le operazioni rispondenti al suo scopo, in particolare di stipulare contratti, di acquistare e di

OVERWEGENDE dat het doel van deze Maatschappij is het verrichten van alle onderzoek en iedere industriële activiteit die in verband staan met de bewerking van bestraalde reactorbrandstof en met het gebruik van daaruit voortkomende produkten, het medewerken aan de opleiding van specialisten op dit gebied om op die wijze de produktie en het vreedzaam gebruik van atoomenergie te bevorderen door de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en, ter bevordering van dit doel, vóór 1961 een fabriek voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof alsmede een laboratorium voor spuurwerk te bouwen en te doen functioneren;

VERLANGEND onder die omstandigheden aan deze Maatschappij al de steun te geven welke zij nodig heeft;

ERKENNEND dat de oprichting van de Maatschappij en haar werkzaamheden vergemakkelijkt dienen te worden door speciale maatregelen genomen door de Regeringen van de deelnemende landen, echter zonder dat de aan de Maatschappij verleende faciliteiten een precedent zullen vormen ten aanzien van andere gemeenschappelijke ondernemingen die later eventueel zullen worden opgericht;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

#### DEEL I

##### Artikel 1

a) Er wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht die zal worden geregistreerd onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)\* (hierna te noemen de „Maatschappij“).

b) De oprichting van de Maatschappij vindt plaats overeenkomstig de bepalingen van de aan dit Verdrag gehechte Statuten (hierna te noemen de „Statuten“), na de ondertekening van de Statuten en bij de inwerking-treding van dit Verdrag.

##### Artikel 2

a) De Maatschappij zal zijn onderworpen aan dit Verdrag, aan de Statuten en voor het overige aan de wet van de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd voorzover dit Verdrag of de Statuten niet van deze wet afwijken.

b) De Maatschappij bezit rechts-persoonlijkheid. Zij is bevoegd iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, verbintenissen aan

wegliches und unbewegliches Eigentum zu erwerben und zu veräußern sowie vor Gericht zu stehen.

(c) Für den Erwerb von unbeweglichem Eigentum, das zur Errichtung der Anlagen der Gesellschaft erforderlich ist, wird nach innerstaatlichem Recht das Vorliegen eines öffentlichen Interesses anerkannt. Das Enteignungsverfahren aus Gründen des öffentlichen Interesses kann von der betreffenden Regierung nach innerstaatlichem Recht zur Herbeiführung des Erwerbs in Fällen eingeleitet werden, in denen eine gütliche Einigung nicht zustande kommt.

#### Artikel 3

Die Vertragsregierungen werden die in ihrer Zuständigkeit liegenden erforderlichen Maßnahmen treffen, um der Gesellschaft die Vornahme aller ihrem Zweck entsprechenden Handlungen, besonders im Zusammenhang mit aufgearbeitetem Kernbrennstoff und wiedergewonnenem Material, zu erleichtern.

#### Artikel 4

(a) Dieses Übereinkommen läßt die Rechte und Pflichten aus dem am 25. März 1957 zu Rom unterzeichneten Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) unberührt.

(b) Für Verträge über besonderes spaltbares oder Ausgangsmaterial, das aus Ländern geliefert wird, die nicht Mitglied der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) sind, oder das für solche bestimmt ist, gelten die in Artikel 75 des genannten Vertrags vorgesehenen Ausnahmen.

#### Artikel 5

Die in dem Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie vorgesehene Sicherheitskontrolle findet auf die Tätigkeit der Gesellschaft sowie auf ihre Erzeugnisse Anwendung und wird nach Maßgabe des genannten Übereinkommens und der in seinem Artikel 16 Absatz (a) vorgesehenen Vereinbarung ausgeübt.

#### Artikel 6

(a) Die Einrichtungen und Archive der Gesellschaft sind unverletzlich. Das Eigentum und die Vermögenswerte der Gesellschaft sowie die an sie oder von ihr zum Versand ge-

pose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The character of public interest shall be recognised, in accordance with national laws, as regards the acquisition of the immovable property necessary for the establishment of the installations of the Company. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be introduced by the Government in question in accordance with national law, with a view to acquiring such property in the absence of amicable agreement.

#### Article 3

The Governments party to the present Convention will take all action necessary, within their competence, to facilitate the Company doing any act connected with its objects, and in particular with processed fuels and recovered products.

#### Article 4

(a) The provisions of the present Convention do not affect the rights and obligations resulting from the Treaty instituting the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed at Rome on 25th March, 1957.

(b) Contracts relating to source materials or special fissionable materials consigned from or destined for countries not members of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall benefit from the exceptions provided for in Article 75 of the said Treaty.

#### Article 5

The security control provided for by the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy shall be applicable to the operations of the Company and to its products and shall be exercised in accordance with the provisions of that Convention and of the Agreement provided for in Article 16 (a) thereof.

#### Article 6

(a) The installations and archives of the Company shall be inviolable. The property and assets of the Company, together with the materials despatched to it or by it, shall be im-

biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

c. Le caractère d'utilité publique est reconnu, conformément aux législations nationales, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de la Société. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être introduite par le Gouvernement en cause conformément à la législation nationale en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

#### Article 3

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leur compétence, pour faciliter à la Société toutes les opérations répondant à son objet, notamment celles qui porteront sur les combustibles traités et sur les produits récupérés.

#### Article 4

a. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations résultant du Traité signé à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM).

b. Les contrats relatifs aux matières brutes ou produits fissiles spéciaux en provenance ou à destination de pays non-membres de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) bénéficient des exceptions prévues à l'article 75 dudit Traité.

#### Article 5

Le contrôle de sécurité prévu par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire est applicable au fonctionnement de la Société et à ses produits et sera exercé conformément aux dispositions de cette Convention et de l'Accord visé à l'article 16 (a) de cette Convention.

#### Article 6

a. Les installations et les archives de la Société seront inviolables. Les biens et avoirs de la Société, ainsi que les matières acheminées vers celle-ci ou acheminées par elle vers le

alienare beni immobili e mobili e di stare in giudizio.

c) Il carattere di pubblica utilità è riconosciuto, in conformità alle legislazioni nazionali, agli acquisti di beni immobili necessari allo insediamento degli impianti della Società. La procedura di esproprio per motivo di pubblica utilità potrà essere instaurata dal Governo in causa in conformità alla legislazione nazionale allo scopo di perfezionare tali acquisti in caso di mancato accordo.

#### Articolo 3

I Governi che sono parti della presente Convenzione prenderanno le misure necessarie, nell'ambito della loro competenza, per facilitare alla Società tutte le operazioni rispondenti al suo fine, in particolare quelle relative ai combustibili lavorati ed ai prodotti recuperati.

#### Articolo 4

a) Le disposizioni della presente Convenzione non toccano i diritti e gli obblighi derivanti dal Trattato firmato a Roma il 25 marzo 1957, che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM).

b) I contratti relativi alle materie grezze o prodotti fissili speciali in provenienza o a destinazione di paesi non membri della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) usufruiscono delle eccezioni previste all'articolo 5 del predetto Trattato.

#### Articolo 5

Il controllo di sicurezza previsto dalla Convenzione del 20 dicembre 1957 relativa all'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare è applicabile al funzionamento della Società ed ai suoi prodotti e sarà esercitato in conformità alle disposizioni di tale Convenzione e dell'Accordo contemplati nell'articolo 16 (a) di tale Convenzione.

#### Articolo 6

a) Gli impianti e gli archivi della Società saranno inviolabili. I beni e gli averi della Società come pure le materie ad essa destinate o da essa inviate al destinatario, saranno esenti

te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en erover te beschikken, alsmede rechtsgedingen ahangig te maken.

c) Ten aanzien van de verwerving van onroerende goederen die nodig zijn voor het vestigen van de installaties van de Maatschappij zal het openbaar belang van een dergelijke verwerving worden erkend in overeenstemming met de nationale wetgevingen. Door de betrokken Regering zal om redenen van openbaar belang een ontzegeningsprocedure kunnen worden ingesteld overeenkomstig de nationale wetgeving, met het doel dergelijke goederen te verwerven bij gebreke van een minnelijke schikking.

#### Artikel 3

De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zullen binnen de grenzen van hun bevoegdheid al die maatregelen nemen die nodig zijn om het de Maatschappij te vergemakkelijken iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, met bewerkte reactorbrandstof en teruggewonnen producten.

#### Artikel 4

a) De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), ondertekend te Rome op 25 maart 1957.

b) Contracten welke betrekking hebben op basismateriaal of splijtstof afkomstig uit of bestemd voor landen die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) genieten het voordeel van de uitzonderingen bedoeld in artikel 75 van genoemd Verdrag.

#### Artikel 5

De veiligheidscontrole, waarin is voorzien bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, is van toepassing op de werkzaamheden van de Maatschappij en op haar producten en wordt uitgeoefend overeenkomstig de bepalingen van dat Verdrag en van de in artikel 16 (a) van dat Verdrag bedoelde overeenkomst.

#### Artikel 6

a) De installaties en archieven van de Maatschappij zijn onschendbaar. De eigendommen en activa van de Maatschappij, alsmede de aan haar of door haar verzonden materialen, genieten

brachten Materialien dürfen von Verwaltungsbehörden weder beschlagnahmt noch eingezogen noch enteignet werden.

(b) Das Eigentum und die Vermögenswerte der Gesellschaft können nur auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung beschlagnahmt werden oder Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein. Die Einrichtungen und Materialien, die für die Tätigkeit der Gesellschaft notwendig sind, können weder beschlagnahmt werden noch Gegenstand von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen sein.

(c) Dieser Artikel hindert die zuständigen Behörden eines Staates, in dem sich der Sitz oder Einrichtungen und Archive der Gesellschaft befinden, nicht am Zugang zu diesen Einrichtungen und Archiven, um im Hoheitsgebiet dieses Staates die Durchführung von gerichtlichen Entscheidungen oder von Regelungen zum Schutz der öffentlichen Gesundheit und zur Verhütung von Unfällen zu gewährleisten.

#### Artikel 7

(a) Die Gesellschaft ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, von allen Steuern und sonstigen Abgaben anlässlich ihrer Gründung, der Zeichnung oder Erhöhung ihres Kapitals und der Ausgabe von Aktien, sowie von den verschiedenen Formalitäten befreit, die hiermit in diesem Staat verbunden sind. Desgleichen ist sie von allen Abgaben und Steuern anlässlich ihrer Auflösung und Liquidation befreit.

(b) In einem Staat, in dem sich der Sitz oder Einrichtungen der Gesellschaft befinden, ist sie von allen Abgaben und Steuern, die anlässlich des Erwerbs von unbeweglichem Eigentum erhoben werden, sowie von allen Umschreibungs- und Eintragungsgebühren befreit.

(c) Die Gesellschaft ist in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, hinsichtlich ihrer selbst, ihres Eigentums, ihrer Vermögenswerte und Einkünfte von allen direkten Steuern befreit.

(d) Der Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, befreit sie von allen Steuern außerordentlicher oder diskriminierender Art, wie beispielsweise von besonderen Kapitalabgaben

munne from all administrative forms of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The property and assets of the Company may not be seized or be the subject of measures of enforced execution, except by an order of a court. Nevertheless, the installations and the materials necessary for the Company's activity may not be seized or be the subject of measures of enforced execution.

(c) The provisions of the present Article shall not prevent the competent authorities of the Headquarters State or of other countries where installations and archives of the Company are situated from having access to the installations and archives of the Company in their respective territories in order to ensure the execution of judicial decisions or regulations for the protection of public health and the prevention of accidents.

#### Article 7

(a) The Company shall be exempt in the Headquarters State from all fees and taxes whether fiscal or quasi-fiscal at its constitution and when its capital is subscribed or increased, its shares are issued, as well as from various formalities which its activities may require in the Headquarters State. Similarly, it shall be exempt from all fees and taxes on its dissolution or winding up.

(b) The Company shall be exempt in the Headquarters State as well as in other countries where its installations are situated from fees and taxes payable upon the acquisition of immovable property and from inscription and registration fees.

(c) The Company shall be exempt in the Headquarters State from all direct taxes which might be imposed as regards its property, assets and income.

(d) The Company shall be exempt from taxes of an exceptional or discriminatory nature levied by the Headquarters State, such as *ad hoc* capital levy or any tax not payable

destinataire, seront exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administratives.

b. Les biens et avoirs de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations ainsi que les matières nécessaires à l'activité de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

c. Les dispositions du présent article ne mettront pas obstacle à l'accès aux installations et archives de la Société des autorités compétentes de l'État du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour assurer l'exécution, dans leurs territoires respectifs, des décisions de justice ou des règles concernant la protection de la santé publique et de la prévention des accidents.

#### Article 7

a. La Société sera exonérée dans l'État du siège de tous droits et taxes fiscales et para-fiscales à l'occasion de sa constitution, de la souscription et des augmentations de son capital, des apports, ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'État du siège. La Société sera également exonérée de tous droits et taxes à l'occasion de sa dissolution et de sa liquidation.

b. La Société sera exonérée dans l'État du siège, ainsi que dans les autres pays où seront situées ses installations, des droits et taxes de transmissions perçues à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.

c. La Société sera exempte dans l'État du siège de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

d. La Société sera exempte de la part de l'État du siège de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire, tel qu'un prélèvement spécial sur le capital ou un impôt qui ne s'ap-

da qualsiasi requisizione, esproprio e confisca amministrativi.

b) I beni e gli averi della Società non potranno essere pignorati o fare oggetto di misure di esecuzione forzata, salvo che per decisione dell'autorità giudiziaria. Tuttavia, gli impianti come pure le materie necessarie all'attività della Società non potranno essere pignorate nè fare oggetto di misure di esecuzione forzata.

c) Le disposizioni del presente articolo non costituiranno ostacolo all'accesso agli impianti ed agli archivi della Società da parte delle autorità competenti dello Stato in cui ha sede la Società e degli altri paesi in cui detti impianti ed archivi saranno situati, per assicurare l'esecuzione, nei loro territori rispettivi, delle decisioni dell'autorità giudiziaria o delle regole relative alla tutela della sanità pubblica e della prevenzione degli incidenti.

#### Articolo 7

a) Nello Stato in cui ha la propria sede, la Società sarà esonerata dal pagamento di tutti i diritti e tasse fiscali e parafiscali in occasione della sua costituzione, della sottoscrizione e degli aumenti del suo capitale, degli apporti, come pure delle formalità varie che tali operazioni potranno comportare nello Stato in cui ha sede la Società. Questa sarà del pari esonerata dal pagamento di tutti i diritti e tasse in occasione del suo scioglimento e della sua liquidazione.

b) La Società sarà esonerata, nello Stato in cui ha la propria sede, come pure negli altri paesi in cui saranno situati i suoi impianti, dal pagamento di diritti e tasse di trasferimento percepibili in occasione di acquisti di beni immobili nonchè dal pagamento di diritti di trascrizione e di registrazione.

c) Nello Stato in cui ha la propria sede, la Società sarà esonerata da tutte le imposte dirette di cui potrebbe essere gravata, come pure i suoi beni, averi e redditi.

d) La Società sarà esonerata da parte dello Stato in cui ha la propria sede, da qualsiasi imposta a carattere eccezionale o discriminatorio, quale un prelievo speciale sul capitale o

immunitè ten aanzien van alle administratieve vormen van vordering, onteigening of verbeurdverklaring.

b) De eigendommen en activa van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen en mogen niet worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging, behalve op bevel van de rechter. Doch de installaties en de materialen die nodig zijn voor de werkzaamheden van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen, noch worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging.

c) De bepalingen van dit artikel verhinderen echter niet dat de bevoegde autoriteiten van de staat waar het hoofdkantoor van de Maatschappij is gevestigd, of van de andere landen waar installaties en archieven van de Maatschappij zijn gelegen, toegang hebben tot de installaties en archieven van de Maatschappij op hun onderscheidene grondgebieden teneinde te verzekeren dat rechterlijke beslissingen alsmede voorschriften inzake de bescherming van de volksgezondheid en het voorkomen van ongelukken worden nageleefd.

#### Artikel 7

a) In de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle rechten en belastingen, hetzij van fiscale, hetzij van zogenaamde fiscale aard, bij haar oprichting en wanneer op haar kapitaal wordt ingetekend of wanneer haar kapitaal wordt verhoogd, en bij de uitgifte van aandelen, alsmede van de verschillende formaliteiten die in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd eventueel voor haar activiteiten zijn vereist. Zij is op dezelfde wijze vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar ontbinding of liquidatie.

b) De Maatschappij is in de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, alsmede in andere staten waar haar installaties zijn gelegen, vrijgesteld van rechten en belastingen welke verschuldigd zijn bij het verwerven van onroerende goederen, en van inschrijvings- en registratierechten.

c) In de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle directe belastingen die zouden kunnen worden opgelegd ten aanzien van haar eigendommen, activa en inkomen.

d) De Maatschappij is vrijgesteld van belastingen van uitzonderlijke of discriminerende aard welke worden geheven door de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, zoals een

oder Steuern, die nicht auch von anderen Gesellschaften mit vergleichbarer Tätigkeit erhoben werden.

(e) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen erstrecken sich nicht auf Abgaben, die als Vergütung für Leistungen gemeinnütziger Versorgungsbetriebe erhoben werden.

#### Artikel 8

(a) Vorbehaltlich des Artikels 9 sind die für die Einrichtungen und den Betrieb der Gesellschaft erforderlichen Rohstoffe, Ausrüstungsgüter, wissenschaftlichen und technischen Materialien von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung sowie von sämtlichen Einfuhrbeschränkungen befreit.

(b) Die so eingeführten Erzeugnisse dürfen in dem Hoheitsgebiet des Staates, in den sie eingeführt worden sind, nicht weiterverkauft werden, es sei denn unter Bedingungen, die mit dessen Regierung vereinbart sind.

(c) Das für die Gesellschaft bestimmte spaltbare Material sowie von der Gesellschaft erzeugtes oder wiedergewonnenes Material, das für einen Staat bestimmt ist, dessen Regierung Vertragspartei dieses Übereinkommens und Aktionär der Gesellschaft ist oder unter dessen Staatsangehörigen sich Aktionäre der Gesellschaft befinden (im folgenden als „Teilnehmerstaaten“ bezeichnet), ist bei der Ein- und Ausfuhr von allen Zöllen oder Abgaben ähnlicher Wirkung und von sämtlichen Beschränkungen befreit.

#### Artikel 9

(a) Die Gesellschaft kann zur Durchführung der ihrem Zweck entsprechenden Geschäfte Zahlungsmittel der Vertragsparteien des Abkommens vom 19. September 1950 über die Gründung einer Europäischen Zahlungsunion sowie der sonstigen Staaten, deren Regierungen Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, erwerben, besitzen und verwenden. Die Vertragsregierungen erteilen ihr erforderlichenfalls alle notwendigen Genehmigungen in Übereinstimmung mit den in den einschlägigen Regelungen und Vereinbarungen vorgesehenen Verfahren.

(b) Die Vertragsregierungen erteilen der Gesellschaft möglichst großzügig die notwendigen Genehmigungen, um ihr den Erwerb, den Besitz und die Verwendung von Zahlungsmitteln zu ermöglichen, die unter Absatz (a) nicht erlaubt sind.

by other companies engaged in similar activities.

(e) The exemptions laid down in the present Article shall not apply to any fee or tax charged in respect of any public utility service.

#### Article 8

(a) Such raw materials, capital equipment and scientific and technical material as are necessary for the installations and for the operations of the Company shall, subject to the provisions of Article 9, be exempt from all customs duties or charges of like effect and from all import restrictions.

(b) Products thus imported must not be resold on the territory of the country into which they were imported, except under conditions agreed with the Government of that country.

(c) The import and export of fissionable materials destined for the Company as well as materials produced or recovered by the Company which are destined for the countries whose Governments are party to the present Convention and which are shareholders or have nationals who are shareholders in the Company (hereinafter referred to as "countries taking part") shall be exempt from all customs duties or charges of like effect and from all restrictions.

#### Article 9

(a) The Company may, for the fulfilment of its objects, acquire, hold, and use currency of the Contracting Parties to the Agreement of 19th September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union and of other countries whose Governments are party to the present Convention. The Governments party to the present Convention shall grant to the Company, where appropriate, any necessary authority in accordance with the procedure laid down in the regulations and agreements applicable.

(b) The Governments party to the present Convention shall grant to the Company as freely as possible, any authority necessary to enable it to acquire, hold, and use currency not covered by paragraph (a) of the present Article.

pliquerait pas aux autres sociétés exerçant une activité comparable.

e. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

#### Article 8

a. Les matières premières, les biens d'équipement et le matériel scientifique et technique nécessaires pour les installations et pour l'exploitation de la Société seront exonérés de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions d'importation, sous réserve des dispositions de l'article 9.

b. Les produits ainsi importés ne devront pas être revendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, si ce n'est aux conditions convenues avec le Gouvernement de ce pays.

c. Les matières fissiles destinées à la Société, ainsi que les matières produites ou récupérées par la Société destinées aux pays dont le Gouvernement est partie à la présente Convention et actionnaire, ou dont un ressortissant est actionnaire de la Société (appelés ci-dessous «pays participants») seront exonérées à l'importation et à l'exportation de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions.

#### Article 9

a. La Société pourra, pour l'accomplissement des opérations répondant à son objet, acquérir, détenir et utiliser les monnaies des Parties Contractantes à l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et des autres pays dont les Gouvernements sont parties à la présente Convention. Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont, le cas échéant, à la Société les autorisations nécessaires, selon les modalités prévues par les règlements et accords applicables.

b. Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont à la Société, aussi libéralement que possible, les autorisations nécessaires pour lui permettre d'acquérir, de détenir et d'utiliser des monnaies qui ne sont pas visées au paragraphe (a) du présent article.

un'imposta non applicabile alle altre società esercenti un'attività simile.

e) Gli esoneri previsti al presente articolo non si estendono alle imposte ed alle tasse percepite in remunerazione di servizi di utilità generale.

#### Articolo 8

a) Le materie prime, i beni di equipaggiamento ed il materiale scientifico e tecnico necessari per gli impianti e per l'esercizio della Società, saranno esonerati da tutti i diritti doganali o tasse di effetto equivalente e da ogni limitazione di importazione, con riserva delle disposizioni dell'articolo 9.

b) I prodotti importati in tal modo non dovranno essere rivenduti sul territorio del paese nel quale saranno stati introdotti, se non alle condizioni convenute col Governo di tale paese.

c) Le materie fissili destinate alla Società, come pure le materie prodotte o recuperate dalla Società destinate ai paesi il cui Governo è parte della presente Convenzione e azionista oppure di cui un cittadino è azionista della Società (denominati qui appresso «paesi partecipanti») saranno esonerate sia all'importazione che alla esportazione dal pagamento di ogni diritto doganale o tasse di effetto equivalente, nonchè da ogni limitazione.

#### Articolo 9

a) La Società, al fine di portare a termine le operazioni rispondenti al suo oggetto, potrà acquistare, detenere ed utilizzare le valute dei paesi i cui Governi sono Parti Contraenti dell'Accordo del 19 settembre 1950, relativo all'Istituzione di una Unione Europea di Pagamenti, e degli altri paesi i cui Governi sono parti della presente Convenzione. I Governi che sono parti della presente Convenzione accorderanno, all'occorrenza, alla Società le autorizzazioni necessarie secondo le modalità previste dai regolamenti ed accordi applicabili.

b) I Governi che sono parti della presente Convenzione accorderanno alla Società, nella maniera più liberale possibile, le autorizzazioni necessarie per permettere di acquistare, di detenere e di utilizzare le valute dei paesi non compresi nel paragrafo (a) del presente articolo.

speciale vermogensheffing ineens of iedere andere belasting die niet verschuldigd is door andere maatschappijen wier activiteiten op hetzelfde gebied liggen.

e) De vrijstellingen welke zijn neergelegd in dit artikel zijn niet van toepassing op enig recht of enige belasting, geheven met betrekking tot enig openbaar nutsbedrijf.

#### Artikel 8

a) Alle grondstoffen, kapitaalsgoederen en wetenschappelijke en technische materialen die nodig zijn voor de installaties en voor de werkzaamheden van de Maatschappij zijn, met inachtneming van de bepalingen van artikel 9, vrijgesteld van alle douanerechten of heffingen van gelijke werking, alsmede van alle invoerbeperkingen.

b) De op deze wijze ingevoerde produkten mogen op het grondgebied van het land waarin zij werden ingevoerd, niet worden doorverkocht, behalve onder met de Regering van dat land overeengekomen voorwaarden.

c) De invoer en uitvoer van splijtstof die bestemd is voor de Maatschappij, alsmede materialen, geproduceerd of teruggewonnen door de Maatschappij, die bestemd zijn voor de landen wier Regeringen partij zijn bij dit Verdrag en die aandeelhouders zijn of die onderdanen hebben die aandeelhouders zijn van de Maatschappij (hierna te noemen „deelnemende landen“) zijn vrijgesteld van alle douanerechten of heffingen van gelijke werking, alsmede van alle beperkingen.

#### Artikel 9

a) De Maatschappij kan ter vervulling van haar doelstellingen valuta's van de landen die partij zijn bij het Verdrag van 19 september 1950 inzake oprichting ener Europese Betalings-Unie en van de andere landen die partij zijn bij dit Verdrag verwerven, in bezit hebben en gebruiken. De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij in voorkomende gevallen iedere noodzakelijke machtiging in overeenstemming met de in de toepasselijke regelingen en overeenkomsten neergelegde procedure.

b) De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij, op zo ruim mogelijke schaal, iedere machtiging die nodig is om haar in staat te stellen valuta's die niet vallen onder lid (a) van dit artikel te verwerven, in bezit te hebben en te gebruiken.

## Artikel 10

(a) Die Gesellschaft kann ohne jede Behinderung oder Einschränkung Angehörige der Teilnehmerstaaten als technisches Personal, Bürokräfte und Facharbeiter anwerben.

(b) Insbesondere wendet der Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, seine Bestimmungen über die Einwanderung oder die Meldepflicht von Ausländern gegebenenfalls so an, daß sie weder die Einstellung noch die Heimkehr des aus anderen Teilnehmerstaaten stammenden Fachpersonals hindern, vorbehaltlich etwaiger Ausnahmen aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheitspflege.

(c) Die von der Gesellschaft beschäftigten Personen haben das Recht,

i) ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände aus dem Staat ihres letzten ständigen Aufenthalts oder dem Staat, dem sie angehören, bei Antritt ihres Dienstes zollfrei in den in Frage stehenden Staat einzuführen und bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit zollfrei aus diesem Staat wieder auszuführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staates, in dem dieses Recht ausgeübt wird, für erforderlich erachtet;

ii) das zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmte Kraftfahrzeug, sofern es im Staat ihres letzten ständigen Aufenthalts oder in dem Staat, dem sie angehören, zu den auf dem Binnenmarkt dieses Staates geltenden Bedingungen erworben worden ist, zollfrei einzuführen und es zollfrei wieder auszuführen, jedoch in beiden Fällen vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des in Frage stehenden Staates für erforderlich erachtet.

## TEIL II

## Artikel 11

(a) Die Gesellschaft erstattet den Regierungen der Teilnehmerstaaten jedes Jahr einen Bericht über die Entwicklung und die Finanzlage der Gesellschaft.

(b) Die Berichte der Gesellschaft werden einer zum Direktionsausschuß der Europäischen Kernenergie-Agentur

## Article 10

(a) The Company may recruit, without let or hindrance, technical, clerical and skilled manual staff from among the nationals of the countries taking part.

(b) In particular, the Headquarters State will not apply provisions on immigration or alien registration in such a manner as to impede the recruitment or repatriation of skilled staff from the other countries taking part, except when this would be contrary to public policy, national security or public health.

(c) Persons employed by the Company

i) shall have the right, at the time of first taking up their position in the country in question, to import free of duty their furniture and effects from the country where they last resided or of which they are nationals, and to re-export free of duty their furniture and effects on the termination of their employment, subject in both cases to any conditions deemed requisite by the Government of the country in which the said rights are exercised;

ii) shall have the right to import free of duty any motor car owned by them for their personal use obtained in the country where they last resided or of which they are nationals, under the normal internal market conditions prevailing in that country and to re-export the same free of duty, subject in both cases to any conditions deemed requisite by the Government of the country in which the said rights are exercised.

## PART II

## Article 11

(a) The Company shall report each year to the Governments of the countries taking part on its development and financial position.

(b) The reports of the Company shall be submitted to a Special Group of the Steering Committee of the

## Article 10

a. La Société pourra faire appel sans aucun obstacle ou limitation au personnel technique, employés et ouvriers qualifiés ressortissants des pays participants.

b. En particulier, l'État du siège appliquera, le cas échéant, les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers, de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle à l'engagement ni au rapatriement du personnel qualifié ressortissant des autres pays participants, sous réserve des exceptions fondées sur l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique.

c. Les personnes employées par la Société

i) jouiront du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont elles sont ressortissantes, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit à la cessation de leurs fonctions de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

ii) jouiront du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont elles sont ressortissantes, aux conditions du marché intérieur de celui-ci et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

## PARTIE II

## Article 11

a. La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements des pays participants sur le développement de la Société et sur sa situation financière.

b. Les rapports de la Société seront soumis à un Groupe spécial du Comité de Direction de l'Agence Euro-



## Articolo 10

a) La Società potrà fare appello senza alcun ostacolo o limitazione al personale tecnico, impiegati ed operai qualificati cittadini dei paesi partecipanti.

b) In particolare, lo Stato in cui la Società ha la propria sede applicherà, se del caso, le disposizioni relative all'immigrazione o ad altre formalità di registrazione degli stranieri, in modo che queste non possano ostacolare l'ingaggio o il rimpatrio del personale qualificato cittadino degli altri paesi partecipanti, con riserva delle eccezioni basate sull'ordine pubblico, la sicurezza pubblica o la sanità pubblica.

c) Le persone impiegate dalla Società

i) usufruiranno del diritto di importare in franchigia dal paese della loro ultima residenza o dal paese di cui sono cittadini, il loro mobilio ed i loro beni in occasione della prima entrata in servizio nel paese interessato e del diritto alla cessazione delle loro funzioni di riesportare in franchigia il loro mobilio ed i loro beni con la riserva, nell'uno e nell'altro caso, delle condizioni giudicate necessarie dal Governo del paese in cui il diritto è esercitato;

ii) usufruiranno del diritto di importare in franchigia la loro automobile per uso personale acquistata nel paese della loro ultima residenza o nel paese di cui sono cittadini, alle condizioni del mercato interno di quest'ultimo e di riesportarla in franchigia, con la riserva, nell'uno e nell'altro caso, delle condizioni giudicate necessarie dal Governo interessato.

## PARTE II

## Articolo 11

a) La Società sottoporrà annualmente un rapporto ai Governi dei paesi partecipanti sullo sviluppo della Società e sulla situazione finanziaria.

b) I rapporti della Società saranno sottoposti ad un Gruppo speciale del Comitato di Direzione dell'Agenzia

## Artikel 10

a) De Maatschappij mag uit de onderdanen van de deelnemende landen ongehinderd technisch en administratief personeel, alsmede geschoolde arbeiders aantrekken.

b) In het bijzonder zal de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd de bepalingen ten aanzien van immigratie en de registratie van vreemdelingen niet op een zodanige wijze toepassen dat daardoor het aantrekken of repatriëren van geschoolde arbeiders afkomstig uit de andere deelnemende landen wordt bemoeilijkt, behalve indien zulks in strijd zou zijn met het openbaar beleid, de nationale veiligheid of de openbare gezondheid.

c) Personen in dienst van de Maatschappij

i) hebben het recht, op het ogenblik waarop zij voor de eerste maal hun functie in het betrokken land aanvaarden, hun meubilair en eigendommen vrij van rechten vanuit het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn in te voeren, alsmede het recht om bij het beëindigen van hun dienstbetrekking hun meubilair en eigendommen vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin deze rechten worden uitgeoefend noodzakelijk worden geacht;

ii) hebben het recht, enig hun in eigendom toebehorend motorvoertuig dat dient voor hun persoonlijk gebruik en dat zij op de normale binnenlandse marktvoorwaarden hebben verkregen in het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn, vrij van rechten in te voeren en vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin dat recht wordt uitgeoefend noodzakelijk worden geacht.

## DEEL II

## Artikel 11

a) De Maatschappij brengt ieder jaar ten aanzien van haar ontwikkeling en financiële positie verslag uit aan de Regeringen van de deelnemende landen.

b) De rapporten van de Maatschappij worden voorgelegd aan een Speciale Groep van de Bestuurscommissie

gehörenden Sondergruppe (im folgenden als „Sondergruppe“ bezeichnet) vorgelegt, die aus Vertretern der Regierungen der Teilnehmerstaaten besteht.

#### Artikel 12

(a) Die Sondergruppe prüft alle im gemeinsamen Interesse der Vertragsregierungen liegenden Probleme, die sich aus der Tätigkeit der Gesellschaft ergeben, und schlägt die Maßnahmen vor, die sie in diesem Zusammenhang für notwendig hält.

(b) Sollte sich später zeigen, daß die Anwendung von Rechtsvorschriften in dem Staat, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, oder in einem anderen Teilnehmerstaat bei der Durchführung der dem Gesellschaftszweck entsprechenden Geschäfte Anlaß zu Schwierigkeiten gibt, so schlägt die Sondergruppe Maßnahmen zu deren Behebung im Geiste dieses Übereinkommens vor.

(c) Die Vorschläge der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen der einfachen Stimmenmehrheit.

#### Artikel 13

(a) Jedes Mitglied des Verwaltungsrates sowie jeder Aktionär der Gesellschaft kann der Sondergruppe alle Schwierigkeiten unterbreiten, die aus folgenden Anlässen entstehen:

- i) Aufarbeitung von Kernbrennstoffen aus Teilnehmerstaaten oder Zuteilung der wiedergewonnenen Erzeugnisse;
- ii) Verwendung der Mittel der Gesellschaft für die Entwicklung der Forschung;
- iii) Mitteilung der Forschungsergebnisse.

(b) Wird die Sondergruppe auf diese Weise befaßt, so bedürfen ihre Beschlüsse einer Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder; diese Beschlüsse sind für die Gesellschaft bindend.

#### Artikel 14

(a) Die Genehmigung der Sondergruppe ist erforderlich für Änderungen der Satzung, die folgende Punkte betreffen:

- den Sitz der Gesellschaft (Artikel 2);
- ihren Zweck (Artikel 3);
- die Bedingungen für die Zulassung neuer Aktionäre (Artikel 8);

European Nuclear Energy Agency (hereinafter referred to as the "Special Group") composed of representatives of the Governments of the countries taking part.

#### Article 12

(a) The Special Group shall consider any problems of common interest to the Governments party to the present Convention which may be raised by the operations of the Company and shall propose the measures found necessary in that connection.

(b) If it subsequently appears that the legislative provisions applied in the Headquarters State or in any other country taking part may give rise to difficulties in the operations carried out by the Company in pursuance of its objects, the Special Group shall propose measures for resolving such difficulties in the spirit of the present Convention.

(c) Proposals formulated by the Special Group under the present Article shall be adopted by a simple majority.

#### Article 13

(a) Any director or shareholder of the Company may submit to the Special Group difficulties arising in connection with

- (i) the processing of fuel consigned from the countries taking part or the allocation of the products recovered;
- (ii) the use of the resources of the Company for the development of research;
- (iii) the communication of the results of research.

(b) When such application is made to the Special Group it will take a decision by a three-quarters majority of its members which will be binding upon the Company.

#### Article 14

(a) The approval of the Special Group shall be required for amendments to the Statute concerning

- the headquarters of the Company (Article 2);
- its objects (Article 3);
- the conditions for the admission of new shareholders (Article 8);

péenne pour l'Énergie Nucléaire (appelé ci-dessous le « Groupe spécial ») composé des représentants des Gouvernements des pays participants.

#### Article 12

a. Le Groupe spécial examinera tous les problèmes intéressant en commun les Gouvernements parties à la présente Convention que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et proposera les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

b. S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans l'État du siège ou dans un autre pays participant serait susceptible de soulever des difficultés pour l'accomplissement des opérations rentrant dans l'objet de la Société, le Groupe spécial proposera les mesures qui permettraient de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention.

c. Les propositions formulées par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité simple.

#### Article 13

a. Tout administrateur ou actionnaire de la Société pourra soumettre au Groupe spécial des difficultés qui surgiraient à l'occasion

- i) du traitement des combustibles en provenance des pays participants ou de l'attribution des produits récupérés;
- ii) de l'utilisation des ressources de la Société pour le développement de la recherche;
- iii) de la communication des résultats des recherches.

b. Lorsqu'il sera saisi, le Groupe spécial prendra, à la majorité des trois quarts de ses membres, une décision qui sera obligatoire pour la Société.

#### Article 14

a. Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les modifications aux dispositions des Statuts relatives

- au siège de la Société (article 2);
- à son objet (article 3);
- aux conditions d'admission d'un nouvel actionnaire (article 8);

Europea per l'Energia Nucleare (denominato qui appresso il «Gruppo speciale») composto dei rappresentanti dei Governi dei paesi partecipanti.

#### Articolo 12

a) Il Gruppo speciale esaminerà tutti i problemi interessanti in comune i Governi parti della presente Convenzione che il funzionamento della Società potrebbe far sorgere e proporrà le misure che si rivelerebbero necessarie al riguardo.

b) Se apparisse ulteriormente che l'applicazione di disposizioni legislative nello Stato in cui la Società ha la propria sede o in un altro paese partecipante dovesse comportare difficoltà nell'adempimento delle operazioni rientranti nello scopo della Società, il Gruppo speciale proporrà misure atte a permettere di regolare tali difficoltà nello spirito delle disposizioni della presente Convenzione.

c) Le proposte formulate dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate a maggioranza semplice.

#### Articolo 13

a) Ogni amministratore o azionista della Società potrà sottoporre al Gruppo speciale le difficoltà che sorgessero in occasione

- i) del trattamento dei combustibili in provenienza dei paesi partecipanti o dell'attribuzione dei prodotti ricuperati;
- ii) dell'utilizzazione delle risorse della Società per lo sviluppo della ricerca;
- iii) della comunicazione dei risultati delle ricerche.

b) Quando sarà adito, il Gruppo speciale prenderà, a maggioranza dei tre quarti dei propri membri, una decisione che sarà obbligatoria per la Società.

#### Articolo 14

a) Saranno subordinate all'approvazione del Gruppo speciale le modifiche alle disposizioni dello Statuto relative

- alla sede della Società (articolo 2);
- al suo scopo (articolo 3);
- alle condizioni di ammissione di un nuovo azionista (articolo 8);

van het Europese Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de „Speciale Groep“), samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de deelnemende landen.

#### Artikel 12

a) De Speciale Groep schenkt aandacht aan ieder probleem dat kan voortvloeien uit de werkzaamheden van de Maatschappij en dat van gemeenschappelijk belang is voor de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, en stelt de maatregelen voor, die in dat verband noodzakelijk worden bevonden.

b) Indien later blijkt dat de wettelijke bepalingen welke van toepassing zijn in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd of in een ander deelnemend land aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden bij de door de Maatschappij ingevolge haar doelstellingen uitgevoerde werkzaamheden, stelt de Speciale Groep maatregelen voor tot oplossing van die moeilijkheden in de geest van dit Verdrag.

c) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel geformuleerde voorstellen worden met eenvoudige meerderheid van stemmen aangenomen.

#### Artikel 13

a) Iedere commissaris of aandeelhouder van de Maatschappij kan aan de Speciale Groep moeilijkheden voorleggen die ontstaan in verband met

- i) de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit de deelnemende landen of de toewijzing van teruggewonnen produkten;
- ii) het gebruik van de bronnen van de Maatschappij voor de ontwikkeling van het onderzoek;
- iii) de mededeling van de resultaten van het onderzoek.

b) Wanneer een dergelijke aanvraag tot de Speciale Groep wordt gericht neemt zij een beslissing met een meerderheid van driekwart van haar leden, welke beslissing voor de Maatschappij bindend zal zijn.

#### Artikel 14

a) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor wijzigingen in de Statuten betreffende

- het hoofdkantoor van de Maatschappij (artikel 2);
- haar doelstellingen (artikel 3);
- de voorwaarden voor toelating van nieuwe aandeelhouders (artikel 8);

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>— die Annahme von Beschlüssen der Generalversammlung (Artikel 15);</p> <p>— die Zusammensetzung des Verwaltungsrates (Artikel 18);</p> <p>— die Annahme von Beschlüssen des Verwaltungsrates (Artikel 23);</p> <p>— Informationen und Patente (Artikel 26);</p> <p>— die Übergangszeit (Artikel 27).</p> <p>(b) Die Genehmigung der Sondergruppe ist erforderlich für Beschlüsse der Gesellschaft betreffend</p> <p>i) die Verlängerung der Dauer der Gesellschaft;</p> <p>ii) den Abschluß von Verträgen über die Aufarbeitung von Kernbrennstoffen aus Nicht-Teilnehmerstaaten oder die Lieferung besonderen spaltbaren Materials an solche Staaten;</p> <p>iii) die Errichtung jedes neuen Werkes durch die Gesellschaft und die Bestimmung seines Standortes sowie jede Erweiterung eines bestehenden Werkes zu einer Großanlage.</p> <p>(c) Bei der Übertragung von Aktien oder Bezugsrechten auf eine Person, die nicht die gleiche Staatsangehörigkeit hat wie der Zedent, bedarf die Wahl des Zessionars der Genehmigung der Sondergruppe. Diese kann jedoch der Übertragung von Aktien durch eine Regierung, die ihre Absicht zur Kündigung nach Artikel 18 Absatz (a) erklärt hat, oder durch Aktionäre, welche die Staatsangehörigkeit einer solchen Regierung besitzen, an Vertragsregierungen oder an deren Staatsangehörige nicht widersprechen.</p> <p>(d) Die Beschlüsse der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen der Einstimmigkeit ihrer Mitglieder.</p> | <p>— the adoption of decisions of the General Assembly (Article 15);</p> <p>— the composition of the Board of Directors (Article 18);</p> <p>— the adoption of decisions of the Board of Directors (Article 23);</p> <p>— knowledge and patents (Article 26);</p> <p>— the interim period (Article 27).</p> <p>(b) The approval of the Special Group shall be required for decisions of the Company concerning</p> <p>(i) the extension of the period fixed for the duration of the Company;</p> <p>(ii) the conclusion of contracts relating to the processing of fuel consigned from countries not taking part or to the delivery of special fissionable materials to such countries;</p> <p>(iii) the construction by the Company and the fixing of the site of any new plant and any extension of the existing plant leading to a new plant of large size.</p> <p>(c) In the case of transfer of shares or of subscription rights to any person who is not of the same nationality as the transferor, the choice of the transferee shall be subject to the approval of the Special Group. However, the Special Group shall not have the power to prevent the transfer of shares by a Government, which has declared its intention to give notice under Article 18 (a) of the present Convention, or by shareholders nationals of such a Government, to Governments party to the present Convention or their nationals.</p> <p>(d) Decisions taken by the Special Group under the present Article shall be adopted unanimously by its members.</p> | <p>— à l'adoption des décisions de l'Assemblée générale (article 15);</p> <p>— à la composition du Conseil d'administration (article 18);</p> <p>— à l'adoption des décisions du Conseil d'administration (article 23);</p> <p>— aux informations et brevets (article 26);</p> <p>— à la période intérimaire (article 27).</p> <p>b. Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les décisions de la Société relatives</p> <p>i) à la prorogation de la durée de la Société;</p> <p>ii) à la conclusion de contrats relatifs au traitement de combustibles en provenance de pays non participants, ou à la livraison de produits fissiles spéciaux à ces pays;</p> <p>iii) à la construction de toute nouvelle usine par la Société et à la fixation de son emplacement, ainsi qu'à l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.</p> <p>c. En cas de cession d'actions ou de droits de souscription à une personne ayant une nationalité autre que celle du cédant, le choix du cessionnaire sera soumis à l'approbation du Groupe spécial. Toutefois, le Groupe spécial ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un Gouvernement qui a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la présente Convention ou par des actionnaires, ressortissants de ce Gouvernement, aux Gouvernements parties à la présente Convention ou à leurs ressortissants.</p> <p>d. Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à l'unanimité de ses membres.</p> |
|--|---|---|

#### Artikel 15

- (a) Die Genehmigung der Sondergruppe ist ferner erforderlich
- i) für alle nicht bereits in Artikel 14 erwähnten Änderungen der Satzung;
- ii) für jede Erhöhung oder Herabsetzung des Kapitals, die zu

#### Article 15

- (a) The approval of the Special Group shall also be required for
- (i) amendments to the provisions of the Statute other than amendments contemplated in Article 14;
- (ii) any increase or reduction of capital which would result

#### Article 15

- a. Seront également subordonnées à l'approbation du Groupe spécial
- i) les modifications aux dispositions des Statuts autres que celles prévues à l'article 14;
- ii) toute augmentation ou réduction du capital qui aboutirait

- all'adozione delle decisioni dell'Assemblea generale (articolo 15);
  - alla composizione del Consiglio di amministrazione (articolo 18);
  - all'adozione delle decisioni del Consiglio di amministrazione (articolo 23);
  - alle informazioni e brevetti (articolo 26);
  - al periodo interinale (articolo 27).
- b) Saranno subordinate all'approvazione del Gruppo speciale le decisioni della Società relative
- i) alla proroga della Società;
  - ii) alla stipulazione di contratti relativi al trattamento di combustibili in provenienza da paesi non partecipanti o alla consegna di prodotti fissili speciali a questi paesi;
  - iii) alla costruzione di qualsiasi nuova officina da parte della Società ed alla determinazione della sua sede, come pure all'ingrandimento di una officina già esistente che la trasformi in una nuova officina di grandi dimensioni.
- c) In caso di cessione di azioni o di diritti di sottoscrizione ad una persona di nazionalità diversa da quella del cedente, la scelta del cessionario sarà sottoposta all'approvazione del Gruppo speciale. Tuttavia, il Gruppo speciale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di un Governo che abbia dichiarato la propria intenzione di darne preavviso ai sensi dell'articolo 18 (a) della presente Convenzione o da parte di azionisti, cittadini di questo Governo, ai Governi parti della presente Convenzione o a loro cittadini.
- d) Le decisioni prese dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate all'unanimità dei suoi membri.

#### Articolo 15

- a) Saranno del pari subordinate all'approvazione del Gruppo speciale
- i) le modifiche alle disposizioni dello Statuto diverse da quelle previste dall'articolo 14;
  - ii) ogni aumento o riduzione del capitale che avrebbe per risul-

- de aanvaarding van beslissingen van de Algemene Vergadering (artikel 15);
- de samenstelling van de Raad van Commissarissen (artikel 18);
- de aanvaarding van beslissingen van de Raad van Commissarissen (artikel 23);
- kennis en octrooien (artikel 26);
- de beginperiode (artikel 27).

b) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor beslissingen van de Maatschappij betreffende

- i) de verlenging van de voor de duur van de Maatschappij vastgestelde periode;
- ii) het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit niet-deelnemende landen of met betrekking tot de levering van splijtstof aan zodanige landen;
- iii) de bouw door de Maatschappij van nieuwe fabrieken en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.

c) In het geval van de overdracht van aandelen of van het intekenrecht aan een persoon die niet dezelfde nationaliteit heeft als de overdragende persoon, is de keuze van de persoon aan wie die overdracht plaats vindt onderworpen aan de goedkeuring van de Speciale Groep. De Speciale Groep is echter niet bevoegd de overdracht van aandelen te verhinderen door een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen dit Verdrag op te zeggen krachtens artikel 18 (a), of door de aandeelhouders die onderdaan zijn van een dergelijke Regering aan Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag of hun onderdanen.

d) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met eenparigheid van stemmen van haar leden te worden aangenomen.

#### Artikel 15

- a) De goedkeuring van de Speciale Groep is eveneens vereist voor
- i) wijzigingen in de bepalingen van de Statuten welke niet vallen onder de wijzigingen bedoeld in artikel 14;
  - ii) iedere kapitaalsverhoging of -vermindering die een wijzi-

einer Änderung in der Verteilung des Kapitals unter den Aktionären führen würde.

(b) Die Beschlüsse der Sondergruppe auf Grund dieses Artikels bedürfen einer Dreiviertelmehrheit ihrer Mitglieder.

#### Artikel 16

Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsregierungen über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird von der Sondergruppe geprüft und kann, falls es zu keiner gütlichen Einigung kommt, durch Vereinbarung zwischen den betreffenden Regierungen dem Gericht unterbreitet werden, das durch das Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über die Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie errichtet wurde.

#### Artikel 17

(a) Dieses Übereinkommen wird auf fünfzehn Jahre geschlossen. Seine Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um Zeitabschnitte von je fünf Jahren, wenn die Gesellschaft beim Ablauf des jeweiligen Zeitabschnittes noch besteht.

(b) Eine über den ersten Zeitabschnitt von fünf Jahren hinausgehende Verlängerung der Geltungsdauer einzelner oder aller Bestimmungen des Artikels 7 und des Artikels 8 Absätze (a) und (b) erfordert jedoch einen einstimmigen Beschluß sämtlicher Mitglieder der Sondergruppe, in dem die Dauer dieser Verlängerung festgelegt wird.

(c) Dieses Übereinkommen tritt nach Beendigung der Liquidation der Gesellschaft außer Kraft.

#### Artikel 18

(a) Eine Vertragsregierung, die nicht oder nicht mehr Aktionär ist und unter deren Staatsangehörigen sich kein Aktionär der Gesellschaft befindet, kann nach fünfzehn Jahren unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten durch ein an den Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zu richtendes Kündigungsschreiben von diesem Übereinkommen zurücktreten.

(b) Der Rücktritt eines Staates, in dem sich der Sitz oder eine Einrichtung der Gesellschaft befindet, wird für diesen Staat erst dann wirksam,

in changing the distribution of capital between the shareholders.

(b) Decisions taken by the Special Group under the present Article shall be adopted by a three-quarters majority of its members.

#### Article 16

Any dispute arising between Governments party to the present Convention concerning the interpretation or application thereof shall be examined by the Special Group and in the absence of friendly settlement, may be submitted by agreement between the Governments concerned to the Tribunal established by the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

#### Article 17

(a) The present Convention shall be concluded for a period of fifteen years. It will be automatically extended for periods of five years, if, at the end of the preceding period, the Company is still in existence.

(b) However, the continuation in force of all or part of the provisions of Article 7 and paragraphs (a) and (b) of Article 8 of the present Convention beyond the first period of five years shall be subject to a decision of the Special Group adopted unanimously by its members which will fix the duration of such further period.

(c) The present Convention shall cease to be in force upon the completion of the period of the winding-up of the Company.

#### Article 18

(a) A Government party to the present Convention which is not or is no longer a shareholder and has no national who is or continues to be a shareholder in the Company may, insofar as it is concerned, after a period of fifteen years, terminate the application of the present Convention by giving three months' notice to the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation.

(b) Nevertheless, should this country be the Headquarters State, or a country in which any installation of the Company is situated, the present

à modifier la répartition du capital entre les actionnaires.

b. Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité des trois quarts de ses membres.

#### Article 16

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, sera examiné par le Groupe spécial et pourra être, à défaut de solution amiable, soumis par accord entre les Gouvernements intéressés au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

#### Article 17

a. La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Elle sera automatiquement prorogée pour des périodes de cinq ans, dans le cas où à la fin de la période précédente la Société est toujours en existence.

b. Toutefois, la prorogation au-delà de la première période de cinq ans de tout ou partie des dispositions de l'article 7 et des paragraphes (a) et (b) de l'article 8 de la présente Convention sera subordonnée à une décision du Groupe spécial, adoptée à l'unanimité de ses membres, qui fixera la durée de cette prorogation.

c. La présente Convention cessera d'être en vigueur après la fin de la durée de la liquidation de la Société.

#### Article 18

a. Un Gouvernement partie à la présente Convention, qui n'est pas ou n'est plus actionnaire et dont aucun ressortissant n'est ou n'est plus actionnaire de la Société, pourra mettre fin en ce qui le concerne, après une période de quinze ans, à l'application de la présente Convention moyennant un préavis de trois mois adressé au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b. Toutefois, dans le cas où ce pays serait l'État du siège ou un pays dans lequel est située une installation de la Société, la présente Convention ne

tato di modificare la ripartizione del capitale tra gli azionisti.

b) Le decisioni prese dal Gruppo speciale in virtù del presente articolo sono adottate a maggioranza dei tre quarti dei suoi membri.

#### Articolo 16

Ogni controversia tra i Governi parti della presente Convenzione, concernente l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione, sarà esaminata dal Gruppo speciale e potrà essere, in mancanza di amichevole composizione, sottoposta per accordo tra i Governi interessati al Tribunale creato dalla Convenzione del 20 dicembre 1957 relativa all'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare.

#### Articolo 17

a) La presente Convenzione è conclusa per una durata di quindici anni. Essa sarà automaticamente prorogata per periodi di cinque anni, nel caso in cui alla fine del periodo precedente la Società esista sempre.

b) Tuttavia, la proroga oltre il primo periodo di cinque anni di tutto o parte delle disposizioni dell'articolo 7 e dei paragrafi (a) e (b) dell'articolo 8 della presente Convenzione sarà subordinata ad una decisione del Gruppo speciale, adottata all'unanimità dei suoi membri, che stabilirà la durata di tale proroga.

c) La presente Convenzione cesserà di essere in vigore dopo la fine del periodo di liquidazione della Società.

#### Articolo 18

a) Un Governo parte della presente Convenzione che non sia o non sia più azionista e di cui nessun cittadino sia o non sia più azionista della Società, potrà dopo un periodo di 15 anni, porre fine, nei propri confronti, all'applicazione della presente Convenzione mediante un preavviso di tre mesi indirizzato al Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

b) Tuttavia, nel caso in cui tale paese fosse lo Stato in cui la Società ha la propria sede o un paese nel quale è situato un impianto della So-

ging in de verdeling van het kapitaal onder de aandeelhouders tot gevolg zou hebben.

b) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met een meerderheid van driekwart van haar leden te worden aangenomen.

#### Artikel 16

Ieder geschil dat ontstaat tussen de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Speciale Groep onderzocht en kan, bij gebreke van een minnelijke schikking, in overeenstemming tussen de betrokken Regeringen worden voorgelegd aan het Tribunaal, ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie.

#### Artikel 17

a) Dit Verdrag wordt aangegaan voor een periode van vijftien jaar. Het wordt steeds automatisch voor een periode van vijf jaar verlengd als aan het einde van de voorgaande periode de Maatschappij nog bestaat.

b) Het van kracht blijven van alle of een deel van de bepalingen van artikel 7 en van de leden (a) en (b) van artikel 8 van dit Verdrag na het verstrijken van de eerste periode van vijf jaar is echter onderworpen aan een met eenparigheid van stemmen van haar leden aanvaarde beslissing van de Speciale Groep, waarbij de duur van een zodanige volgende periode zal worden vastgesteld.

c) Dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn na het verstrijken van de periode van liquidatie van de Maatschappij.

#### Artikel 18

a) Een Regering die partij is bij dit Verdrag en die niet of niet langer aandeelhouder is en geen onderdaan heeft die aandeelhouder is of blijft van de Maatschappij, kan, voor zover haar betreft, na een periode van vijftien jaar de toepassing van dit Verdrag beëindigen door middel van een mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

b) Indien dit land echter de staat is waar het hoofdkantoor is gevestigd, of een land waarin enige installatie van de Maatschappij is gelegen,

wenn der Sitz oder die Einrichtung in einen anderen Staat verlegt worden ist.

Convention shall not be terminated insofar as that country is concerned, unless the headquarters or installation of the Company shall have been transferred to another country.

prendra pas fin en ce qui le concerne, sauf si le siège ou l'installation de la Société se trouvait transféré dans un autre pays.

#### Artikel 19

(a) Die Regierung eines Mitglied- oder assoziierten Staates der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Vertragspartei des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie wird.

(b) Die Regierung eines sonstigen Staates, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann ihm durch eine an den Generalsekretär der Organisation zu richtende Notifikation unter der Bedingung beitreten, daß sie Vertragspartei des Übereinkommens vom 20. Dezember 1957 zur Einrichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie wird; der Beitritt bedarf der einmütigen Zustimmung der Mitglieder der Sondergruppe. Er wird mit dem Zeitpunkt der Zustimmung wirksam.

#### Article 19

(a) The Government of any Member or Associate country of the Organisation for European Economic Co-operation which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it becomes a party to the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

(b) The Government of any other country which is not a Signatory to the present Convention may accede thereto, provided that it becomes a party to the Convention of 20th December, 1957, on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy, by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation and with the unanimous assent of the Special Group. Such accession shall take effect as from the date of such assent.

#### Article 19

a. Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation Européenne de Coopération Économique non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

b. Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire et avec l'accord du Groupe spécial donné à l'unanimité de ses membres. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

#### Artikel 20

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt.

(b) Das Übereinkommen tritt in Kraft, wenn es von der Regierung des Staates, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, ratifiziert worden ist und wenn derjenige Teil des Grundkapitals, der nach Artikel 4 der Satzung den Regierungen, die ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, oder den Staatsangehörigen dieser Regierungen zugeteilt wird, 80 v. H. des Kapitals der Gesellschaft ausmacht.

(c) Für jeden Unterzeichner, der dieses Übereinkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

#### Article 20

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation.

(b) The present Convention shall come into force when it has been ratified by the Government of the Headquarters State and when that part of the authorised capital allotted under Article 4 of the Statute to the Governments which have deposited their instruments of ratification, or to nationals of those Governments, amounts to 80 per cent of the capital of the Company.

(c) For each Signatory ratifying thereafter, the present Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 20

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par le Gouvernement de l'État du siège et lorsque la part de capital social, attribuée en vertu de l'article 4 des Statuts aux Gouvernements ayant déposé leur instrument de ratification ou aux ressortissants de ces Gouvernements, représentera 80 pour cent du capital de la Société.

c. Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

#### Artikel 21

Der Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit setzt sämtliche Vertragsregierungen und die Gesellschaft vom Empfang der Ratifikations- und Beitrittsurkunden sowie der Kündi-

#### Article 21

The Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation shall give notice to all Governments party to the present Convention and the Company of the receipt of any instrument of ratifica-

#### Article 21

Le Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société, de la réception des instruments de



cietà, la presente Convenzione non prenderà fine, nei suoi confronti, se non nel caso in cui la sede o l'impianto della Società venissero trasferiti in altro paese.

#### Articolo 19

a) Ogni Governo di un paese membro o associato dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica non firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione, a condizione di essere parte della Convenzione del 20 dicembre 1957 sull'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare.

b) Ogni Governo di qualsiasi altro paese non firmatario della presente Convenzione potrà aderirvi mediante notifica indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione, a condizione di essere parte della Convenzione del 20 dicembre 1957 sull'Istituzione di un Controllo di Sicurezza nel Campo dell'Energia Nucleare e con l'accordo del Gruppo speciale dato all'unanimità dei suoi membri. L'adesione prenderà effetto a partire dalla data di tale accordo.

#### Articolo 20

a) La presente Convenzione sarà ratificata. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

b) La presente Convenzione entrerà in vigore al momento della ratifica da parte del Governo dello Stato in cui la Società ha la propria sede e quando la parte di capitale sociale, attribuita in virtù dell'articolo 4 dello Statuto ai Governi che avranno depositato il loro strumento di ratifica o ai cittadini di questi Governi, rappresenterà l'ottanta per cento del capitale della Società.

c) Per ogni firmatario che la ratificherà ulteriormente la presente Convenzione entrerà in vigore al momento del deposito dello strumento di ratifica.

#### Articolo 21

Il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica darà comunicazione a tutti i Governi parti della presente Convenzione ed alla Società, dell'avvenuto deposito degli strumenti di ratifica, di

wordt dit Verdrag voor zover dat land betreft niet beëindigd alvorens het hoofdkantoor of de installatie van de Maatschappij naar een ander land zal zijn overgebracht.

#### Artikel 19

a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en dat niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling.

b) De Regering van ieder ander land, die niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag, kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met de eenparige goedkeuring van de Speciale Groep. Een dergelijke toetreding wordt van kracht met ingang van de datum van zodanige goedkeuring.

#### Artikel 20

a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

b) Dit Verdrag treedt in werking wanneer het bekrachtigd is door de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en wanneer dat deel van het maatschappelijk kapitaal, dat krachtens artikel 4 van de Statuten is toegewezen aan de Regeringen die hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd of aan onderdanen van die Regeringen, 80 procent van het kapitaal van de Maatschappij bedraagt.

c) Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

#### Artikel 21

De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking doet alle Regeringen, die partij zijn bij dit Verdrag, en de Maatschappij mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachti-

gungsschreiben in Kenntnis. Er notifiziert ihnen den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

tion or accession, or of any notice of withdrawal. He shall also notify them of the date on which the present Convention comes into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Convention.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Für die  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY:

Pour la RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Karl Werkmeister

Für OSTERREICH:

For AUSTRIA:  
Herbert Prack

Pour L'AUTRICHE:

Für BELGIEN:

For BELGIUM:  
R. Ockrent

Pour la BELGIQUE:

Für DÄNEMARK:

For DENMARK:  
E. N. Bartels

Pour le DANEMARK:

Für FRANKREICH:

For FRANCE:  
François Valéry

Pour la FRANCE:

Für ITALIEN:

For ITALY:  
G. Cosmelli

Pour l'ITALIE:

Für NORWEGEN:

For NORWAY:  
Jens Boyesen

Pour la NORVÈGE:

Für die NIEDERLANDE:

For the NETHERLANDS:  
E. N. van Kleffens

Pour les PAYS-BAS:

Für PORTUGAL:

For PORTUGAL:  
José Calvet de Magalhães

Pour le PORTUGAL:

Für SCHWEDEN:

For SWEDEN:  
Ingemar Hägglöf

Pour la SUÈDE:

Für die SCHWEIZ:

For SWITZERLAND:  
Gérard Bauer

Pour la SUISSE:

Für die TURKEI:

For TURKEY:  
M. Tiney

Pour la TURQUIE:

adesione o di preavviso di ritiro. Egli notificherà loro egualmente la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana ed olandese, in un esemplare unico che sarà depositato presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, il quale ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti gli Stati firmatari.

ging of toetreding, of van iedere mededeling van opzegging. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie geaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Per la REPUBBLICA  
FEDERALE DI GERMANIA:

Voor de  
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Karl Werkmeister

Per l'AUSTRIA:

Voor OOSTENRIJK:

Herbert Prack

Per il BELGIO:

Voor BELGIË:

R. Ockrent

Per la DANIMARCA:

Voor DENEMARKEN:

E. N. Bartels

Per la FRANCIA:

Voor FRANKRIJK:

François Valéry

Per l'ITALIA:

Voor ITALIË:

G. Cosmelli

Per la NORVEGIA:

Voor NOORWEGEN:

Jens Boyesen

Per i PAESI BASSI:

Voor NEDERLAND:

E. N. van Kleffens

Per il PORTOGALLO:

Voor PORTUGAL:

José Calvet de Magalhães

Per la SVEZIA:

Voor ZWEDEN:

Ingemar Hägglöf

Per la SVIZZERA:

Voor ZWITSERLAND:

Gérard Bauer

Per la TURCHIA:

Voor TURKIJE:

M. Tiney

**Satzung  
der Europäischen Gesellschaft  
für die Chemische Aufarbeitung  
Bestrahlter Kernbrennstoffe  
(EUROCHEMIC)**

**Statute  
of the European Company  
for the Chemical Processing  
of Irradiated Fuels  
(EUROCHEMIC)**

**Statuts  
de la Société Européenne  
pour le Traitement Chimique  
des Combustibles Irradiés  
(EUROCHEMIC)**

**TEIL I**

**Firma, Zweck, Sitz, Dauer  
und Kapital**

**Artikel 1**

Unter der Firma „Europäische Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)“ wird in Form einer Aktiengesellschaft ein Gemeinschaftsunternehmen gegründet, für welches das internationale Übereinkommen über die Gründung der genannten Gesellschaft (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet), diese Satzung und subsidiär das Recht des Staates maßgebend sind, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

**Artikel 2**

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Mol (Belgien).

Die Gesellschaft wird für die Dauer von fünfzehn Jahren errichtet.

**Artikel 3**

Die Gesellschaft wird ein Werk und ein Laboratorium für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe noch vor 1961 errichten und sodann betreiben; sie wird die Entwicklung der Verfahren und die Ausbildung von Fachkräften auf diesem Gebiet sicherstellen.

Die Gesellschaft führt jegliche Forschung und industrielle Tätigkeit durch, um die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit in die Lage zu versetzen, die in ihren Atomreaktoren verwendeten Kernbrennstoffe unter wirtschaftlichen Bedingungen aufzuarbeiten.

Sobald sich herausstellt, daß die Mengen der bestrahlten Kernbrennstoffe, welche die Mitgliedstaaten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zum Zwecke der Aufarbeitung in eine Gemeinschaftsanlage zu senden beabsichtigen, die Kapazität dieses Werkes zu übersteigen drohen, prüft die Gesellschaft Mittel und Wege, um den Bedarf dieser Staaten unter wirtschaftlichen Bedingungen zu befriedigen.

**PART I**

**Name, Objects, Headquarters,  
Duration and Capital**

**Article 1**

There is hereby constituted a joint undertaking under the name of "The European Company for the Chemical Processing of Irradiated Fuels (EUROCHEMIC)" which shall take the form of a joint stock company governed by the International Convention on the Constitution of the said Company (hereinafter referred to as the "Convention"), by the present Statute and, residually, by the law of the State in which its headquarters are situated.

**Article 2**

The headquarters of the Company shall be at Mol (Belgium).

The Company is established for a duration of fifteen years.

**Article 3**

The Company will build before 1961 and operate a plant and a laboratory for the processing of irradiated fuels; it will also ensure the development of techniques and the training of specialists in this field.

The Company will carry out any research or industrial activity with a view to enabling Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation to process the fuels used in their nuclear reactors under economic conditions.

When the quantity of irradiated fuels which Member countries of the Organisation for European Economic Co-operation wish to send for processing in a joint installation seems likely to exceed the capacity of this plant, the Company should examine means to meet the demand of these countries under economic conditions.

**PARTIE I**

**Raison sociale, objet, siège,  
durée et capital**

**Article 1**

Il est constitué, sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) », une entreprise commune qui aura la forme d'une Société par actions régie par la Convention internationale relative à la Constitution de ladite Société (appelée ci-après la « Convention »), par les présents Statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'État du siège.

**Article 2**

Le siège de la Société est à Mol (Belgique).

La Société est constituée pour une durée de quinze ans.

**Article 3**

La Société construira avant 1961 et exploitera une usine et un laboratoire destinés au traitement des combustibles irradiés; elle assurera ainsi la mise au point de la technique et la formation des spécialistes dans ce domaine.

La Société exercera toute activité de recherche et d'ordre industriel, en vue de mettre les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique en mesure de procéder à des conditions économiques au traitement des combustibles utilisés dans leurs réacteurs nucléaires.

Dès qu'il apparaîtra que les quantités de combustibles irradiés que les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique entendent envoyer pour traitement dans une installation commune risquent d'excéder la capacité de cette usine, la Société devra rechercher les moyens de faire face à des conditions économiques à la demande de ces pays.

**Statuto  
della Società Europea per il  
Trattamento Chimico dei  
Combustibili Irradiati  
(EUROCHEMIC)**

**Statuten  
van de Europese  
Maatschappij voor de  
Chemische Bewerking van  
Bestraalde Reactorbrandstof  
(EUROCHEMIC)**

**PARTE I**

**Ragione sociale, oggetto, sede,  
durata e capitale**

**Articolo 1**

È costituita sotto la ragione sociale di «Società Europea per il Trattamento Chimico dei Combustibili Irradiati (EUROCHEMIC)», una impresa comune che avrà la forma di Società per azioni retta dalla Convenzione internazionale relativa alla Costituzione di detta Società (denominata qui appresso la «Convenzione»), dal presente Statuto e, a titolo sussidiario, dalla legge dello Stato in cui la Società ha sede.

**Articolo 2**

La sede della Società è a Mol (Belgio).

La Società è costituita per una durata di quindici anni.

**Articolo 3**

La Società costruirà prima del 1961 ed esercirà una officina ed un laboratorio destinati al trattamento dei combustibili irradiati; essa assicurerà in tal modo la messa a punto della tecnica e la formazione di specialisti in questo settore.

La Società eserciterà ogni attività di ricerca e industriale, allo scopo di mettere i paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica in grado di procedere, a condizioni economiche, al trattamento dei combustibili utilizzati nei loro reattori nucleari.

Non appena risulterà che la quantità di combustibili irradiati che i paesi membri dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica intendono inviare per il trattamento in una istallazione comune rischiano di eccedere la capacità di tale officina, la Società dovrà ricercare i mezzi per far fronte, a condizioni economiche, alla domanda di questi paesi.

**DEEL I**

**Naam, Doelstellingen, Hoofdkantoor,  
Tijdsduur en Kapitaal**

**Artikel 1**

Hierbij wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht onder de naam „De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC)“ die de vorm zal hebben van een maatschappij op aandelen, die is onderworpen aan het Internationale Verdrag nopens de oprichting van genoemde Maatschappij (hierna te noemen het „Verdrag“), aan deze Statuten en, voor het overige, aan de wet van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

**Artikel 2**

Het hoofdkantoor van de Maatschappij ist gevestigd te Mol (België).

De Maatschappij wordt opgericht voor een tijdsduur van vijftien jaar.

**Artikel 3**

Vóór 1961 zal de Maatschappij een fabriek en een laboratorium voor de bewerking van bestraalde reactorbrandstof bouwen en doen functioneren; zij zal eveneens de ontwikkeling van technieken en de opleiding van specialisten op dit gebied verzekeren.

De Maatschappij verricht alle onderzoek of industriële werkzaamheden met het doel de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in staat te stellen de in de kernreactoren gebruikte brandstof onder economische voorwaarden te bewerken.

Indien de hoeveelheid bestraalde reactorbrandstof, die de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking ter bewerking naar een gemeenschappelijke installatie willen zenden, waarschijnlijk te groot is voor de capaciteit van deze installatie, dient de Maatschappij middelen te onderzoeken om aan de vraag van deze landen onder economische voorwaarden te voldoen.

## Artikel 4

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 20 Millionen Rechnungseinheiten der Europäischen Zahlungsunion. Es wird in 400 Aktien mit einem Nennwert von je 50 000 Rechnungseinheiten zerlegt, die insgesamt ursprünglich gezeichnet und wie folgt verteilt werden:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ...	68 Aktien	3 400 000
Die Regierung der Republik Österreich .....	20 Aktien	1 000 000
Die Regierung des Königreichs Belgien .....	44 Aktien	2 200 000
Die Regierung des Königreichs Dänemark .....	22 Aktien	1 100 000
Das Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris .	68 Aktien	3 400 000
Das Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rom ....	44 Aktien	2 200 000
Die Regierung des Königreichs Norwegen .....	20 Aktien	1 000 000
Die Regierung des Königreichs der Niederlande ...	30 Aktien	1 500 000
Die Junta de Energia Nuclear in Lissabon .....	6 Aktien	300 000
Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm .....	32 Aktien	1 600 000
Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft .....	30 Aktien	1 500 000
Die Regierung der Türkischen Republik .....	16 Aktien	800 000

## Artikel 5

Die Aktien der Gesellschaft werden bei Errichtung der Gesellschaft zu 20 v. H. eingezahlt. Weitere Bruchteile werden nach Maßgabe der Bedürfnisse der Gesellschaft und des Fortschritts der Arbeiten unter Berücksichtigung des in Artikel 3 bestimmten Zwecks auf Beschluß der Generalversammlung eingezahlt.

Ist ein Unterzeichner des Übereinkommens nicht in der Lage, es binnen sechs Monaten nach seinem Inkrafttreten zu ratifizieren, so wird eine Generalversammlung einberufen,

## Article 4

The authorised capital of the Company shall be 20 million European Payments Union units of account. It shall be divided into 400 shares, each of the nominal value of 50,000 units of account, initially subscribed and allotted in full as follows:

The Government of the Federal Republic of Germany .....	68 shares	3,400,000
The Government of the Republic of Austria ....	20 shares	1,000,000
The Government of the Kingdom of Belgium ....	44 shares	2,200,000
The Government of the Kingdom of Denmark ...	22 shares	1,100,000
The Commissariat à l'Énergie Atomique in Paris .	68 shares	3,400,000
The Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari in Rome .	44 shares	2,200,000
The Government of the Kingdom of Norway ....	20 shares	1,000,000
The Government of the Kingdom of the Netherlands .....	30 shares	1,500,000
The Junta de Energia Nuclear in Lisbon .....	6 shares	300,000
Aktiebolaget Atomenergi in Stockholm ....	32 shares	1,600,000
The Government of the Swiss Confederation .	30 shares	1,500,000
The Government of the Turkish Republic .....	16 shares	800,000

## Article 5

The shares of the Company shall be paid up to 20 per cent when the Company is constituted. The General Assembly shall have power to decide when other portions shall be paid up, according to the Company's needs and the progress of its work, bearing in mind the objects as laid down in Article 3.

If, within six months of the date on which the Convention comes into force, any Signatory is not in a position to ratify it, the General Assembly will be summoned in order

## Article 4

Le capital social de la Société est fixé à 20 millions d'unités de compte de l'Union Européenne de Paiements. Il est divisé en 400 actions d'une valeur nominale de 50.000 unités de compte chacune, intégralement souscrites à l'origine et réparties comme suit:

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ..	68 actions	3.400.000
Le Gouvernement de la République d'Autriche .	20 actions	1.000.000
Le Gouvernement du Royaume de Belgique .....	44 actions	2.200.000
Le Gouvernement du Royaume de Danemark .....	22 actions	1.100.000
Le Commissariat à l'Énergie Atomique à Paris ...	68 actions	3.400.000
Le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome ....	44 actions	2.200.000
Le Gouvernement du Royaume de Norvège .....	20 actions	1.000.000
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas .....	30 actions	1.500.000
La Junta de Energia Nuclear à Lisbonne .....	6 actions	300.000
Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm .....	32 actions	1.600.000
Le Gouvernement de la Confédération Suisse ..	30 actions	1.500.000
Le Gouvernement de la République Turque ...	16 actions	800.000

## Article 5

Les actions de la Société sont libérées, lors de la constitution de la Société, à 20 pour cent. Les autres fractions seront libérées sur décision de l'Assemblée générale, en fonction des besoins de la Société et de l'avancement des travaux, compte tenu de l'objectif fixé à l'article 3.

Dans le cas où un Signataire de la Convention ne serait pas en mesure de la ratifier dans un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, une Assemblée générale sera

## Articolo 4

Il capitale sociale della Società è fissato in 20 milioni di unità di conto dell'Unione Europea di Pagamenti. Esso è diviso in 400 azioni del valore nominale di 50.000 unità di conto ciascuna, integralmente sottoscritte all'inizio e ripartite come segue:

Il Governo della Repubblica Federale di Germania	68 azioni	3.400.000
Il Governo della Repubblica d'Austria	20 azioni	1.000.000
Il Governo del Regno del Belgio	44 azioni	2.200.000
Il Governo del Regno di Danimarca	22 azioni	1.100.000
Il Commissariat à l'Énergie Atomique a Parigi	68 azioni	3.400.000
Il Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari a Roma	44 azioni	2.200.000
Il Governo del Regno di Norvegia	20 azioni	1.000.000
Il Governo del Regno dei Paesi Bassi	30 azioni	1.500.000
La Junta de Energia Nuclear a Lisbona	6 azioni	300.000
Aktiebolaget Atomenergi a Stoccolma	32 azioni	1.600.000
Il Governo della Confederazione Svizzera	30 azioni	1.500.000
Il Governo della Repubblica Turca	16 azioni	800.000

## Articolo 5

Le azioni della Società sono liberate al 20 per cento al momento della costituzione della Società stessa. Le altre frazioni saranno liberate in base a decisione dell'Assemblea generale, in funzione dei bisogni della Società e dell'avanzamento dei lavori tenuto conto dell'obbiettivo fissato all'articolo 3.

Nel caso in cui un firmatario della Convenzione non fosse in grado di ratificarla nel termine di sei mesi a partire dalla sua entrata in vigore, un'Assemblea generale sarà convocata

## Artikel 4

Het maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij bedraagt 20 miljoen rekeneenheden van de Europese Betalings-Unie. Het is verdeeld in 400 aandelen, elk met een nominale waarde van 50.000 rekeneenheden, waarvoor bij de oprichting ten volle wordt ingeschreven en die volledig worden toegewezen als volgt:

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland	68 aandelen	3.400.000
De Regering van de Republiek Oostenrijk	20 aandelen	1.000.000
De Regering van het Koninkrijk België	44 aandelen	2.200.000
De Regering van het Koninkrijk Denemarken	22 aandelen	1.100.000
Het Commissariat à l'Énergie Atomique te Parijs	68 aandelen	3.400.000
Het Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari te Rome	44 aandelen	2.200.000
De Regering van het Koninkrijk Noorwegen	20 aandelen	1.000.000
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden	30 aandelen	1.500.000
De Junta de Energia Nuclear te Lissabon	6 aandelen	300.000
Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm	32 aandelen	1.600.000
De Regering van de Zwitserse Bondsstaat	30 aandelen	1.500.000
De Regering van de Turkse Republiek	16 aandelen	800.000

## Artikel 5

Bij de oprichting van de Maatschappij wordt 20 procent op de aandelen gestort. De Algemene Vergadering heeft de bevoegdheid te beslissen wanneer verdere stortingen dienen te worden gedaan, al naar de behoeften van de Maatschappij en de vorderingen van haar werkzaamheden, waarbij rekening wordt gehouden met de doelstellingen neergelegd in artikel 3.

Indien binnen zes maanden, te rekenen van de datum waarop het Verdrag in werking treedt af, enige ondertekenende Regering niet in staat is het te bekrachtigen, zal de Alge-

um Maßnahmen zur Sicherstellung der Zeichnung des gesamten Kapitals zu beschließen.

to decide upon measures to be taken to ensure that the whole of the capital is subscribed.

convoquée afin de décider des mesures à prendre pour assurer la souscription de la totalité du capital.

#### Artikel 6

Die Aktien lauten auf den Namen.

Sie sind nur mit Zustimmung der Generalversammlung übertragbar. Die Generalversammlung kann jedoch der Übertragung von Aktien seitens eines Aktionärs auf eine Person gleicher Staatsangehörigkeit nicht widersprechen, sofern die Regierung, der diese Person untersteht, ihre Genehmigung erteilt hat.

Hat eine Regierung jedoch ihre Absicht zur Kündigung des Übereinkommens nach dessen Artikel 18 Absatz (a) erklärt, so kann die Generalversammlung der Übertragung von Aktien dieser Regierung oder die Staatsangehörigkeit dieser Regierung besitzender Aktionäre auf Regierungen, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind, oder auf deren Staatsangehörige nicht widersprechen.

Die Gesellschaft führt ein Aktienregister, in welches Name und Wohnort der Aktionäre eingetragen werden. Die Gesellschaft erkennt nur diejenigen als Aktionäre an, die in diesem Register eingetragen sind.

#### Artikel 7

Auf Grund eines Beschlusses der Generalversammlung kann das Kapital der Gesellschaft entweder durch Ausgabe neuer Aktien für Sach- oder Bareinlagen erhöht oder herabgesetzt werden. Im Falle der Kapitalerhöhung ist jeder Aktionär entsprechend dem Verhältnis der Gesamtzahl der im Zeitpunkt dieser Erhöhung in seinem Besitz befindlichen Aktien vorbehaltlich des Artikels 8 zur Zeichnung neuer Aktien berechtigt. Wird ein Bezugsrecht nicht ausgeübt, so kann es mit Zustimmung der Generalversammlung auf einen anderen Aktionär übertragen werden, ohne daß diese in dem in Artikel 6 Absatz 2 Satz 2 vorgesehenen Fall der Übertragung widersprechen kann.

Die Generalversammlung setzt die Bedingungen für die Ausgabe neuer Aktien sowie die Vorschriften betreffend die Leistung von Sacheinlagen für diese Aktien fest.

#### Article 6

The shares shall be registered in the name of the holder.

They shall not be transferable except with the agreement of the General Assembly. Nevertheless, the General Assembly shall not have the power to prevent the transfer of shares by a shareholder to a person having the same nationality provided that the Government having jurisdiction over such a person has given its approval.

If, however, a Government declares its intention to give notice under Article 18 (a) of the Convention, the transfer of shares by this Government or by its nationals to Governments party to the Convention or their nationals cannot be prevented by the General Assembly.

The Company shall maintain a Share Register in which the names and addresses of the shareholders shall be entered. The Company shall recognise as shareholders only those whose names are entered in this register.

#### Article 7

The capital of the Company may be increased, by the creation of new shares representing holdings in money or in kind, or reduced, by a vote of the General Assembly. When the capital is increased each shareholder shall be entitled to subscribe for a number of the new shares in proportion to the total number of shares registered in his name at the time of the increase, subject to the provisions of Article 8. Should any shareholder not exercise his right to subscribe, such right may, with the approval of the General Assembly, be transferred to another shareholder, without the General Assembly being able to prevent such transfer in the case provided in the second sentence of the second paragraph of Article 6.

The General Assembly shall lay down the conditions under which new shares may be issued and the rules governing the paying up of such shares in kind.

#### Article 6

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'avec l'accord de l'Assemblée générale. Toutefois, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un actionnaire à une personne ayant la même nationalité, pour autant que le Gouvernement dont relève cette personne ait donné son approbation.

Si cependant un Gouvernement a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la Convention, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions de ce Gouvernement ou des actionnaires ressortissants de ce Gouvernement aux Gouvernements parties à la Convention ou à leurs ressortissants.

La Société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La Société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

#### Article 7

Le capital de la Société peut être augmenté, par la création d'actions nouvelles en représentation d'apports en nature ou en espèces, ou diminué à la suite d'un vote de l'Assemblée générale. En cas d'augmentation de capital, chaque actionnaire a le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 8. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé à un autre actionnaire avec l'accord de l'Assemblée générale, sans que celle-ci puisse s'opposer à la cession, dans le cas prévu à la deuxième phrase du deuxième paragraphe de l'article 6.

L'Assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions et les règles relatives à la libération en nature de ces actions.



allo scopo di decidere le misure da prendere per assicurare la sottoscrizione della totalità del capitale.

#### Articolo 6

Le azioni sono nominative.

Esse non sono cedibili che con l'assenso dell'Assemblea generale. Tuttavia, l'Assemblea generale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di un azionista a persona avente la stessa nazionalità purchè il Governo alla cui giurisdizione questa persona sia soggetta abbia dato la sua approvazione.

Qualora tuttavia un Governo abbia dichiarato la propria intenzione di dare preavviso ai sensi dell'articolo 18 (a) della Convenzione, l'Assemblea generale non potrà opporsi alla cessione di azioni da parte di questo Governo o da parte degli azionisti soggetti alla giurisdizione di tale Governo ai Governi che siano parti contraenti della Convenzione od a coloro che alla giurisdizione di questi Governi siano soggetti.

La Società conserva un registro delle azioni nel quale sono iscritti il nome ed il domicilio degli azionisti. La Società non riconosce come azionisti che coloro che sono iscritti in tale registro.

#### Articolo 7

Il capitale della Società può essere aumentato mediante la creazione di nuove azioni in rappresentanza di apporti in natura od in contanti, oppure diminuito a seguito di voto dell'Assemblea generale. In caso di aumento del capitale, ciascun azionista ha il diritto di sottoscrivere le nuove azioni proporzionalmente al numero totale di azioni da lui possedute al momento di tale aumento, sotto riserva delle disposizioni dell'articolo 8. Qualora il diritto di sottoscrizione non sia esercitato, questo diritto può essere ceduto ad altro azionista con l'assenso dell'Assemblea generale, senza che questa possa opporsi alla cessione, nel caso previsto dalla seconda frase del secondo paragrafo dell'articolo 6.

L'Assemblea generale regola le condizioni di emissione delle nuove azioni e le norme relative alla liberazione in natura di tali azioni.

mene Vergadering bijeen geroepen worden teneinde te beslissen over de maatregelen die genomen moeten worden om te verzekeren dat het gehele kapitaal geplaatst zal worden.

#### Artikel 6

De aandelen worden ingeschreven in een register ten name van de houder.

Zij zijn niet overdraagbaar dan met toestemming van de Algemene Vergadering. Doch de Algemene Vergadering bezit niet de bevoegdheid de overdracht van aandelen te verhinderen door een aandeelhouder aan een persoon die dezelfde nationaliteit heeft, onder voorwaarde dat de Regering die de rechtsmacht over een zodanig persoon uitoefent haar toestemming heeft gegeven.

Indien echter een Regering mededeling doet van haar voornemen het Verdrag op te zeggen, krachtens artikel 18 (a) van het Verdrag, kan de overdracht van aandelen door deze Regering of door haar onderdanen aan Regeringen die partij zijn bij het Verdrag of aan onderdanen van zodanige Regeringen niet door de Algemene Vergadering worden verhinderd.

De Maatschappij houdt een aandeelhoudersregister bij waarin de namen en adressen van de aandeelhouders worden ingeschreven. De Maatschappij erkent als aandeelhouders alleen hen wier namen in het register zijn ingeschreven.

#### Artikel 7

Het kapitaal van de Maatschappij kan worden verhoogd door het uitgeven van nieuwe aandelen die bezittingen in geld of in goederen vertegenwoordigen, of verminderd bij een beslissing van de Algemene Vergadering. Als het kapitaal verhoogd wordt heeft iedere aandeelhouder het recht in te schrijven voor een aantal der nieuwe aandelen dat evenredig is aan het aantal aandelen dat op het oogenblik der verhoging op zijn naam staat ingeschreven, met inachtneming van de bepalingen van artikel 8. Indien enige aandeelhouder geen gebruik maakt van zijn inschrijvingsrecht, kan dat recht met goedkeuring van de Algemene Vergadering worden overgedragen aan een andere aandeelhouder zonder dat de Algemene Vergadering in staat is een dergelijke overdracht te verhinderen in het geval bedoeld in de tweede zin van het tweede lid van artikel 6.

De Algemene Vergadering stelt de voorwaarden vast waaronder nieuwe aandelen mogen worden uitgegeven alsmede de regels waaraan de storting op deze aandelen in natura is onderworpen.

## Artikel 8

Jede Regierung sowie jede Person, die einer Vertragsregierung untersteht, kann als Aktionär der Gesellschaft zugelassen werden, entweder im Wege einer Übertragung von Aktien oder im Wege einer Zeichnung bei Kapitalerhöhung. In diesem Falle werden sämtliche neuen Aktien oder ein Teil derselben dem neuen Aktionär durch Beschluß der Generalversammlung zugeteilt.

## Article 8

Any Government or any person deriving his right to shares from or through a Government party to the Convention may be admitted as a shareholder in the Company by a decision of the General Assembly, either by a transfer of shares or by subscription to an increase in the capital of the Company. In this case, all or a part of the new shares will be allotted for the new shareholder by decision of the General Assembly.

## Article 8

Tout Gouvernement ou personne relevant d'un Gouvernement partie à la Convention peut être admis comme actionnaire de la Société, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital. Dans ce cas, tout ou partie des actions nouvelles sont attribuées au nouvel actionnaire par décision de l'Assemblée générale.

## TEIL II

## Die Generalversammlung

## Artikel 9

Organe der Gesellschaft sind die Generalversammlung und der Verwaltungsrat; sie führen ihre Aufgaben vorbehaltlich der Befugnisse durch, die der durch das Ubereinkommen errichteten Sondergruppe übertragen sind.

## PART II

## General Assembly

## Article 9

The bodies of the Company shall be the General Assembly and the Board of Directors who will carry out their duties subject to the powers reserved to the Special Group established by the Convention.

## PARTIE II

## Assemblée générale

## Article 9

Les organes de la Société sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration, qui remplissent leurs fonctions sous réserve des pouvoirs reconnus au Groupe spécial institué par la Convention.

## Artikel 10

Die Generalversammlung besteht aus sämtlichen Aktionären der Gesellschaft. Je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) nehmen an der Generalversammlung in beratender Eigenschaft teil.

## Article 10

The General Assembly shall be composed of all the shareholders of the Company. A representative of the European Nuclear Energy Agency and a representative of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall take part in the General Assembly in an advisory capacity.

## Article 10

L'Assemblée générale se compose de tous les actionnaires de la Société. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et un représentant de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) participent à l'Assemblée générale à titre consultatif.

Die Generalversammlung ist das oberste Organ der Gesellschaft und hat folgende Befugnisse:

It shall be the superior body of the Company, and shall have the following powers:

L'Assemblée générale est l'organe supérieur de la Société et a les attributions suivantes:

1. Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates und ihrer Stellvertreter sowie Festsetzung der Vergütung der Mitglieder des Verwaltungsrates;
2. Ernennung der Abschlußprüfer;
3. Änderung dieser Satzung;
4. Beschlußfassung über die Einzahlung weiterer Bruchteile des Kapitals;
5. Beschlußfassung über jede Erhöhung oder Herabsetzung des Grundkapitals;
6. Beschlußfassung über die Übertragung von Aktien und Bezugsrechten;
7. Beschlußfassung über die Verlängerung der Dauer der Gesellschaft;
8. Beschlußfassung über die Auflösung der Gesellschaft;

1. To appoint the members of the Board of Directors and their Alternates and fix the remuneration of the members of the Board of Directors.
2. To appoint the Auditors.
3. To amend the present Statute.
4. To decide upon the paying up of new portions of the capital.
5. To decide upon any increase or reduction in the authorised capital.
6. To make any decision as to the transfer of shares or subscription rights.
7. To declare the extension of the period fixed for the duration of the Company.
8. To declare the dissolution of the Company.

1. Elle nomme les membres du Conseil d'administration et leurs suppléants et fixe la rémunération des membres du Conseil d'administration.
2. Elle nomme les commissaires vérificateurs.
3. Elle modifie les présents Statuts.
4. Elle décide de la libération de nouvelles fractions du capital.
5. Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.
6. Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.
7. Elle prononce la prorogation de la durée de la Société.
8. Elle prononce la dissolution de la Société.

## Articolo 8

Ogni Governo, o persona soggetta alla giurisdizione di un Governo, che sia parte contraente della Convenzione può essere ammesso come azionista della Società sia mediante cessione di azioni, sia mediante sottoscrizione ad un aumento del capitale. In tal caso, tutte o parte delle nuove azioni sono attribuite al nuovo azionista a seguito di decisione dell'Assemblea generale.

## Artikel 8

Iedere Regering of iedere persoon die zijn recht op aandelen rechtstreeks of indirect ontleent aan een Regering die partij is bij het Verdrag kan bij beslissing van de Algemene Vergadering als aandeelhouder van de Maatschappij worden toegelaten, hetzij door een overdracht van aandelen, hetzij door inschrijving op een kapitaalsverhoging van de Maatschappij. In dit geval worden de nieuwe aandelen bij beslissing van de Algemene Vergadering geheel of voor een deel aan de nieuwe aandeelhouder toegewezen.

## PARTE II

## Assemblea generale

## Articolo 9

Gli organi della Società sono l'Assemblea generale ed il Consiglio di amministrazione i quali adempiono alle loro funzioni con riserva dei poteri riconosciuti al Gruppo speciale istituito dalla Convenzione.

## DEEL II

## De Algemene Vergadering

## Artikel 9

De organen van de Maatschappij zijn de Algemene Vergadering en de Raad van Commissarissen, die hun functies uitoefenen met inachtneming van de bevoegdheden, voorbehouden aan de bij het Verdrag ingestelde Speciale Groep.

## Articolo 10

L'Assemblea generale è composta da tutti gli azionisti della Società. Un rappresentante dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed un rappresentante della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) partecipano all'Assemblea generale a titolo consultivo.

## Artikel 10

De Algemene Vergadering bestaat uit alle aandeelhouders van de Maatschappij. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de Algemene Vergadering deel in adviserende hoedanigheid.

L'Assemblea generale è l'organo superiore della Società ed ha le seguenti attribuzioni:

Zij is het hoogste orgaan van de Maatschappij en heeft de volgende bevoegdheden:

1. Nomina i membri del Consiglio di amministrazione ed i loro supplenti e fissa la remunerazione dei membri del Consiglio di amministrazione.
2. Nomina i commissari verificatori.
3. Modifica il presente Statuto.
4. Decide circa la liberazione di nuove frazioni del capitale.
5. Decide ogni aumento o riduzione del capitale sociale.
6. Prende ogni decisione relativa alle cessioni di azioni e di diritti di sottoscrizione.
7. Decide la proroga della durata della Società.
8. Decide lo scioglimento della Società.

1. Het benoemen van de leden van de Raad van Commissarissen en hun plaatsvervangers en het vaststellen van de beloning voor de leden van de Raad van Commissarissen.
2. Het benoemen van de accountants.
3. Het wijzigen van deze Statuten.
4. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de storting van verdere delen van het kapitaal.
5. Het nemen van beslissingen ten aanzien van enige verhoging of vermindering van het maatschappelijk kapitaal.
6. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de overdracht van aandelen of het inschrijvingsrecht.
7. Het nemen van het besluit tot verlenging van de periode welke voor de duur der Maatschappij is vastgesteld.
8. Het nemen van het besluit dat de Maatschappij zal worden ontbonden.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>9. Bestellung der Liquidatoren;</p> <p>10. Genehmigung der in Artikel 21 vorgesehenen Geschäftsordnung;</p> <p>11. Entgegennahme des Berichts der Abschlußprüfer; Prüfung und Genehmigung des Geschäftsberichts, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung; Beschlußfassung über die Verwendung des Reingewinns und Entlastung der Verwaltungsratsmitglieder;</p> | <p>9. To appoint the liquidators.</p> <p>10. To approve the rules of management referred to in Article 21.</p> <p>11. To consider the auditors' report, to examine and approve the management report, balance-sheet and profit and loss account, to decide on the allocation of the net profit and to receive the Directors' report on their conduct of the Company's business.</p> | <p>9. Elle nomme les liquidateurs.</p> <p>10. Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 21.</p> <p>11. Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.</p> |
| <p>12. Genehmigung des Jahresberichts an die Regierungen der Teilnehmerstaaten;</p> <p>13. Festsetzung des Höchstbetrages, bis zu welchem innerhalb eines gegebenen Zeitraums Anleihen aufgenommen werden dürfen;</p> <p>14. Beschlußfassung über alle anderen Gegenstände, die ihr durch Gesetz vorbehalten sind oder vom Verwaltungsrat vorgelegt werden.</p>           | <p>12. To approve the annual report to the Governments of the countries taking part.</p> <p>13. To fix the maximum amount which may be borrowed during a given period.</p> <p>14. To decide any other question reserved by law to it or submitted to it by the Board of Directors.</p>  | <p>12. Elle approuve le rapport annuel aux Gouvernements des pays participants.</p> <p>13. Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.</p> <p>14. Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées par la loi, ou qui lui sont soumises par le Conseil d'administration.</p>                               |

## Artikel 11

Die erste Sitzung der Generalversammlung wird binnen einem Monat nach Inkrafttreten dieser Satzung durch den Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit einberufen.

Die ordentliche Generalversammlung wird jedes Jahr vom Verwaltungsrat binnen sechs Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen.

## Article 11

The first meeting of the General Assembly shall be convened by the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation within one month of the coming into force of the present Statute.

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held each year and shall be convened by the Board of Directors within six months of the date to which the accounts are made up.

## Article 11

L'Assemblée générale se réunit pour la première fois dans le mois qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, sur convocation du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

L'Assemblée générale ordinaire se réunit chaque année sur convocation du Conseil d'administration dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

## Artikel 12

Außerordentliche Generalversammlungen werden wie folgt einberufen:

1. durch Beschluß der Generalversammlung oder des Verwaltungsrates;
2. auf Antrag der in Artikel 11 des Übereinkommens vorgesehenen Sondergruppe;
3. auf Antrag des Ausschusses der Abschlußprüfer;
4. auf Antrag eines oder mehrerer Aktionäre, deren Aktien zusammen mindestens ein Zehntel des Grundkapitals betragen. Dieser Antrag ist unter Angabe des Zwecks schriftlich zu stellen.

Einberufung und Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung erfolgen in gleicher Form wie im Fall einer ordentlichen Generalversammlung.

## Article 12

Extraordinary meetings shall be convened:

1. On the decision of the General Assembly or of the Board of Directors;
2. At the request of the Special Group provided for in Article 11 of the Convention;
3. At the request of the Board of Auditors;
4. At the request of one or more shareholders whose shares together amount to at least one-tenth of the authorised capital. Such request shall be made in writing and shall specify the purpose for which the meeting is to be held.

The method of summoning an extraordinary meeting and the procedure thereat shall be in the same form as those of an ordinary meeting.

## Article 12

Des Assemblées générales extraordinaires sont convoquées:

1. Par décision de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration;
2. à la demande du Groupe spécial prévu à l'article 11 de la Convention;
3. à la demande du collège des commissaires vérificateurs;
4. à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une Assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'Assemblée générale ordinaire.

- |  |  |
|--|--|
| <p>9. Nomina i liquidatori.</p> <p>10. Approva il regolamento di gestione di cui all'articolo 21.</p> <p>11. Prende visione del rapporto dei commissari verificatori, esamina ed approva il rapporto di gestione, il bilancio ed il conto profitti e perdite, statuisce sull'impiego del beneficio netto e libera gli amministratori dalla responsabilità della loro gestione.</p> <p>12. Approva il rapporto annuale ai Governi dei paesi partecipanti.</p> <p>13. Fissa l'ammontare massimo dei prestiti che possono essere stipulati in un periodo determinato.</p> <p>14. Statuisce su tutte le altre questioni che le sono riservate dalla legge, o che le sono sottoposte dal Consiglio d'amministrazione.</p> | <p>9. Het benoemen der liquidateurs.</p> <p>10. Het goedkeuren der bestuursvoorschriften bedoeld in artikel 21.</p> <p>11. Het bestuderen van het accountantsrapport, het onderzoeken en goedkeuren van het verslag van de Directie, de balans, de verlies- en winstrekening, het beslissen ten aanzien van de verdeling van de netto winst en het in ontvangst nemen van het rapport van de Raad van Commissarissen over de wijze waarop de Raad de zaken van de Maatschappij heeft gevoerd.</p> <p>12. Het goedkeuren van het jaarrapport aan de Regeringen van de deelnemende landen.</p> <p>13. Het vaststellen van het maximale bedrag dat gedurende een bepaalde periode mag worden geleend.</p> <p>14. Het nemen van beslissingen ten aanzien van alle andere vraagstukken die haar rechtens zijn voorbehouden of die door de Raad van Commissarissen aan haar zijn voorgelegd.</p> |
|--|--|

#### Articolo 11

L'Assemblea generale si riunisce per la prima volta nel mese che segue l'entrata in vigore del presente Statuto, su convocazione del Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica.

L'Assemblea generale ordinaria si riunisce ogni anno su convocazione del Consiglio di amministrazione nei sei mesi che seguono la chiusura dell'esercizio.

#### Articolo 12

Assemblee generali straordinarie sono convocate:

1. su decisione dell'Assemblea generale o del Consiglio d'amministrazione;
2. a domanda del Gruppo speciale di cui all'articolo 11 della Convenzione;
3. a domanda del collegio dei Commissari verificatori;
4. a domanda di uno o di più azionisti le cui azioni rappresentino in totale un decimo almeno del capitale sociale. Tale domanda è fatta per iscritto, indicando lo scopo che si prefigge.

Per la convocazione di un'Assemblea generale straordinaria e per la sua organizzazione si applicano le medesime formalità previste per l'Assemblea generale ordinaria.

#### Artikel 11

De eerste vergadering van de Algemene Vergadering wordt door de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking binnen een maand na het inwerkingtreden van deze Statuten bijeengeroepen.

Ieder jaar wordt een gewone vergadering van de Algemene Vergadering gehouden welke door de Raad van Commissarissen binnen zes maanden na het einde van het boekjaar bijeen wordt geroepen.

#### Artikel 12

Buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen:

1. bij besluit van de Algemene Vergadering of van de Raad van Commissarissen;
2. op verzoek van de in artikel 11 van het Verdrag bedoelde Speciale Groep;
3. op verzoek van de Commissie van Accountants;
4. op verzoek van een of meer aandeelhouders wier gezamenlijk aandelenbezit minstens een-tiende van het maatschappelijk kapitaal vormt. Een dergelijk verzoek dient schriftelijk te worden gedaan en dient het doel te vermelden waarvoor de vergadering gehouden moet worden.

De wijze waarop een buitengewone vergadering bijeen wordt geroepen en de tijdens een buitengewone vergadering te volgen procedure zijn dezelfde als die voor een gewone vergadering.

## Artikel 13

Die Aktionäre werden zu einer Generalversammlung mindestens zwei Wochen vor dem Tage der Sitzung durch eingeschriebenen Brief einberufen.

Das Einberufungsschreiben hat die Tagesordnung und, wenn diese eine Änderung dieser Satzung vorsieht (Artikel 10 Nummern 3, 5, 7 und 8), den wesentlichen Inhalt der vorgeschlagenen Änderung anzugeben.

Über nicht auf der Tagesordnung stehende Gegenstände können Beschlüsse nicht gefaßt werden, mit Ausnahme eines Beschlusses über einen in der Sitzung gestellten Antrag auf Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung.

Die Generalversammlungen finden am Sitze der Gesellschaft statt, sofern der Verwaltungsrat nichts anderes beschließt.

## Artikel 14

Die Aktionäre üben ihr Stimmrecht in der Generalversammlung im Verhältnis zum Nennwert aller ihnen gehörenden Aktien aus. Jede Aktie gibt Recht auf eine Stimme.

## Artikel 15

Die Generalversammlung ist nach der ersten Einberufung verhandlungsfähig, wenn die Mehrheit der Aktien vertreten ist. Wird diese Mehrheit in der Generalversammlung nicht erreicht, so wird mit einer Mindestfrist von zwei Wochen eine zweite Generalversammlung einberufen, die ohne Rücksicht auf die Zahl der vertretenen Aktien verhandlungsfähig ist.

Die Generalversammlung faßt ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der vertretenen Aktien-Stimmen.

In den unter Artikel 10 Nummern 3 bis 8 und 13 angeführten Fällen bedürfen die Beschlüsse der Zweidrittelmehrheit des Grundkapitals.

Abgestimmt wird durch Handzeichen, wenn kein Aktionär geheime Stimmabgabe verlangt.

## Artikel 16

Die Generalversammlung wird vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates oder, falls dieser verhindert ist, von

## Article 13

The shareholders shall be summoned to a meeting of the General Assembly by registered letter at least two weeks before the date of the meeting.

The summons shall specify the business to be transacted at the meeting and, if such business includes any amendment to the present Statute (sub-clauses 3, 5, 7 and 8 of Article 10), the purport of such amendment shall be fully set out.

No decision shall be made on any matter not specified in the notice summoning the meeting, except in the case of a proposal made at the meeting to summon an extraordinary meeting of the General Assembly.

The General Assembly shall meet at the headquarters of the Company, unless the Board of Directors otherwise decides.

## Article 14

The number of votes held by shareholders at a meeting of the General Assembly shall be proportional to the nominal value of all the shares registered in their respective names. Each share shall carry the right to one vote.

## Article 15

On a meeting of the General Assembly being summoned, it shall be entitled to proceed to business as soon as a majority of the shares are represented. Should this quorum not be present at the first session, a further session shall be convened upon at least two weeks' notice, and such a session shall be entitled to proceed to business whatever may be the number of shares represented.

The General Assembly shall take its decisions by the majority vote of the shares represented.

Decisions in the case of the powers set out in sub-clauses 3 to 8 and 13 of Article 10 shall require a majority of two-thirds of the authorised capital.

Voting shall take place by show of hands, unless a shareholder asks for a secret ballot.

## Article 16

The Chairman of the Board of Directors, or, should he be unable to attend, one of the Vice-Chairmen, or,

## Article 13

Les actionnaires sont convoqués à l'Assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour, et, si celui-ci implique une modification des présents Statuts (points 3, 5, 7 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être prise aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une Assemblée générale extraordinaire.

Les Assemblées générales se tiennent au siège de la Société, sauf décision contraire du Conseil d'administration.

## Article 14

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'Assemblée générale proportionnellement à la valeur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent. Toute action donne droit à un vote.

## Article 15

L'Assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'Assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées.

Dans les cas énumérés sous les points 3 à 8 et 13 de l'article 10, les décisions requièrent une majorité des deux tiers du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

## Article 16

L'Assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de

## Articolo 13

Gli azionisti sono convocati in Assemblea generale con lettera raccomandata, due settimane almeno prima della data della seduta.

La lettera di convocazione deve indicare l'ordine del giorno e, se questo implica una modifica del presente Statuto (punti 3, 5, 7 e 8 dell'articolo 10), il contenuto essenziale della modifica proposta.

Nessuna decisione può essere presa su argomenti che non figurino all'ordine del giorno, a meno che non si tratti di una proposta avanzata durante la seduta di convocare un'Assemblea generale straordinaria.

Le Assemblee generali si tengono nella sede sociale, salvo decisione contraria del Consiglio di amministrazione.

## Articolo 14

Gli azionisti esercitano il loro diritto di voto in Assemblea generale proporzionalmente al valore nominale di tutte le azioni loro appartenenti. Ogni azione dà diritto ad un voto.

## Articolo 15

L'Assemblea generale delibera validamente in prima convocazione quando la maggioranza delle azioni è rappresentata. In difetto del quorum dell'Assemblea generale, ne sarà convocata una seconda, con un preavviso minimo di due settimane, la quale delibera validamente qualunque sia il numero delle azioni rappresentate.

L'Assemblea generale prende le sue decisioni a maggioranza dei voti delle azioni rappresentate.

Nei casi enumerati ai punti da 3 a 8 e 13 dell'articolo 10, le decisioni richiedono una maggioranza di due terzi del capitale sociale.

Le votazioni hanno luogo per alzata di mano, a meno che un azionista non chieda lo scrutinio segreto.

## Articolo 16

L'Assemblea generale è presieduta dal presidente del Consiglio di amministrazione o, in caso di suo im-

## Artikel 13

De aandeelhouders worden voor een vergadering opgeroepen door middel van een aangetekende brief en tenminste twee weken voor de datum van de vergadering.

De oproep vermeldt de tijdens de vergadering te behandelen aangelegenheden en indien hieronder is begrepen een wijziging van deze Statuten (punten 3, 5, 7 en 8 van artikel 10), dan dient de strekking van een dergelijke wijziging volledig uiteengezet te worden.

Geen beslissing wordt genomen ten aanzien van enige aangelegenheid die niet vermeld staat in de oproepingsbrief voor de vergadering tenzij tijdens de vergadering een voorstel wordt gedaan een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen te roepen.

De Algemene Vergadering komt bijeen ten hoofdkantore van de Maatschappij, tenzij de Raad van Commissarissen anders beslist.

## Artikel 14

Het aantal stemmen dat door aandeelhouders op een vergadering van de Algemene Vergadering kan worden uitgebracht is evenredig aan de nominale waarde van alle aandelen die onderscheidenlijk op hun naam zijn geregistreerd. Ieder aandeel geeft recht op één stem.

## Artikel 15

Wanneer een vergadering van de Algemene Vergadering bijeen is geroepen kan zij met haar werkzaamheden beginnen zodra de meerderheid der aandelen vertegenwoordigd is. Indien dit quorum tijdens de eerste zitting niet aanwezig is, wordt een volgende zitting bijeengeroepen waarvan tenminste twee weken van tevoren mededeling wordt gedaan, en die zitting kan met de werkzaamheden beginnen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

De Algemene Vergadering neemt haar beslissingen met een meerderheid van stemmen der vertegenwoordigde aandelen.

Beslissingen in de gevallen van de bevoegdheden genoemd in de punten 3 tot 8 en 13 van artikel 10 vereisen een meerderheid van twee-derde van het maatschappelijk kapitaal.

Het stemmen vindt plaats bij handopsteken tenzij een aandeelhouder om een geheime stemming vraagt.

## Artikel 16

De voorzitter van de Raad van Commissarissen, of, indien deze niet in de gelegenheid mocht zijn aan-

einem der stellvertretenden Vorsitzenden oder in Ermangelung eines solchen von einem vom Verwaltungsrat bestimmten Mitglied geleitet.

Die Generalversammlung wählt durch Handzeichen zwei Stimmenzähler. Sie wählt ferner einen Protokollführer, der nicht Aktionär zu sein braucht.

#### Artikel 17

Über die Verhandlungen und Beschlüsse der Generalversammlung wird Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Sitzungsleiter, den Stimmenzählern und dem Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokollabschriften oder -auszüge sind vom Vorsitzenden oder von einem der stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats zu unterzeichnen.

### TEIL III

#### Der Verwaltungsrat

#### Artikel 18

Der Verwaltungsrat ist mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut.

Der Verwaltungsrat besteht aus 15 Mitgliedern. Diese sowie ihre Stellvertreter werden ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit von der Generalversammlung bestellt. Je ein Vertreter der Europäischen Kernenergie-Agentur und der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) nehmen an den Sitzungen des Verwaltungsrats in beratender Eigenschaft teil.

Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die mindestens 5 v. H. der Aktien der Gesellschaft besitzen, haben Anspruch auf je einen Sitz im Verwaltungsrat; jeder derart Berechtigte schlägt der Generalversammlung die Bestellung eines Verwaltungsratsmitglieds und eines Stellvertreters vor.

Die Verwaltungsratsmitglieder und ihre Stellvertreter werden auf drei Jahre bestellt. Wiederbestellung ist zulässig. Nach Ablauf der ersten drei Jahre wird jedes Jahr ein Drittel des Verwaltungsrats erneuert. Zu diesem Zweck werden in der Sitzung der Generalversammlung, die auf den Ablauf des dritten Rechnungsjahres der Gesellschaft folgt, die Verwaltungs-

in default thereof, one of the Directors appointed by the Board shall be Chairman of the meetings of the General Assembly.

The General Assembly shall, by show of hands, appoint two tellers. It shall also appoint a Secretary, who need not necessarily be a shareholder.

#### Article 17

The discussions and decisions of the General Assembly shall be recorded in Minutes.

The Minutes shall be signed by the Chairman of the meeting, the tellers and the Secretary.

Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen of the Board.

### PART III

#### Board of Directors

#### Article 18

The Board of Directors shall be responsible for managing the business of the Company.

The Board of Directors shall consist of 15 Directors. The Directors and their Alternates shall be appointed by the General Assembly regardless of nationality. A representative of the European Nuclear Energy Agency and a representative of the European Atomic Energy Community (EURATOM) shall take part in the sessions of the Board of Directors in an advisory capacity.

Each shareholder or group of shareholders holding at least 5 per cent of the Company's shares shall be entitled to a seat on the Board of Directors and shall propose to the General Assembly the appointment of a Director and an Alternate.

The Directors and their Alternates shall be appointed for a period of three years. They may be re-elected. After the first period of three years, one-third of the Board will be replaced each year. To that end, at the meeting of the General Assembly following the expiry of the Company's third financial year, lots will be drawn to determine which Directors

celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le Conseil.

L'Assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire, qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

#### Article 17

Les délibérations et les décisions de l'Assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président du Conseil ou l'un des vice-présidents.

### PARTIE III

#### Conseil d'administration

#### Article 18

Le Conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la Société.

Le Conseil d'administration est composé de 15 administrateurs. Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés par l'Assemblée générale sans condition de nationalité. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) participent aux séances du Conseil d'administration à titre consultatif.

Chaque actionnaire ou chaque groupe d'actionnaires possédant au moins 5 pour cent des actions de la Société a droit à un siège au Conseil d'administration et propose à l'Assemblée générale la désignation d'un administrateur et d'un suppléant.

Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du Conseil est effectué par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'Assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désigna-



pedimento, da uno dei vice-presidenti o, in mancanza, da uno degli amministratori, designato dal Consiglio.

L'Assemblea generale nomina, a scrutinio per alzata di mano, due scrutatori. Essa nomina altresì un segretario che può anche non essere azionista.

#### Articolo 17

Le deliberazioni e le decisioni dell'Assemblea generale sono registrate in un processo verbale.

Il processo verbale deve essere firmato dal presidente della seduta, dagli scrutatori e dal segretario.

Le copie autentiche o gli estratti sono firmati dal presidente del Consiglio o da uno dei vice-presidenti.

### PARTE III

#### Consiglio di amministrazione

##### Articolo 18

Il Consiglio di amministrazione è incaricato di dirigere gli affari della Società.

Il Consiglio di amministrazione è composto di quindici amministratori. Gli amministratori ed i loro supplenti sono designati dall'Assemblea generale senza che siano poste condizioni circa la loro nazionalità. Un rappresentante dell'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare ed uno della Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) partecipano alle sedute del Consiglio di amministrazione a titolo consultivo.

Ogni azionista od ogni gruppo di azionisti che possieda almeno il cinque per cento delle azioni della Società ha diritto ad un seggio nel Consiglio di amministrazione e propone all'Assemblea generale la designazione di un amministratore e di un supplente.

Gli amministratori ed i loro supplenti sono designati per un periodo di tre anni. Essi sono rieleggibili. Dopo il primo periodo di tre anni, il rinnovamento del Consiglio viene effettuato ogni anno per un terzo. A tale scopo, nel corso dell'Assemblea generale che seguirà la chiusura del terzo esercizio sociale, si procederà per estrazione a sorte alla designazione degli am-

wezig te zijn, een der vice-voorzitters, of, indien er geen vice-voorzitter aanwezig is, een van de door de Raad van Commissarissen aangewezen commissarissen is voorzitter van de vergaderingen van de Algemene Vergadering.

De Algemene Vergadering benoemt bij handopsteken twee stemopnemers. Zij benoemt eveneens een secretaris die niet noodzakelijkerwijs een aandeelhouder behoeft te zijn.

#### Artikel 17

De beraadslagingen en beslissingen van de Algemene Vergadering worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering, de stemopnemers en de secretaris.

Afschriften of uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters van de Raad van Commissarissen.

### DEEL III

#### De Raad van Commissarissen

##### Artikel 18

De Raad van Commissarissen is verantwoordelijk voor de leiding van de werkzaamheden van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen bestaat uit 15 leden. De leden en hun plaatsvervangers worden benoemd door de Algemene Vergadering, ongeacht hun nationaliteit. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de zittingen van de Raad van Commissarissen deel in adviserende hoedanigheid.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 5 procent van de aandelen van de Maatschappij bezit, heeft recht op een zetel in de Raad van Commissarissen en stelt aan de Algemene Vergadering de benoeming van een commissaris en een plaatsvervanger voor.

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden benoemd voor een periode van drie jaar. Zij zijn herkiesbaar. Na de eerste periode van drie jaar wordt ieder jaar een derde deel van de Raad van Commissarissen vervangen. Te dien einde wordt tijdens de vergadering van de Algemene Vergadering, die wordt gehouden na afloop van het derde boek-

ratsmitglieder, die zum Ende des vierten und fünften Rechnungsjahres der Gesellschaft ausscheiden, durch das Los bestimmt.

Alle Verwaltungsratsmitglieder haben gleiches Stimmrecht.

#### Artikel 19

Die Wahl der Verwaltungsratsmitglieder und ihrer Stellvertreter erfolgt in der ordentlichen Generalversammlung. Das gleiche gilt für etwaige Ersatzwahlen, sofern nicht ein Aktionär die sofortige Besetzung eines freigewordenen Sitzes verlangt. In diesem Falle beruft der Verwaltungsrat unverzüglich eine außerordentliche Generalversammlung zur Vornahme der Ersatzwahl ein.

#### Artikel 20

Der Vorsitzende und die stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats werden alljährlich vom Verwaltungsrat bestellt. Wiederbestellung ist zulässig. Der Verwaltungsrat bestellt einen Sekretär, der nicht dem Kreise seiner Mitglieder anzugehören braucht.

Ist der Vorsitzende verhindert, so führt einer der stellvertretenden Vorsitzenden oder in Ermangelung eines solchen das älteste in der Sitzung anwesende Verwaltungsratsmitglied den Vorsitz im Verwaltungsrat.

#### Artikel 21

Der Verwaltungsrat beschließt über alle Angelegenheiten, die nicht einem anderen Organ der Gesellschaft übertragen sind.

Der Verwaltungsrat ist ermächtigt, die Führung der Geschäfte der Gesellschaft ganz oder teilweise einem oder mehreren seiner Mitglieder oder Dritten zu übertragen, die nicht Verwaltungsratsmitglieder zu sein brauchen. Er erläßt eine Geschäftsordnung, in der die Rechte und Pflichten des Verwaltungsrats, seiner Delegierten und der Geschäftsleitung festgelegt sind.

In dieser Geschäftsordnung, die von der Generalversammlung zu genehmigen ist, hat der Verwaltungsrat seiner eigenen Beschlußfassung folgendes vorzubehalten:

1. die Zusammensetzung der Geschäftsleitung, die Festlegung der Bedingungen für die Einstellung und Abberufung ihrer Mitglieder und die Annahme ihres Rücktritts;

shall retire at the end of the Company's fourth and fifth financial years.

All the Directors shall have an equal vote.

#### Article 19

The Directors and their Alternates shall be elected at an ordinary meeting of the General Assembly. The same procedure shall be followed upon a casual vacancy, unless a shareholder requests the vacancy be filled forthwith. In that event, the Board of Directors shall immediately summon an extraordinary meeting of the General Assembly to elect a new Director.

#### Article 20

The Chairman and Vice-Chairmen of the Board of Directors shall be appointed annually by the Board of Directors. They may be re-appointed. The Board shall appoint a Secretary who may not necessarily be one of its members.

Should the Chairman be unable to attend, one of the Vice-Chairmen or, in default, the eldest Director present at the meeting shall take the chair of the Board.

#### Article 21

The Board of Directors shall have power to determine any matter not coming within the competence of another body of the Company.

The Board of Directors shall have power to delegate all or any part of the management of the Company to one or more of its members or to third persons, who need not necessarily be Directors. It shall draw up rules of management which shall define the rights and duties of the Board of Directors, its delegates and the Managerial Staff.

In these rules, which must be approved by the General Assembly, the Board of Directors must, however, reserve to itself the right of determining the following matters:

1. Composition of the Managerial Staff, and the establishment of conditions of appointment and dismissal for members thereof including the acceptance of their resignation.

tion des administrateurs sortant à la fin des quatrième et cinquième exercices sociaux.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

#### Article 19

L'élection des administrateurs et de leurs suppléants a lieu à l'Assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le Conseil d'administration est tenu de convoquer, sans retard, une Assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

#### Article 20

Le président et les vice-présidents du Conseil d'administration sont désignés chaque année par le Conseil d'administration. Ils sont rééligibles. Le Conseil désigne un secrétaire, qui peut être pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du Conseil est assurée par l'un des vice-présidents, ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

#### Article 21

Le Conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la Société.

Le Conseil d'administration est autorisé à déléguer tout ou partie de la gestion de la Société à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers, qui ne sont pas nécessairement administrateurs. Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du Conseil d'administration, de ses délégués et de la Direction.

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'Assemblée générale, le Conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision:

1. La composition de la Direction, la fixation des conditions d'engagement et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission.

ministratori uscenti alla fine del quarto e del quinto esercizio sociale.

Tutti gli amministratori hanno un eguale diritto di voto.

#### Articolo 19

L'elezione degli amministratori e dei loro supplenti ha luogo in Assemblea generale ordinaria. Lo stesso avviene, se del caso, per le elezioni complementari, a meno che la nomina immediata di un nuovo titolare ad un seggio vacante non sia richiesta da un azionista. In questo caso, il Consiglio di amministrazione è tenuto a convocare, senza indugio, un'Assemblea generale straordinaria per procedere all'elezione complementare.

#### Articolo 20

Il presidente e i vice-presidenti del Consiglio di amministrazione sono designati ogni anno dal Consiglio stesso. Essi sono rieleggibili. Il Consiglio designa il segretario che può essere scelto al di fuori dei propri membri.

In caso di impedimento del presidente, la presidenza del Consiglio è assicurata da uno dei vice-presidenti, o, in mancanza di questi, dal più anziano degli amministratori presenti alla riunione.

#### Articolo 21

Il Consiglio di amministrazione delibera su tutti gli affari che non sono attribuiti ad un altro organo della Società.

Il Consiglio di amministrazione è autorizzato ad affidare in tutto od in parte la gestione della Società ad uno o più dei suoi membri o a terzi, che possono anche non essere amministratori. Esso stabilisce un regolamento di gestione che determina i diritti e gli obblighi del Consiglio di amministrazione, dei suoi delegati e della Direzione.

In detto regolamento, che deve essere approvato dall'Assemblea generale, il Consiglio di amministrazione deve tuttavia riservare alle proprie decisioni:

1. La composizione della Direzione, la determinazione delle condizioni di ingaggio e la revoca dei membri di questa e l'accettazione delle loro dimissioni.

jaar van de Maatschappij, door middel van het lot bepaald welke commissarissen na het einde van het vierde en het vijfde boekjaar der Maatschappij moeten aftreden.

Alle commissarissen hebben gelijk stemrecht.

#### Artikel 19

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden gekozen tijdens een gewone vergadering van de Algemene Vergadering. Dezelfde procedure wordt gevolgd bij een tussentijdse vacature, tenzij een aandeelhouder om een onmiddellijke vervulling van de vacature verzoekt. In dat geval roept de Raad van Commissarissen onmiddellijk een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen om een nieuwe commissaris te kiezen.

#### Artikel 20

De voorzitter en de vice-voorzitter van de Raad van Commissarissen worden ieder jaar door de Raad van Commissarissen benoemd. Zij zijn herbenoembaar. De Raad van Commissarissen benoemt een secretaris die niet noodzakelijkerwijs een van zijn leden hoeft te zijn.

Indien de voorzitter niet in staat mocht zijn aanwezig te zijn, zit een der vice-voorzitters, of, bij afwezigheid der vice-voorzitters, de oudste aanwezige commissaris de Raad van Commissarissen voor.

#### Artikel 21

De Raad van Commissarissen is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van alle aangelegenheden die niet vallen binnen de bevoegdheid van een der andere organen van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen heeft de bevoegdheid de géhele of een deel van de leiding van de Maatschappij over te dragen aan een of meer van zijn leden of aan derden die niet noodzakelijkerwijs commissarissen behoeven te zijn. Hij stelt bestuursvoorschriften op die de rechten en plichten omschrijven van de Raad van Commissarissen, zijn afgevaardigden en de Directie.

In deze voorschriften, die door de Algemene Vergadering moeten worden goedgekeurd, moet de Raad van Commissarissen zich echter het recht voorbehouden beslissingen te nemen ten aanzien van de volgende aangelegenheden:

1. De samenstelling van de Directie en de vaststelling van de voorwaarden voor benoeming en ontslag van leden van de Directie, met inbegrip van de aanvaarding van hun ontslag.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>2. die Bestellung der Verwaltungsratsmitglieder, die im Namen der Gesellschaft zeichnungsberechtigt sind, sowie die Erteilung des Zeichnungsrechts an Personen, die dem Verwaltungsrat nicht angehören (Geschäftsleiter, Prokuristen);</p> <p>3. die Bestellung des Generaldirektors der Gesellschaft;</p> <p>4. die Aufnahme von Anleihen jeder Art in dem durch die Generalversammlung festgelegten Rahmen;</p> <p>5. den Abschluß von Verträgen über die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe oder über die Zuteilung des wiedergewonnenen besonderen spaltbaren Materials;</p> <p>6. den Abschluß von Verträgen über Patente, über vorläufige Schutzrechte oder über Gebrauchsmuster, die Eigentum der Gesellschaft sind;</p> <p>7. die notwendigen Abmachungen über die Ausübung der Sicherheitskontrolle und sämtliche Abmachungen mit der Europäischen Kernenergie-Agentur;</p> <p>8. den Bau jedes neuen Werkes durch die Gesellschaft und die Festlegung seines Standortes sowie die Erweiterung eines bestehenden Werkes zu einer Großanlage;</p> <p>9. die Aufstellung des Geschäftsberichts, des Jahresberichts an die Regierungen der Teilnehmerstaaten und der Jahresbilanz sowie die Formulierung der Vorschläge, die der Generalversammlung vorzulegen sind. Er läßt die Buchführung durch Buchsachverständige prüfen, die an der Geschäftsführung der Gesellschaft unbeteiligt sind.</p> | <p>2. Appointment of the Directors and persons not on the Board of Directors (members of the Managerial Staff and signing clerks) empowered to sign on behalf of the Company.</p> <p>3. Appointment of the Managing Director of the Company.</p> <p>4. Negotiation of loans, in whatever form, subject to any limits imposed by the General Assembly.</p> <p>5. Conclusion of contracts relating to the processing of irradiated fuels or to the allocation of the special fissionable materials recovered.</p> <p>6. Conclusion of contracts relating to patents, rights of provisional protection, or utility models owned by the Company.</p> <p>7. Necessary arrangements for the exercise of security control and any arrangement whatsoever with the European Nuclear Energy Agency.</p> <p>8. Construction by the Company and the fixing of the site of any new plant and any extension of the existing plant leading to a new plant of large size.</p> <p>9. Preparation of the management report, the annual report to the Governments of the countries taking part, the annual balance-sheet and the substance of any proposal to be submitted to the General Assembly. It shall cause the accounts to be audited by accountants who have no part in the management of the Company.</p> | <p>2. La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la Société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du Conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs).</p> <p>3. La désignation du Directeur général de la Société.</p> <p>4. La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'Assemblée générale.</p> <p>5. La conclusion des contrats relatifs au traitement des combustibles irradiés ou à l'attribution des produits fissiles spéciaux récupérés.</p> <p>6. La conclusion des contrats relatifs aux brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité, qui sont la propriété de la Société.</p> <p>7. Les arrangements nécessaires pour l'exercice du contrôle de sécurité et généralement de tous arrangements avec l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire.</p> <p>8. La construction de toute nouvelle usine par la Société et la fixation de son emplacement, ainsi que l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.</p> <p>9. L'établissement du rapport de gestion, du rapport annuel aux Gouvernements des pays participants, -du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'Assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts comptables étrangers à la gestion de la Société.</p> |
|--|---|---|

## Artikel 22

Der Verwaltungsrat tritt auf Einberufung durch seinen Vorsitzenden oder einen der stellvertretenden Vorsitzenden, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens aber einmal vierteljährlich, zusammen. Die Einberufung erfolgt durch eingeschriebenen Brief, dem die Tagesordnung beiliegt und der mindestens acht Tage vor der Sitzung abzusenden ist.

Der Vorsitzende hat den Verwaltungsrat einzuberufen, wenn ein Verwaltungsratsmitglied dies schriftlich unter Angabe des Gegenstandes verlangt, den es auf die Tagesordnung

## Article 22

The Board of Directors shall meet on the summons of the Chairman or one of the Vice-Chairmen as often as business requires and at least once every three months. Members of the Board shall be summoned by registered letter which shall specify the business to be transacted and which shall be despatched at least eight days before the date of meeting.

The Chairman must summon the Board on the written request of a Director, specifying the matter to be considered at the meeting. In this event, such meeting shall be held not

## Article 22

Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le Conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la

2. La designazione degli amministratori autorizzati a firmare in nome della Società, come pure l'attribuzione del diritto di firma a persone non facenti parte del Consiglio d'amministrazione (direttori, procuratori).
3. La designazione del Direttore generale della Società.
4. La conclusione di prestiti, qualsiasi ne sia la forma, nei limiti fissati dall'Assemblea generale.
5. La stipulazione dei contratti relativi al trattamento dei combustibili irradiati o all'attribuzione delle materie fissili speciali ricuperate.
6. La stipulazione dei contratti relativi ai brevetti, titoli di protezione provvisoria o modelli di utilità, di proprietà della Società.
7. Gli accordi necessari per l'esercizio del controllo di sicurezza e in genere di tutti gli accordi con l'Agenzia Europea per l'Energia Nucleare.
8. La costruzione di qualsiasi nuova officina da parte della Società e la determinazione della sua sede, come pure l'ingrandimento di una officina già esistente che la trasformi in una nuova officina di grandi dimensioni.
9. La redazione del rapporto di gestione, del rapporto annuo ai Governi dei paesi partecipanti, del bilancio annuo e del testo delle proposte da sottoporre alla Assemblea generale. Esso farà esaminare i conti da periti contabili estranei alla gestione della Società.
2. De benoeming van de commissarissen en personen die geen zitting hebben in de Raad van Commissarissen (leden van de Directie en procuratiehouders) die bevoegd zijn namens de Maatschappij te tekenen.
3. De benoeming van de Algemeen Directeur van de Maatschappij.
4. Het onderhandelen over leningen, onverschillig van welke aard, met inachtneming van door de Algemene Vergadering gestelde grenzen.
5. Het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van bestraalde reactorbrandstof of met betrekking tot de toewijzing van teruggewonnen splijtstof.
6. Het sluiten van contracten met betrekking tot octrooien, voorlopig bescherming gevende rechten, of aan de Maatschappij toebehorende gebruiksmodellen.
7. Het treffen van noodzakelijke regelingen voor het uitoefenen van de veiligheidscontrole en het aangaan van regelingen van welke aard ook met het Europese Agentschap voor Kernenergie.
8. Het bouwen van enige nieuwe fabriek door de Maatschappij en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van de bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.
9. Het opstellen van het verslag over de werkzaamheden, het jaarrapport aan de Regeringen van de deelnemende landen, de jaarbalans en de hoofdinhoud van ieder voorstel dat aan de Algemene Vergadering moet worden voorgelegd. De Raad zal ervoor zorgen dat de rekeningen worden gecontroleerd door accountants die geen deel hebben aan de leiding van de Maatschappij.

#### Articolo 22

Il Consiglio di amministrazione si riunisce, in seguito a convocazione del suo presidente o di uno dei vice-presidenti, ogni qualvolta lo esigano gli affari ed almeno una volta ogni trimestre. Le convocazioni si fanno per lettera raccomandata, accompagnata dall'ordine del giorno e spedita almeno otto giorni prima.

Il presidente è tenuto a convocare il Consiglio su richiesta scritta di un amministratore, comunicando l'oggetto di cui questi chiede l'iscrizione all'ordine del giorno. In tal caso, la

#### Artikel 22

De Raad van Commissarissen komt, na oproep door de voorzitter of een der vice-voorzitters, bijeen zo dikwijls als de zaken zulks noodzakelijk maken, doch minstens eens per drie maanden. Leden van de Raad van Commissarissen worden opgeroepen door middel van een aangetekende brief die de te behandelen aangelegenheden vermeldt en die tenminste acht dagen voor de datum van de vergadering moet worden verzonden.

De voorzitter moet de Raad van Commissarissen bijeenroepen op het schriftelijk verzoek van een commissaris, in welk verzoek de tijdens de vergadering te behandelen aangele-

gesetzt sehen möchte. In diesem Falle muß die Sitzung spätestens zwei Wochen nach Empfang des betreffenden Schreibens stattfinden.

Im Einberufungsschreiben ist der Sitzungsort anzugeben.

Ein Verwaltungsratsmitglied, das verhindert ist, an der Sitzung teilzunehmen, und dessen Stellvertreter gleichfalls verhindert ist, kann seine Stimme schriftlich abgeben oder sich von einem anderen Verwaltungsratsmitglied oder Stellvertreter, dem es ausdrücklich sein Stimmrecht überträgt, vertreten lassen. Ein Verwaltungsratsmitglied oder Stellvertreter kann nur einen seiner Kollegen vertreten.

In dringenden Fällen können Beschlüsse auch brieflich oder telegrafisch gefaßt werden, sofern nicht ein Verwaltungsratsmitglied verlangt, daß die Beschlußfassung in einer Sitzung erfolgt.

#### Artikel 23

Der Verwaltungsrat ist weder verhandlungs- noch beschlußfähig, wenn er nicht ordnungsgemäß einberufen wurde und wenn nicht die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend oder durch Stellvertreter oder Bevollmächtigte vertreten ist.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates erfordern die Stimmenmehrheit der anwesenden oder durch Stellvertreter oder Bevollmächtigte vertretenen Verwaltungsratsmitglieder. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Sitzungsleiters den Ausschlag. Beschlüsse über die in Artikel 21 Nummern 3 bis 8 aufgezählten Angelegenheiten bedürfen jedoch der Zweidrittelmehrheit.

#### Artikel 24

Über die Verhandlungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates wird ein Protokoll geführt.

Das Protokoll ist vom Sitzungsleiter und vom Protokollführer zu unterzeichnen.

Protokollabschriften oder -auszüge sind von dem Vorsitzenden oder einem der stellvertretenden Vorsitzenden zu unterzeichnen.

#### Artikel 25

Die den Verwaltungsratsmitgliedern zustehende Vergütung wird von der Generalversammlung festgesetzt.

later than two weeks after the receipt of the letter of request.

The summons shall indicate the place of meeting

A Director who is unable to attend a meeting, and whose Alternate is also unable to attend, may vote in writing or may appoint another Director or Alternate expressly empowered to vote on his behalf, as his proxy. No Director or Alternate can act as proxy for more than one of his colleagues.

In urgent cases, decisions may be taken by letter or telegram, unless any of the Directors requests that a meeting should be summoned for the purpose.

#### Article 23

The Board of Directors has power to hold discussions and take decisions only if it has been regularly summoned and if the majority of the Directors is present or represented by Alternates or by proxy.

Decisions of the Board shall be taken by a majority of the Directors present or represented by Alternates or by proxy. Should the votes be equally divided, the Chairman of the meeting has a second or casting vote. Exceptionally, for decisions on the matters enumerated in sub-clauses 3 to 8 of Article 21, a two-thirds majority is required.

#### Article 24

The discussions and decisions of the Board of Directors shall be recorded in Minutes.

The Minutes shall be signed by the Chairman of the meeting and by the Secretary.

Copies or extracts shall be signed by the Chairman or one of the Vice-Chairmen.

#### Article 25

The remuneration of the Directors shall be fixed by the General Assembly.

séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le lieu de la séance

Un administrateur empêché d'assister à la réunion, et dont le suppléant est empêché, peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur ou suppléant auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ou suppléant ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

#### Article 23

Le Conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée par des suppléants ou par procuration.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés par des suppléants ou par procuration. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur les points 3 à 8 de l'article 21, une majorité des deux tiers est requise.

#### Article 24

Les délibérations et les décisions du Conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

#### Article 25

La rémunération des administrateurs est fixée par l'Assemblée générale.

seduta deve aver luogo al più tardi entro due settimane dalla ricezione della lettera di richiesta.

La convocazione specifica il luogo della seduta.

Un amministratore che non possa assistere alla riunione ed il cui supplente sia egualmente impedito, può esprimere il suo voto per iscritto oppure farsi rappresentare da un altro amministratore o supplente al quale egli deleghi espressamente il suo diritto di voto.

Ogni amministratore o supplente può rappresentare soltanto uno dei suoi colleghi.

In casi urgenti, le decisioni possono essere prese per lettera o per telegramma, a meno che la decisione in seduta sia richiesta da uno degli amministratori.

#### Articolo 23

Il Consiglio d'amministrazione non può deliberare nè prendere decisioni valide se non sia stato convocato regolarmente o se la maggioranza degli amministratori non sia presente o rappresentata da supplenti o per procura.

Le decisioni del Consiglio sono prese a maggioranza degli amministratori presenti e rappresentati da supplenti o per procura. In caso di eguaglianza di voti, quello del presidente della seduta è preponderante. Eccezionalmente, per le decisioni di cui ai punti da 3 a 8 dell'articolo 21, è richiesta una maggioranza di due terzi.

#### Articolo 24

Le deliberazioni e decisioni del Consiglio di amministrazione sono registrate in un processo verbale.

Il processo verbale è firmato dal presidente della seduta e dal segretario.

Le copie autentiche o gli estratti sono firmati dal presidente o da uno dei vice-presidenti.

#### Articolo 25

La remunerazione degli amministratori sarà fissata dall'Assemblea generale.

genheid moet zijn aangegeven. In dit geval wordt een dergelijke vergadering niet later gehouden dan twee weken na ontvangst van de brief waarin het verzoek werd gedaan.

De oproep vermeldt de plaats waar de vergadering zal worden gehouden.

Een commissaris die niet in staat is een vergadering bij te wonen en wiens plaatsvervanger eveneens verhinderd is, kan schriftelijk stemmen of een andere commissaris of een andere plaatsvervanger, die uitdrukkelijk gevolmachtigd is om namens hem te stemmen, tot zijn gevolmachtigde benoemen. Geen commissaris of plaatsvervanger kan als gevolmachtigde optreden voor meer dan één van zijn collega's.

In dringende gevallen kunnen schriftelijk of telegrafisch beslissingen worden genomen, tenzij een der commissarissen verzoekt om voor dit doel een vergadering bijeen te roepen.

#### Artikel 23

De Raad van Commissarissen is slechts bevoegd beraadslagen te houden en beslissingen te nemen indien hij op regelmatige wijze bijeen is geroepen en indien de meerderheid der commissarissen aanwezig is of vertegenwoordigd wordt door plaatsvervangers of gevolmachtigden.

De beslissingen van de Raad van Commissarissen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige of door plaatsvervangers of gevolmachtigden vertegenwoordigde commissarissen. Indien de stemmen staken, heeft de voorzitter van de vergadering een tweede of beslissende stem. Bij wijze van uitzondering is voor beslissingen ten aanzien van de in de punten 3 tot 8 van artikel 21 opgesomde aangelegenheden een meerderheid van twee-derde vereist.

#### Artikel 24

De beraadslagingen en beslissingen van de Raad van Commissarissen worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering en door de secretaris.

Afschriften en uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters.

#### Artikel 25

De beloning voor de commissarissen wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering.

## TEIL IV

## Informationen und Patente

## Artikel 26

(a) Die Aktionäre werden über die Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung und über die Kenntnisse unterrichtet, die sich aus der Tätigkeit der Gesellschaft ergeben, mit Ausnahme der Informationen, die der Gesellschaft erteilt wurden und über die sie nicht frei verfügen kann. Diese Verpflichtung hindert die Gesellschaft jedoch nicht daran, die zum Schutz ihrer Erfindungen notwendigen Maßnahmen zu treffen.

(b) Die unter Absatz (a) erwähnten Ergebnisse und Kenntnisse werden durch Berichte den Aktionären zugänglich gemacht, die überdies Praktikanten, deren Vergütung sie tragen, in die Einrichtungen der Gesellschaft entsenden können. Der Verwaltungsrat arbeitet die Vorschriften für die Zulassung von Praktikanten aus. Die Höchstzahl der Praktikanten, die auf jeden Aktionär entfällt, wird unter Berücksichtigung seiner Beteiligung am Grundkapital bestimmt.

(c) Die Aktionäre sind berechtigt, nichtausschließliche Lizenzen auf Patente, vorläufige Schutzrechte oder Gebrauchsmuster zu erwerben, die Eigentum der Gesellschaft sind. Sie sind ferner berechtigt, Unterlizenzen der Lizenzen zu erwerben, die der Gesellschaft mit der Befugnis zustehen, die Unterlizenzen zu gewähren. Die Bedingungen für diese Lizenzen und Unterlizenzen werden für alle beteiligten Aktionäre ohne Diskriminierung festgelegt.

(d) Die Weitergabe der von der Gesellschaft empfangenen Informationen durch Aktionäre sowie die Erteilung von Unterlizenzen an Dritte durch Aktionäre, die von der Gesellschaft eine Lizenz erhalten haben, bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates. Der Verwaltungsrat kann jedoch der Weitergabe von Informationen oder der Erteilung einer Unterlizenz durch eine Regierung oder eine öffentliche Stelle an ein Unternehmen nicht widersprechen, das in diesem Staat die betreffende Information oder Erfindung auswerten will.

(e) Die Arbeitnehmer und Praktikanten der Gesellschaft dürfen Informationen, die sie über die Arbeit der Gesellschaft erworben haben, ohne Genehmigung nicht weitergeben.

## PART IV

## Knowledge and Patents

## Article 26

(a) The shareholders shall be informed of the results of the scientific research and of the information obtained from the activities of the Company, except for knowledge obtained by the Company and which is not freely at its disposal. However, this obligation shall not prevent the Company from taking the necessary steps to ensure the protection of its inventions.

(b) The results and information mentioned in the preceding paragraph shall be circulated through reports to the shareholders, who may, in addition, send trainees to the installations of the Company; the shareholders shall be responsible for the remuneration of trainees. The Board of Directors shall prepare rules for the admission of trainees. The maximum number of trainees for each shareholder shall be determined, taking into account his participation in the Company's capital.

(c) The shareholders shall be entitled to acquire non-exclusive licences under patents, rights of provisional protection, or utility models belonging to the Company. They are also entitled to obtain sub-licences of licences of which the Company has the right to grant sub-licences. The conditions for these licences and sub-licences shall be fixed for all the interested shareholders without discrimination.

(d) The communication of knowledge obtained from the Company by shareholders as well as the granting by shareholders, who are licensees of the Company, of sub-licences to third persons shall be subject to the consent of the Board of Directors. Nevertheless, the Board of Directors shall not have the power to prevent the communication of knowledge or the granting of a sub-licence by a Government or a public institution to an enterprise, which undertakes to exploit, in its country, the knowledge or the invention in question.

(e) The employees and trainees of the Company may not, without authorisation, communicate knowledge which they may have acquired concerning the work of the Company.

## PARTIE IV

## Informations et brevets

## Article 26

a. Les actionnaires ont communication des résultats des recherches scientifiques et des connaissances résultant du fonctionnement de la Société, sous réserve des informations communiquées à la Société et dont elle n'a pas la libre disposition. Toutefois, cette obligation n'empêche pas la Société de prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection de ses inventions.

b. Les résultats et connaissances visées au paragraphe précédent sont diffusés par des rapports aux actionnaires qui peuvent, en outre, envoyer dans les installations de la Société des stagiaires dont la rémunération est à leur charge. Les règles relatives à l'admission des stagiaires sont élaborées par le Conseil d'administration. Le nombre maximum des stagiaires pour chaque actionnaire est déterminé en tenant compte de sa participation dans le capital social.

c. Les actionnaires ont le droit d'acquérir des licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité qui sont la propriété de la Société. Ils ont le droit également d'acquérir des sous-licences des licences dont la Société bénéficie avec la faculté de concéder les sous-licences. Les conditions de ces licences et sous-licences seront fixées sans discrimination pour tous les actionnaires intéressés.

d. La communication par les actionnaires des informations obtenues de la Société ainsi que l'octroi par des actionnaires ayant obtenu une licence de la Société de sous-licences à des tiers, est soumise à l'accord du Conseil d'administration. Toutefois, le Conseil d'administration ne peut pas s'opposer à la communication d'informations ou à l'octroi d'une sous-licence par un Gouvernement ou une institution publique à une entreprise qui entreprendrait d'exploiter, dans son pays, les informations ou l'invention en cause.

e. Les employés et stagiaires de la Société ne pourront communiquer sans autorisation les informations qu'ils auront pu recueillir sur les travaux de la Société.



## PARTE IV

## Informazioni e brevetti

## Articolo 26

a) Gli azionisti riceveranno comunicazione dei risultati delle ricerche scientifiche e dei dati risultanti dal funzionamento della Società, eccettuate le informazioni comunicate alla Società e di cui questa non possa liberamente disporre. Tuttavia, questo obbligo non impedirà alla Società di adottare le misure necessarie per assicurare la protezione delle sue invenzioni.

b) I risultati e i dati contemplati al paragrafo precedente saranno diramati mediante rapporti agli azionisti i quali potranno inoltre destinare agli impianti della Società apprendisti la cui remunerazione sarà a loro carico. Le norme relative all'ammissione degli apprendisti saranno elaborate dal Consiglio di amministrazione. Il numero massimo degli apprendisti per ogni azionista sarà determinato tenendo conto della sua partecipazione al capitale sociale.

c) Gli azionisti avranno il diritto di acquistare licenze non esclusive sui brevetti, titoli di protezione provvisoria o modelli di utilità di proprietà della Società. Essi avranno ugualmente il diritto di acquistare sotto-licenze di licenze di cui la Società fruisce con facoltà di concedere sotto-licenze. Le condizioni di queste licenze e sotto-licenze saranno fissate senza discriminazione per tutti gli azionisti interessati.

d) La comunicazione da parte degli azionisti delle informazioni ottenute dalla Società, come pure la concessione da parte di azionisti che abbiano ottenuto una licenza della Società, di sotto-licenze a terzi, sarà sottoposto all'assenso del Consiglio di amministrazione. Tuttavia, il Consiglio di amministrazione non potrà opporsi alla comunicazione di informazioni o alla concessione di una sotto-licenza da parte di un Governo o di una istituzione pubblica ad una impresa che fosse disposta a sfruttare, nel suo paese, le informazioni o le invenzioni in questione.

e) Gli impiegati ed apprendisti della Società non potranno comunicare, senza autorizzazione, le informazioni di cui saranno venuti a conoscenza sui lavori della Società.

## DEEL IV

## Kennis en octrooien

## Artikel 26

a) Aan de aandeelhouders wordt mededeling gedaan van de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek en de uit de werkzaamheden van de Maatschappij verkregen kennis, met uitzondering van kennis welke door de Maatschappij is verworven en waarover zij niet vrij is te beschikken. Deze verplichting verhindert de Maatschappij echter niet de maatregelen te nemen welke nodig zijn om de bescherming van haar uitvindingen te verzekeren.

b) De in het vorige lid bedoelde resultaten en kennis worden door middel van rapporten medegedeeld aan de aandeelhouders, die bovendien personen ter opleiding naar de installaties van de Maatschappij kunnen zenden; de aandeelhouders zijn verantwoordelijk voor de beloning van deze personen in opleiding. De Raad van Commissarissen stelt voorschriften op voor de toelating van op te leiden personen. Bij het vaststellen van het aantal personen dat iedere aandeelhouder ter opleiding mag zenden wordt rekening gehouden met zijn deelname in het kapitaal van de Maatschappij.

c) De aandeelhouders hebben recht op het verwerven van nietuitsluitende licenties op octrooien, voorlopig bescherminggevendende rechten, of gebruiksmodellen die eigendom van de Maatschappij zijn. Zij zijn eveneens gerechtigd tot het verkrijgen van sub-licenties van licenties ten aanzien waarvan de Maatschappij het recht heeft sub-licenties te verlenen. De voorwaarden voor deze licenties en sub-licenties worden voor alle belanghebbende aandeelhouders vastgesteld zonder dat hierbij onderscheid wordt gemaakt.

d) Aandeelhouders mogen de kennis die zij van de Maatschappij hebben verkregen niet doorgeven en, indien zij licentiehouders van de Maatschappij zijn geen sub-licenties verstrekken aan derden dan met toestemming van de Raad van Commissarissen. Niettemin is de Raad van Commissarissen niet bevoegd te verhinderen dat kennis wordt doorgegeven en sub-licenties worden verstrekt door een Regering of een openbare instelling aan een onderneming die zich ten doel stelt op haar grondgebied de betrokken kennis of uitvinding te exploiteren.

e) De werknemers van de Maatschappij en de personen die bij haar in opleiding zijn mogen de kennis betreffende het werk van de Maatschappij, die zij eventueel hebben opgedaan, niet doorgeven zonder daartoe gemachtigd te zijn.

## TEIL V

## Buchführung, Liquidation

## Artikel 27

Die Gesellschaft tritt in die von der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit zur Verwirklichung des Zwecks der Gesellschaft eingegangenen Rechte und Pflichten ein und erstattet ihr alle diesbezüglichen besonderen Ausgaben.

## Artikel 28

Die Buchführung der Gesellschaft wird durch einen von der Generalversammlung auf drei Jahre gewählten Ausschuß von drei Abschlußprüfern geprüft. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die 20 v. H. des Grundkapitals vertreten, können die Bestellung je eines weiteren Abschlußprüfers verlangen.

Die Abschlußprüfer haben insbesondere die Aufgabe, zu prüfen, ob die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung mit den Geschäftsbüchern übereinstimmen, ob letztere ordnungsgemäß geführt sind und ob das ausgewiesene Gesellschaftsvermögen und die ausgewiesenen Ergebnisse des Finanzgebarens der Gesellschaft den Bestimmungen entsprechen, die für die Gesellschaft gemäß Artikel 1 maßgebend sind.

Zur Durchführung ihrer Aufgabe sind die Abschlußprüfer berechtigt, die Geschäftsbücher der Gesellschaft und alle Buchungsbelege einzusehen. Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung müssen ihnen mindestens dreißig Tage vor dem Zusammentritt der Generalversammlung vorgelegt werden.

Sie erstatten der Generalversammlung, die über den Geschäftsabschluß zu befinden hat, einen schriftlichen Bericht nebst ihren Vorschlägen.

## Artikel 29

Die Buchführung und die Bilanz der Gesellschaft werden am Ende eines jeden Kalenderjahres abgeschlossen.

Die Bilanz ist nach den anerkannten Grundsätzen einer gesunden kaufmännischen Geschäftsführung aufzustellen.

## Artikel 30

Von dem nach Abzug der Abschreibungen verbleibenden Gewinn werden zunächst 5 v. H. dem ordentlichen

## PART V

## Accounts. Liquidation

## Article 27

The Company shall take over rights and obligations assumed by, and will reimburse for any special expenditure incurred by, the Organisation for European Economic Co-operation in pursuance of the objects of the Company.

## Article 28

The accounts of the Company shall be audited by a Board of three auditors elected by the General Assembly for a period of three years. The auditors may be re-elected.

Any shareholder or group of shareholders representing 20 per cent of the authorised capital may require appointment of an additional auditor.

The auditors shall, in particular, be responsible for ascertaining whether the balance-sheet and the profit and loss account tally with the books, whether the latter are carefully kept and whether the Company's assets and the financial management are in conformity with the rules governing the Company under Article 1.

In the execution of their work, the auditors shall be entitled to consult the Company's books of account and all relevant papers. The balance-sheet and the profit and loss account must be submitted to them at least thirty days before the date of the ordinary meeting of the General Assembly.

They shall report in writing and submit their proposals to the meeting of the General Assembly at which a decision on the accounts is to be taken.

## Article 29

The accounts and balance-sheet must be closed at the end of each calendar year.

The balance-sheet must be drawn up in conformity with the recognised principles of sound business management.

## Article 30

Out of the balance remaining after the deduction of depreciation, a sum amounting to 5 per cent shall firstly

## PARTIE V

## Comptes. Liquidation

## Article 27

La Société prendra à sa charge les droits et obligations contractées et remboursera les dépenses spéciales encourues par l'Organisation Européenne de Coopération Économique pour la réalisation de l'objet de la Société.

## Article 28

Les comptes de la Société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles.

Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un commissaire vérificateur additionnel.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le bilan et le compte de profits et pertes sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion financière de la Société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'Assemblée générale.

Ils font à l'Assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

## Article 29

Les comptes et le bilan de la Société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

## Article 30

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5

## PARTE V

## Conti. Liquidazione

## Articolo 27

La Società assumerà a suo carico i diritti e le obbligazioni contratte e rimborserà le spese speciali cui è incorsa l'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica allo scopo di realizzare l'oggetto della Società.

## Articolo 28

I conti della Società sono verificati da un collegio di tre commissari verificatori eletti dall'Assemblea generale per la durata di tre anni. Essi sono rieleggibili.

Ogni azionista o gruppo di azionisti rappresentanti il venti per cento del capitale sociale, può esigere la designazione di un commissario verificatore aggiunto.

I commissari verificatori hanno segnatamente come missione di verificare se il bilancio e il conto dei profitti e delle perdite sono conformi ai libri contabili, se questi ultimi sono tenuti con esattezza e se lo stato del patrimonio sociale e dei risultati della gestione finanziaria della Società, rispondono alle regole che reggono quest'ultima in virtù dell'articolo 1.

Per l'adempimento della loro missione, i commissari verificatori hanno diritto di consultare i libri contabili ed ogni documento giustificativo. Il bilancio ed il conto dei profitti e delle perdite debbono essere loro sottoposti almeno trenta giorni prima della data dell'Assemblea generale.

All'Assemblea generale, chiamata a statuire sui conti, presentano un rapporto scritto, con le loro proposte.

## Articolo 29

I conti ed il bilancio della Società sono compilati alla fine di ciascun anno civile.

Il bilancio deve essere impostato conformemente ai comuni principi di una sana gestione commerciale.

## Articolo 30

Sul beneficio che risulta dopo deduzione degli ammortamenti, è attribuita anzitutto una quota del cinque per

## DEEL V

## Rekeningen. Liquidatie

## Artikel 27

De Maatschappij neemt de rechten en verplichtingen over, welke de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking op zich heeft genomen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Maatschappij; zij vergoedt deze Organisatie de onkosten die de Organisatie ter verwezenlijking van die doelstellingen heeft gemaakt.

## Artikel 28

De rekeningen van de Maatschappij worden gecontroleerd door een Commissie van drie accountants die door de Algemene Vergadering voor een periode van drie jaar wordt gekozen. De accountants zijn herkiesbaar.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan eisen dat een extra accountant wordt benoemd.

De accountants zijn er in het bijzonder voor verantwoordelijk dat wordt nagegaan of de balans en de verlies- en winstrekening overeenstemmen met de boeken, of deze boeken nauwkeurig zijn bijgehouden en of de activa en het financiële beheer in overeenstemming zijn met de regels waaraan de Maatschappij krachtens artikel 1 is onderworpen.

Bij de uitoefening van hun taak hebben de accountants het recht de boeken en alle andere ter zake dienende bescheiden van de Maatschappij te raadplegen. De balans en de verlies- en winstrekening moeten minstens dertig dagen voor de datum van de gewone vergadering van de Algemene Vergadering aan hen worden voorgelegd.

Zij brengen schriftelijk verslag uit en leggen hun voorstellen voor aan de vergadering van de Algemene Vergadering waarin ten aanzien van de rekeningen een beslissing moet worden genomen.

## Artikel 29

De rekeningen en de balans moeten aan het einde van ieder kalenderjaar worden afgesloten.

De balans moet worden opgemaakt overeenkomstig de erkende beginselen van een gezonde bedrijfsvoering.

## Artikel 30

Van het saldo, dat overblijft na aftrek van afschrijving wegens waardevermindering, wordt eerst een be-

Reservefonds zugewiesen, bis dieser ein Fünftel des eingezahlten Grundkapitals erreicht. Der Reservefonds darf nur zur Deckung von Verlusten in Anspruch genommen werden.

be allocated to the ordinary reserve fund, until the latter attains one-fifth of the authorised capital already paid up. The reserve fund can only be drawn on to cover deficits.

pour cent au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ne peut être mis à contribution que pour la couverture des déficits.

#### Artikel 31

Bei Auflösung der Gesellschaft tritt diese in Liquidation. Sie gilt von diesem Zeitpunkt an als fortbestehend, soweit der Zweck der Liquidation es erfordert.

#### Article 31

In case of dissolution of the Company, the Company shall go into liquidation, and shall, from that time, be deemed to exist for the purpose of liquidation.

#### Article 31

En cas de dissolution de la Société, celle-ci entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Die Liquidation wird durch Liquidatoren durchgeführt, die von der Generalversammlung bestellt werden. Aktionäre oder Aktionärsgruppen, die 20 v. H. des Grundkapitals vertreten, können die Bestellung je eines Liquidators verlangen. Die Liquidatoren haben weitestgehende Vollmacht, das Gesellschaftsvermögen in Geld umzusetzen.

It shall be wound up by liquidators appointed by the General Assembly. Any shareholders or group of shareholders representing 20 per cent of the authorised capital may require the appointment of an additional liquidator. The liquidators shall have full power to realise the assets of the Company.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'Assemblée générale. Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un liquidateur. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la Société.

Nach Tilgung der Schulden und Rückzahlung der Aktien wird der verfügbare Überschuß unter die Aktionäre im Verhältnis des Nennbetrags der ihnen gehörenden Aktien verteilt.

Once the liabilities of the Company have been satisfied and the shares repaid, the balance remaining shall be distributed between the shareholders in proportion to the nominal value of the shares of which they are registered holders.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

#### Artikel 32

Anlässlich der Liquidation der Gesellschaft wird mit der Regierung des Staates, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, und gegebenenfalls mit den Regierungen der Staaten, in denen sich Anlagen der Gesellschaft befinden, über die mögliche Übernahme der Gesamtheit oder eines Teils der Anlagen sowie über die Lagerung und Überwachung der radioaktiven Abfälle eine Vereinbarung geschlossen.

#### Article 32

Upon the liquidation of the Company an agreement shall be concluded with the Government of the Headquarters State, and possibly with the Governments of countries in which installations of the Company are situated, as regards the possible taking over of all or part of the installations as well as the storage and control of radioactive wastes.

#### Article 32

Lors de la liquidation, un accord interviendra avec le Gouvernement de l'État du siège et éventuellement avec les Gouvernements des pays dans lesquels seraient situées des installations de la Société, en ce qui concerne la reprise éventuelle de tout ou partie des installations ainsi que le stockage et la surveillance des déchets radioactifs.

### TEIL VI

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 33

Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief.

Amtliche Bekanntmachungen werden im *Moniteur Belge* veröffentlicht.

Bei allen anderen Bekanntmachungen entscheidet der Verwaltungsrat, wie sie zu erfolgen haben, und bestimmt gegebenenfalls die Zeitungen, in denen sie erscheinen.

#### Artikel 34

Jede Änderung dieser Satzung wird der Regierung des Staates notifiziert, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat.

### PART VI

#### Final Clauses

#### Article 33

Correspondence addressed to shareholders shall be forwarded by registered letter.

Publication in the *Moniteur Belge* shall be deemed to be official notification by the Company of the matter published.

In the case of any other matter to be published, the Board of Directors shall decide the means of publication and, if necessary, shall designate newspapers or other publications for this purpose.

#### Article 34

Any amendment made to the present Statute shall be notified to the Government of the Headquarters State.

### PARTIE VI

#### Clauses finales

#### Article 33

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie du *Moniteur Belge*.

Pour toutes autres publications, le Conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

#### Article 34

Toute modification apportée aux présents Statuts est notifiée au Gouvernement de l'État du siège.

cento al fondo di riserva ordinario, fino a che esso raggiunga un quinto del capitale sociale già versato. Il fondo di riserva non può essere utilizzato che per la copertura dei deficit.

#### Articolo 31

In caso di scioglimento della Società, questa è messa in liquidazione. Da tale momento, essa funziona ai fini della sua liquidazione.

La liquidazione è effettuata da parte di liquidatori designati dall'Assemblea generale. Ogni azionista o gruppo di azionisti rappresentante il venti per cento del capitale sociale può esigere la designazione di un liquidatore. I liquidatori hanno i poteri più estesi al fine di realizzare l'attivo della Società.

Dopo l'estinzione del passivo ed il rimborso delle azioni, il saldo disponibile è ripartito fra gli azionisti in proporzione dell'ammontare nominale delle azioni che loro appartengono.

#### Articolo 32

Al momento della liquidazione, un accordo interverrà con il Governo dello Stato in cui la Società ha sede ed eventualmente con i Governi dei paesi nei quali siano situate le installazioni della Società, per quanto riguarda l'acquisto eventuale di tutte o parte delle installazioni stesse come pure degli stock e per il controllo dei residui radioattivi.

### PARTE VI

#### Clausole finali

#### Articolo 33

Le comunicazioni agli azionisti sono fatte con lettera raccomandata.

Le pubblicazioni ufficiali saranno effettuate per il tramite del «*Moniteur Belge*».

Per tutte le altre pubblicazioni, il Consiglio di amministrazione decide in quale maniera esse debbano essere fatte e designa, all'occorrenza, i giornali sui quali appariranno.

#### Articolo 34

Ogni modifica apportata al presente Statuto è notificata al Governo dello Stato in cui la Società ha sede.

drag ter grootte van 5 procent gereserveerd voor het gewone reservefonds tot dit fonds een vijfde bedraagt van het gestorte maatschappelijk kapitaal. Het reservefonds mag alleen worden aangesproken om tekorten te dekken.

#### Artikel 31

In geval van ontbinding van de Maatschappij gaat de Maatschappij in liquidatie en van dat ogenblik af wordt zij geacht te bestaan voor het doel van de liquidatie.

Zij wordt geliquideerd door liquidateurs die door de Algemene Vergadering worden benoemd. Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan de benoeming van een extra liquidateur eisen. De liquidateurs bezitten volledige bevoegdheid tot het te gelde maken van de activa van de Maatschappij.

Wanneer aan de verplichtingen van de Maatschappij is voldaan en alle aandelen zijn terugbetaald, wordt het overblijvende saldo onder de aandeelhouders verdeeld in verhouding tot de nominale waarde van de aandelen waarvan zij als eigenaars zijn geregistreerd.

#### Artikel 32

Bij de liquidatie van de Maatschappij wordt een overeenkomst gesloten met de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en, zo mogelijk, eveneens met de Regeringen van de landen waarin installaties van de Maatschappij zijn gelegen inzake de mogelijke overname van alle installaties of een deel daarvan, alsmede het opslaan van en het toezicht op radioactieve afvalstoffen.

### DEEL VI

#### Slotclausules

#### Artikel 33

Correspondentie gericht aan de aandeelhouders geschiedt per aangezekende brief.

Officiële kennisgevingen geschieden bij wege van publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Alle andere kennisgevingen geschieden op de wijze die door de Raad van Commissarissen wordt bepaald; de Raad van Commissarissen wijst, zo nodig, voor dit doel andere bladen of publikaties aan.

#### Artikel 34

Iedere wijziging van deze Statuten wordt ter kennis gebracht van de Regering van de Staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

## Artikel 35

Diese Satzung tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 20. Dezember 1957 in französischer, englischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt jedem Aktionär, der diese Satzung unterzeichnet hat, eine beglaubigte Abschrift.

Für die REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Für die REGIERUNG  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH:

Für die REGIERUNG  
DES KONIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG  
DES KONIGREICHS DÄNEMARK:

Für das COMMISSARIAT  
A L'ÉNERGIE ATOMIQUE IN PARIS:

Für das  
COMITATO NAZIONALE PER LE  
RICERCHE NUCLEARI IN ROM:

Für die REGIERUNG  
DES KONIGREICHS NORWEGEN:

Für die REGIERUNG DES  
KONIGREICHS DER NIEDERLANDE:

Für die JUNTA DE  
ENERGIA NUCLEAR IN LISSABON:

Für AKTIEBOLAGET  
ATOMENERGI IN STOCKHOLM:

Für die REGIERUNG  
DER SCHWEIZERISCHEN  
EIDGENOSSENSCHAFT:

Für die REGIERUNG  
DER TURKISCHEN REPUBLIK:

## Article 35

The present Statute shall come into force at the same time as the Convention.

DONE in Paris, this twentieth day of December Nineteen Hundred and Fifty-seven, in the French, English, German, Italian and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all the shareholders having subscribed to the present Statute.

For the GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Karl Werkmeister

For the GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AUSTRIA:

Herbert Prack

For the GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM:

R. Ockrent

For the GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK:

E. N. Bartels

For the COMMISSARIAT  
A L'ÉNERGIE ATOMIQUE IN PARIS:

Pierre Guillaumat

For the COMITATO NAZIONALE  
PER LE RICERCHE NUCLEARI  
IN ROME:

Achille Albonetti

For the GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF NORWAY:

Jens Boyesen

For the GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

E. N. van Kleffens

For the JUNTA DE ENERGIA  
NUCLEAR IN LISBON:

José Calvet de Magalhães

For AKTIEBOLAGET ATOMENERGI  
IN STOCKHOLM:

Ingemar Hägglöf

For the GOVERNMENT OF THE  
SWISS CONFEDERATION:

Gérard Bauer

For the GOVERNMENT OF THE  
TURKISH REPUBLIC:

M. Tiney

## Article 35

Les présents Statuts entreront en vigueur en même temps que la Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les actionnaires ayant souscrit les présents Statuts.

Pour le GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Pour le GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour le GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE DANEMARK:

Pour le COMMISSARIAT  
A L'ÉNERGIE ATOMIQUE À PARIS:

Pour le COMITATO NAZIONALE  
PER LE RICERCHE NUCLEARI  
À ROME:

Pour le GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE NORVÈGE:

Pour le GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS:

Pour la JUNTA DE ENERGIA  
NUCLEAR À LISBONNE:

Pour AKTIEBOLAGET ATOM-  
ENERGI À STOCKHOLM:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TURQUE:

Articolo 35

Il presente Statuto entrerà in vigore contemporaneamente alla Convenzione.

FATTO a Parigi, il 20 dicembre 1957, nelle lingue francese, inglese, tedesca, italiana ed olandese, in un esemplare unico che sarà depositato presso il Segretario generale dell'Organizzazione Europea di Cooperazione Economica, il quale ne trasmetterà una copia certificata conforme a tutti gli azionisti che abbiano sottoscritto il presente Statuto.

Artikel 35

Deze Statuten treden tezelfder tijd in werking als het Verdrag.

GEDAAN te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle aandeelhouders die deze Statuten hebben ondertekend.

Per il  
GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
FEDERALE DI GERMANIA:

Voor de REGERING VAN DE  
BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Karl Werkmeister

Per il GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

Voor de REGERING  
VAN DE REPUBLIC OOSTENRIJK:

Herbert Prack

Per il GOVERNO  
DEL REGNO DEL BELGIO:

Voor de REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

R. Ockrent

Per il GOVERNO  
DEL REGNO DI DANIMARCA:

Voor de REGERING VAN HET  
KONINKRIJK DENEMARKE:

E. N. Bartels

Per il COMMISSARIAT  
À L'ÉNERGIE ATOMIQUE A PARIGI:

Voor het COMMISSARIAT  
À L'ÉNERGIE ATOMIQUE TE PARIJS:

Pierre Guillaumat

Per il  
COMITATO NAZIONALE PER LE  
RICERCHE NUCLEARI A ROMA:

Voor het  
COMITATO NAZIONALE PER LE  
RICERCHE NUCLEARI TE ROME:

Achille Albonetti

Per il GOVERNO  
DEL REGNO DI NORVEGIA:

Voor de REGERING VAN  
HET KONINKRIJK NOORWEGEN:

Jens Boyesen

Per il GOVERNO DEL  
REGNO DEI PAESI BASSI:

Voor de REGERING VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

E. N. van Kleffens

Per la JUNTA DE  
ENERGIA NUCLEAR A LISBONA:

Voor de JUNTA DE  
ENERGIA NUCLEAR TE LISSABON:

José Calvet de Magalhães

Per AKTIEBOLAGET  
ATOMENERGI A STOCCOLMA:

Voor AKTIEBOLAGET  
ATOMENERGI TE STOCKHOLM:

Ingemar Hägglöf

Per il GOVERNO  
DELLA CONFEDERAZIONE  
SVIZZERA:

Voor de REGERING  
VAN DE ZWITSERSE  
BONDSSTAAT:

Gérard Bauer

Per il GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA TURCA:

Voor de REGERING  
VAN DE TURKSE REPUBLIC:

M. Tiney

Soeben erschienen:

## **Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III, Folge 5**

Sie enthält als sechste Lieferung des Sachgebietes 3 „Rechtspflege“ die zur Zeit gültigen bundesrechtlichen Vorschriften über

### **36 Kostenrecht**

Das Heft hat einen Umfang von 108 Seiten im Format des Bundesgesetzblattes. Es kostet im Einzelbezug 3,71 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.

Bisher erschienen:

**1. Folge, erste Lieferung:** 30 Gerichtsverfassung und Berufsrecht der Rechtspflege — 300 Gerichtsverfassung — 301 Richter — 302 Entlastung der Gerichte, Rechtspfleger (44 Seiten; Einzelbezug 1,54 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren).

**2. Folge, zweite Lieferung:** 31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 310 Zivilprozeß, Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung — 311 Vergleich, Konkurs, Einzelgläubigeranfechtung (206 Seiten; Einzelbezug 7,21 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren).

**3. Folge, dritte Lieferung:** 31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 312 Strafverfahren, Strafvollzug, Strafregister — 313 Haftentschädigungen, Gnadenrecht — 314 Auslieferung und Durchführung (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren).

**4. Folge, vierte Lieferung:** 31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 315 Freiwillige Gerichtsbarkeit — 316 Verfahren bei Freiheitsentziehungen — 317 Verfahren in Landwirtschaftsachen — 318 Beglaubigung öffentlicher Urkunden (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren).

Bestellungen sind zu richten an:

Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III, Köln 1, Postfach.

Die Sammlung kann im Abonnement nur für alle Rechtsgebiete bezogen werden. Der Preis beträgt 0,05 DM pro geliefertes Blatt im Format DIN A 4 einschl. Umschlag und Versandkosten. Eine Abonnementsbestellung bei der Post ist nicht möglich. Rechnungserteilung erfolgt postnumerando durch den Verlag nach dem Umfang der gelieferten Hefte.

Hefte einzelner Rechtsgebiete können bezogen werden zum Preise von 0,07 DM pro Blatt einschl. Umschlag zuzüglich Versandkosten gegen Voreinsendung des entsprechenden Betrages auf Postscheckkonto Köln 1128 „Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III“ oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausberechnung.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.  
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II.

Laufender Bezug nur durch die Post. — Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 5,— zuzüglich Zustellgebühr.  
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe DM 1,60 zuzüglich Versandgebühr DM 0,20.